

# Ĉineske

(1973-2007.10.)

e-Librigita de Elerno

Nov. 2007

# Enhavo

## **Vortoj de Kompilinto**

### **Busuanzi (Aŭguristo)**

Omaĝe al Komencantino (Ardo)

Sukceson al Penseo (Eto)

Burĝono de Amo (Eto)

Sonoj de Vento (Eto)

Tagoj (Guozhu)

Al Kara Komencantino (Guozhu)

Dankon al Guozhu (Komencantino)

Zamenhofa Tago 2006 (Komencantino)

Sandŝtormo (Komencantino)

Sanya en Februaro (Komencantino)

La Juĝo de la Simio (Komencantino)

Valora Kuraĝigo (Komencantino)

Prognozo (Komencantino)

Mamoj de Venuso (Lily)

Mi Jam Spertis (Lily)

Deflorado de Vagulino (Lily)

Ĉe Lago (Lu Jinxin)

Odo al Umefloro (Sam trad.)

Sincera Beno (Miĉino)

Ebrieco (Niuniu)

Juan Klopodo (Sam)

Ora Silento (Sam)

Neĝa Fiero (Sam)

Bunta Printempo (Sam)

Homvivo Limigita (Sam)

Stilo de Batalanto (Sam)

Beno (Wu Hua)

Revizito al Chongqing (Yanke)

Amlaboro (Zhuang Qixiong)

Tempo (Zhuang Qixiong)

Mateno en Printempo (Zhuang Qixiong)

### **Caisangzi (Moruskolektanta Knabino)**

En Kolza Kampo (Eto)

Marŝtormo (Komencantino)

Metroo (Komencantino)

Je Vojkruciĝo (Komencantino)  
 Rigard' al la Nordo (Komencantino)  
 Sincere (Komencantino)  
 Trezoro en la Tero (Komencantino)  
 Petrelo kaj Aglo (Li Weilun)  
 Sentitole (Li Weilun)  
 L' Okulparo (Lu Jixin)  
 Roso (Lu Jixin)  
 Petaloj kaj Pluveroj (Lu Jixin)  
 Knabino (Zhuang Qixiong)

**Chaitoufeng (Feniksa Harpinglo)**

Ĉina Te' (Eto)  
 Majtago (Eto)  
 Floroj en Majo (Eto)  
 Maja Sunlumo (Eto)  
 Aŭtuna Elegio (Even Chen)  
 Elegio (Even Chen)  
 Amo (Guozhu)  
 For kaj Por (Guozhu)  
 Seksa Tiklado (Lily)  
 Ĉe Didiĝo (Lu Jixin)  
 Sopireĝemo en Aŭtuno (Lu Jixin)  
 Amo (Xuexun)  
 Mono (Zhuang Qixiong)  
 Nomo (Zhuang Qixiong)  
 Pano (Zhuang Qixiong)  
 Krio (Zhuang Qixiong)

**Changxiangsi (Longa sopiro)**

Fatalo (Eto)  
 Longhara Fraŭlino (Eto)  
 Pluv' en Marto (Eto)  
 Vintra Songô (Even)  
 Por Morgaŭ (Even)  
 Larmoj en Songô (Komencantino)  
 Konatiĝo (L. Avĉjo)  
 Atendo (Lily)  
 Amikeco (Lu Jixin)  
 Kion Ni Diras (Niuniu)  
 Roja Fluado (Sero)  
 Patro antaŭ ombo Weining (Zhuang Qixiong)  
 E-Movado (Zhuang Qixiong)  
 Beno (Zhuang Qixiong)  
 Katastrofo (Zhuang Qixiong)

**Chaozhongcuo (Pedanta Klerulo)**

Foli' Falanta (Eto)  
Lupo kaj Ŝafido (Komencantino)  
Amoro kaj Frenezo (Komencantino)  
Ĵure (Miĉino)

#### **Daolianzi (Kanto de Lavantino)**

Responde al Kara S-rino K (Ardo)  
Velkinta Floro (Eto)  
Rang-avida (Eto)  
Sufoko (Eto)  
Al Ardo (Eto)  
Penso sub Neĝo (Eto)  
Helpe al Plantidoj en Kreskado (Eto)  
Teda Kunveno (Komencantino)  
La Griloj (Komencantino)  
Unueco (Komencantino)  
Stepo (Sam)  
Acidaj Vinberoj (Sam)  
Ostardo Forfluganta (Sam)  
Aŭtun' Lastjara (Sero)  
Poeto (Zhuang Qixiong)  
Sendormeco (Zhuang Qixiong)

#### **Dianjiangchun (Ruĝigitaj Lipoj)**

Nokta Kanto (Ardo)  
En Aŭtuna Vento (Eto)  
Vento el Okcidento (Komencantino)  
La Societo de Pluto (Komencantino)  
Ĉerizoruĝaj Lipoj (Lily)  
Mizoto (Lily)  
Rozaj Lipoj (Lily)  
Tranokta Sendormeco (Sam)

#### **Dielianhua (Papilio super Floroj)**

Postsigno de Amo (Ardo)  
Responde al Lily (Ardo)  
Vaganta Hundo (Eto)  
Sino de l' Maro (Eto)  
Korŝira Pento (Lily)  
Lup' el Nordo (Lily)  
La Aŭtuna Vento (Niuniu)

#### **Dingfengbo (Subigo de Ŝtormo)**

Nerompita Sirenfajfado (Eto)  
Temp' Silenta (Eto)  
Kaptuko Ruĝa (Eto)  
Juneco Forpasinta (Eto)  
Parazito (Komencantino)

**Fendieer (Papilio)**

Buterfloro (Eto)  
Trikolora Porcelano (Eto)  
Longa Atendado (Komencantino)  
Papilio (Miĉino)  
Bunta Papilio (Sero)

**Fengrusong (Vento inter Pinoj)**

Adiaŭ al 2006 (Komencantino)  
Azeno kaj Grilo (Komencantino)  
La Trovita Hakilo (Komencantino)  
Inter Du Kverelantoj (Komencantino)  
Fortika Pin' (Lily)  
Senforta Viro (Lily)  
Amato en Songô (Lily)

**Genglouzi (Kanto de Akva Horloĝo en Nokto)**

Al Mia Vaganta Frato (Eto)  
La Gloro de la Regolo (Komencantino)  
Malsataj Infanoj (Komencantino)]  
Perfida Viro (Lily)  
Primavero (Miĉino)

**Guizhixiang (Aroma Laŭrbranĉo)**

Espero en Vintro (Eto)  
Jarfina Danko al Mia Edzino (Eto)  
Aroma Osmanto (Komencantino)  
Azena Hufbato (Komencantino)  
Dorm' en Pluvo (Lily)  
Knabino de Sol-Patrino (Lily)  
Drinkado (Sam trad.)

**Haoshijin (Proksimiĝas Bona Afero)**

Flustro de Amoro (Bonkoro)  
Sunlumo en Vintro (Eto)  
Fiera Anser' (Eto)  
Novjara Tago (Eto)  
Hurao al Chang'e N-ro 1 (Guozhu)  
Revido (Komencantino)  
Vento kaj Suno (Komencantino)  
Inter Du Virinoj (Komencantino)  
Salikfloroj (Miĉino)  
Mia Aŭto (Niuniu)  
Unuafoja Flugvojaĝo (Sero)

**Heshengchao (Gratulo al Sankta Dinastio)**

Rano kaj Bovo (Komencantino)  
Drinku (Miĉino)

**Hexinlang (Gratulo al Novedzo)**

Ĉina Nupto (Komencantino)  
 La Unua Nokto de Nupto (Lily)  
 Mi Rajdis (Lily)  
 Alies Novedzo (Lily)  
**Heyebai (Lotusfolia Taso)**  
 Krizantem' (Eto)  
 Ĉe Pramejo (Komencantino)  
 Sub l' Ombrello (Komencantino)  
 Senfolia Arbo (Lily)  
 Adiaŭ al Amatin' (Niuniu)  
 Rano en Puto (Sam)  
**Huanxisha (Silk-lava Rojo)**  
 Jarfine (Ardo)  
 Hermes kaj la Lignohakisto (Komencantino)  
 Kurioza Kulto (Komencantino)  
 Nokte (Maŭnan)  
**Jiangchengzi (Riverborda Urbo)**  
 Mi Volas... (Eto)  
 Papilia Kiso (Komencantino)  
 La Avarulo (Komencantino)  
**Jiangnanchun (Printempo Sude de Rivero)**  
 Rimgratulo (Ardo)  
 Surstrate (Eto)  
 Ebrieco en Amikeco (Eto)  
 Rimgratulo (Guozhu)  
 Vino de Vivo (Komencantino)  
 La Cerbo (Komencantino)  
 Kien Vi Rajdas? (Komencantino)  
 Kapti Tigridojn (Sam)  
**Jianzi Mulanhua (Mallogigita Melodio Magnolia)**  
 Sapiro en Vintro (Eto)  
 Jen Rhodos! (Komencantino)  
 Flagranta Lamplumo (Mandio)  
 Norda Vento (Niuniu)  
 Nemalaperebla Rido (Niuniu)  
 Ĉu pri Kiso (Shi Cengtai)  
**Kuxiangsi (Profunda Sapiro)**  
 Al S-rino Lily (Ardo)  
 Deziro de Vidvino (Lily)  
 Mi Mortu en Via Sin' (Lily)  
 Ret-Amo Romantika (Lily)  
 Al Kara Jariĉ (Miĉino)  
**Langtaosha (Ondo Lavas Sablojn)**  
 Nokta Pejzaĝo ĉe Chongqing (Eto)

Renkontiĝo (Even Chen)  
Vagonaro de Amo (Komencantino)  
Putoro kaj Kokinoj (Komencantino)  
Impreso pri Hainan (Komencantino)  
Ge' en Bano (Sceto)  
Vojhakantoj (Sero)  
Gebaniĝo (Vadanto)  
Stelo Falas (Vejdo)  
Humuro (Zhuang Qixiong)  
Virto (Zhuang Qixiong)

**Linjiangxian (Feo ĉe Rivero)**

Povra Memoro (Ardo)  
Spekti Sunleviĝon (Eto)  
Leona Divido (Komencantino)  
Monedo kaj Pavoĵoj (Komencantino)  
La Maljunulo kaj la Morto (Komencantino)  
Sopiro (Lily)  
Memorinda (Miĉino)  
En Muzik' de Saksofono (Yanke)

**Litingyan (Hirundo ĉe Kiosko)**

Hirundo kaj Hundo (Eto)  
Migraj Birdoj (Komencantino)  
Amo kaj Ĉagreno (Komencantino)  
Simio kaj Delfeno (Komencantino)  
Kiu Tuŝis Mian... (Lily)  
Ununokta Amorsperto (Lily)

**Manjianghong (Rivero Plenruĝa)**

Omaĝamenhofa Tago (Eto)  
Malsaĝa Avo (Eto)  
Eterna Majstro (Eto)  
Ŝtona Arbaro (Lily)  
Rememoro pri Knabeco (Vejdo)  
Julio Brila (Vejdo)  
Neforgesebla Renkontiĝo (Vejdo)  
Gratulon al 50-a Jubileo de Xinjian Mezlernejo (Zhuang Qixiong)

**Moyuer (Fiŝado)**

Cikonio kaj Konko (Eto)  
Lilak' Purpura (Eto)  
Hazarda Renkont' (Lily)  
Amludo (Lily)  
Tagoj sen Via Ĉeesto (Lily)  
Momenta Impulso (Lily)

**Nangezi (Suda Kanto)**

Kaprico de l' Maro (komencantino)

Leono, Vulpo kaj Azeno (Komencantino)  
 La Ursfelo (Komencantino)  
 Vulpo kaj Masko (Komencantino)  
 Aglo kaj Vulpo (Komencantino)  
 Verki Veron (Nikolao Kurzens)  
 Norda Neĝo (Niuniu)  
 Rizgrajno (Sam)  
 Falanta Folio ĉe Vespero (Yanke)  
 Paseo (Zhjuang Qixiong)  
 Senvorta Amo (Zhuang Qixiong)  
 Mia Feliĉo (Zhuang Qixiong)

**Nanxiangzi (Sudlandano)**

Pluvet' Aŭtuna (Eto)  
 Survoje de Vivo (Komencantino)  
 Malkuraĝo (Komencantino)  
 Jarfine (Sero)  
 Paro da Hirundoj (Zhuang Qixiong)

**Niannujiao (Ĉarma Kantistino)**

Dediĉe al Ĉineska Rondo (Komencantino)  
 Enamiĝinta Leono (Komencantino)  
 Masaĝknabino (Lily)  
 Virino Forlasita (Lily)  
 Serenado sur Insulo Verda (Sero)

**Pozhenzi (Kavalira Danco)**

La Malsana Korvo (Komencantino)  
 Bonan Vojaĝon (Komencantino)  
 Muso kaj Rano (Komencantino)  
 Al Batalo (Miĉino)

**Pusaman (Budhista Dancisto)**

Sunlum' (Eto)  
 Vulpo kaj Korvo (Komencantino)  
 La Juĝo de Momos (Komencantino)  
 Antaŭ Nova Jarcento (Miĉino)  
 Vento el Nordo (Sero)  
 Vino (Zhuang Qixiong)

**Putianle (Ĝojo tra la Tuta Mondo)**

Vidvo kaj Vidvino (Bonkoro)

**Qingpingyue (Serena Muziko)**

Unua Amo (Eto)  
 Elegi' al Vivo (Sam trad.)

**Qingyu'an (Verdjada Taso)**

Atedi Leporojn ĉe Arbo (Eto)  
 Leporo kaj Testudo (Komencantino)  
 Lanterna Tendo (Miĉino)



**Qinyuanchun (Printempo en la Ĝardeno Qin)**

Ĉina Kungfuo (Eto)  
Mastroŝanĝo (Komencantino)  
Amlud' en Duŝo (Lily)  
Geiĝo en Suda Vintro (Lily)  
Matene de Novjara Tago (Lily)  
En Edeno de Virgulino (Lily)  
Novjara Ben' (Vejdo)  
Pino (Zhuang Qixiong)

**Queqiaoxian (Feino sur Piga Ponto)**

Leonfelo (Komencantino)  
Jad Rakontis (Miĉino)

**Renyueyuan (Rondiĝo de Luno kaj Homoj)**

Al Amiko (Guozhu)  
Hejmenreveno (Komencantino)  
Plena Ventro (Komencantino)

**Ruanlanggui (Reveno de Amato)**

Flut-melodi' en Nebulo (Eto)  
Rava Hor' (Guozhu adap.)  
Brakumo (Lily)  
Sopir' sur Altan' (Niuniu)  
La Luno super Duno (Sam)  
Onderoj (Zhuang Qixiong)  
Ne Pavu (Zhuang Qixiong)

**Rumengling (Kvazaŭsonĝe)**

Korŝiro Adiaŭa (Ardo)  
Terskua Kantado (Eto)  
Al Kara Armand (Guozhu)  
Rimgratulo (Guozhu)  
Drinkanta Avo (Komencantino)  
Nokta Pluvo (Sam trad.)  
Stalagmito (Lily)  
Vekite (Lu Jixin)  
Somer-Nokte (Lu Jixin)  
"Se" (Lu Jixin)  
Sur Li-Rivero (Lu Jixin)

**Santaici (Tri Terasoj)**

Nur Unu, Sed... (Komencantino)  
Gardanĝelo (Miĉino)

**Shanhuazi (Monta Floro)**

Ruĝa Umefloro (Guozhu)  
Komputilo en Fatalaĵo (Guozhu)  
Vintra Epizodo (Komencantino)  
La Instruo de la Cervino (Komencantino)

La Akuŝanta Monto (Komencantino)

Pin' Surmonta (Mandio)

Kial? (Sam trad.)

### **Shaonianyou (Vojaĝo en Juneco)**

Vilaĝ' en Neĝo (Eto)

Neĝhomo (Eto)

Mi Vin Amas Enkore (Eto)

La Tornistro (Komencantino)

La Mensogema Paŝtisto (Komencantino)

Amvojaĝo (Lily)

Sensukcesa Amoro (Lily)

### **Shengshengman (Lanta Sontreniĝo)**

Elegio al Mia Patro (Eto)

Morna Poetino (Guozhu)

Donu al Mi Sinceran Kison, Kara (Lily)

Plendoj de Konkubino (Lily)

Impreso pri Ĝigolo (Lily)

Ni Geedziĝu, Kara (Lily)

Sopiro en Ferio (Lily)

### **Shengzhazi (Monta Kratago)**

Pejzaĝ' Glacia (Eto)

La Hundo en la Stalo (Komencantino)

Veni Bilde (Guozhu adap.)

Espero (Zhuang Qixiong)

Gajo (Zhuang Qixiong)

Mia Amo (Zhuang Qixiong)

Novluno (Zhuang Qixiong)

Perlofonto (Zhuang Qixiong)

Rozo (Zhuang Qixiong)

### **Shiliuziling (Dekses-Silabo)**

Trio (Eto)

Surmara Savado (Eto)

Plendoj de Arboj (Eto)

Ascend' al Luno (Eto)

Naĝ' en Maro (Eto)

Bezonata Akvo (Eto)

Sub Lunarko Kurba (Eto)

Velkinta Rozo (Eto)

Nun Neĝas (Eto)

Plag' de Polucio (Eto)

Donacu al Lu Jixin (Even Chen)

Trista Am' (Lily)

Ĝisĝua Kontenteco (Lily)

Trilogio de Litludo (Lily)

Funebre pri S-ro Gu Cunhua (Lily)  
Alies Novedzo (Lily)  
Responde al S-ro Even Chen (Lu Jixin)  
Rememore (Lu Jixin)  
Songô (Lu Jixin)  
Sentitole (Lu Jixin)  
Sentitole (Lu Jixin)  
Sentitole (Lu Jixin)  
Vino (Lu Jixin)  
Gut' da akvo (Mandio)  
Preleg' de Profesoro (Mandio)  
Amon Fordrinkis (Mao Zifu)  
Pensea Konfeso (Mao Zifu)  
Inter Domegoj (Niuniu)  
Stulta Hofiŝisto (Niuniu)  
Ĉi (S. Asta)  
Vortludo de Unusilabaj Prepozicioj (Sam)  
Solena Hor' (Sero)  
Aŭtuna Pejzaĝo (Sero)  
Jasmeno (Sero)  
Grimpado al Monto (Sero)  
Krakas Petardoj (Vejdo)  
Ĉevalo kaj Azeno (Vejdo)  
Ŝtorma Nokto (Vejdo)  
Mumur' de Pinoj (Vejdo)  
Flava Rozo (Vejdo)  
Spektado al Maro (Vejdo)  
Nostalgio (Yanke))  
Milda Kiso (Yanke)  
Meditado (Zhuang Qixiong)  
Floro en Nokto (Zhuang Qixiong)  
Amo Nobla (Zhuang Qixiong)  
Mia Edzino (Zhuang Qixiong)  
**Shuyidiaogetou (Preludo de Akva Melodio)**  
Kanto de Aglo (Eto)  
Melodio de Aŭtuna Vento (Eto)  
Je Mia Ora Jubileo (Guozhu)  
Al Hosemo (Guozhu)  
Al Hu Guozhu (Hosemo)  
Knabino Vilaĝa (Komencantino)  
Grilo kaj Formiko (Komencantino)  
Laŭ Ĉies Plaĉo (Komencantino)  
En Uter' Patrino (Lily)  
Granda Amo (Niuniu)

Gratulon al Estimata Sinjoro Guozhu (Zhuang Qixiong)

**Shuilongyin (Akva Drako)**

Vulpo kaj Kapro (Komencantino)  
Silueto de Mia Patrino (Komencantino)  
Tordiĝo en ŝofa (Lily)  
Vira Odoro (Lily)

**Siyuanren (Sopiro al Fora Homo)**

Eterna Sopiro (Eto)  
Honfan Pasis For (Guozhu)

**Sumuzhe (Virina Ĉapo)**

Vivado en Polucio (Eto)  
Primaver' en Vintro (Komencantino)  
Mulo kaj Di-Statuo (Komencantino)  
Aŭtune (Miĉino)  
Unua Kiso (Sero)

**Suzhongqing (Kora Sento)**

Sciuro en Kaĝo (Eto)  
Frida Koro (Komencantino)  
Amo en Neĝo (Komencantino)  
Danko (Komencantino)  
Duŝo (Lily)  
Mia Fil' en Foro (Sero)

**Taichangyin**

Migrado Suden (Eto)  
Paŝtisto kaj Leono (Komencantino)  
Amatina Vizaĝo (Lily)

**Tasuoqing (Paŝo sur Herbo)**

Jasmeno (Eto)  
Flugemo (Komencantino)  
La Lango kaj la Mano (Komencantino)  
Sur la Sama Vojo (Niuniu)

**Taoyuan Yiguren (Sopiro pri Malnova Amiko)**

Floron al Vi (Eto)  
Al F-ino Wu (Even)

**Tianjinsha (Pura Sablo)**

Tianjinsha (Ardo)  
Sopireĝemo en Aŭtuno (Lu Jixin)

**Tianxianzi (Fea Kanto)**

Falantaj Folioj (Eto)  
Revizit' al Mont' Feina (Yanke)

**Tiaoxiaoling (Flirta Kanto)**

Fuma Polucio (Eto)  
En Fumo Malaperi (Eto)  
Nacia Festo (Eto)

Avida je Promocio (Eto)  
En Vintro (Even Chen)  
Ĉineske (Guozhu)  
Sentitole (Guozhu)  
Sopiro al S-ro Dai Liming (Hosemo)  
Vulpo kaj Vinbero (Komencantino)  
Amperdo (Komencantino)  
Vundo en Koro (Komencantino)  
Polucio (Kris Long)  
Persistemo de Virino (Lily)  
Svinganta Pugo (Lily)  
Memkonsolo (Lily)  
Duonjara Bebo (Lily)  
Kampa Geiĝo (Lily)  
Amĝojo (Lily)  
Primavero (Li Weilun)  
Vagabondo (Lu Jixin)  
Roj-Flanke (Lu Jixin)  
Dum la Vojaĝo (Lu Jixin)  
Dum la Vojaĝo (Lu Jixin)  
Dum Vojaĝo (Lu Jixin)  
Tempo (Lu Jixin)  
Borde (Lu Jixin)  
Vilaĝano Vendanta Lignkarbon (Lu Jixin)  
Ĉineske (Lu Jixin)  
Blankaj Buloj (Meva Maron)  
Vokoj (Miĉino)  
Meditado (Shi Chengtai)  
Ĝojan Printempan Feston! (Veĵdo)  
Ĉiam Verda (Zepto)  
Idealo (Zhuang Qixiong)  
Vivo (Zhuang Qixiong)  
Temple (Zhuang Qixiong)  
Lumbriko (Zhuang Qixiong)  
Naiveco (Zhuang Qixiong)  
Rimo (Zhuang Qixiong)  
Montvilaĝo (Zhuang Qixiong)  
Nova Sento (Zhuang Qixiong)  
Sindono (Zhuang Qixiong)  
Volo (Zhuang Qixiong)  
Vorto (Zhuang Qixiong)  
Al Mia Filo Zhuang Rui (Zhuang Qixiong)  
Vintre (Zhuang Qixiong)  
Ŝi (Zhuang Qixiong)

Vivo pri Esperanto (Zhuang Qixiong)  
 Animo (Zhuang Qixiong)  
 Umefloro (Zhuang Qixiong)  
 Mondo (Zhuang Qixiong)  
 Jubilo pri Esperanto (Zhuang Qixiong)

**Wanghaichao (Rigardo al Martajdo)**  
 Rigardante Martajdon (Guozhu kaj Lujixin)  
 Azena Ruzo (Komencantino)  
 Ludo en Kinejo (Lily)  
 Kiel Ĉarmas la Momento (Lu Jixin)  
 Spektado al Martajdo (Veĵdo)  
 Gratulon al eLibro “Ĉineske” (Zhuang Qixiong)

**Wuyeti (Nokta Krio de Korvo)**  
 Funebre al Kara Jariĉ (Guozhu)  
 Sentitole (Guozhu trad.)

**Xiangjianhuan (Ĝojo de Intervidiĝo)**  
 Disiĝbedaŭro (Miĉino)  
 Renkontiĝo kun Mia Filino (Niuniu)  
 Jarfina Vespero (Zhuang Qixiong)  
 “Feliĉan Printempan Feston!” (Zhuang Qixiong)

**Xiaochongshan (Malgranda Montvico)**  
 Urbo Brua (Eto)  
 La Ovoj (Komencantino)  
 Aglo kaj Sago (Komencantino)  
 Montoj en Sudo (Niuniu)  
 Ora Rikolto (Yanke)

**Xiaomeihua (Malgranda Umefloro)**  
 Admire (Guozhu)

**Xiaoxiangshen (Feino de Hunan)**  
 Amjure (Ardo)  
 Invit’ al Ĉinesko (Ardo)  
 Centjara Duopo (Guozhu)  
 Amdeklaro (Komencantino)

**Xiechichun (Printempo ĉe Lago)**  
 Lageto (Eto)

**Xijiangyue (Luno super Okcidenta Rivero)**  
 Responde al Nekonata S-rino (Ardo)  
 Agrabla Vespero (Guozhu)  
 Rimgratulo (Guozhu)  
 Hejmsopiro (Komencantino)  
 Vulpo kaj Gruo (Komencantino)  
 Vespero en Qingdao (Xuexun)  
 Vespero en Fuzimiao (Zhuang Qixiong)

**Yanermei (Ĉarma Okulumo)**

Belaj Okuloj (Komencantino)  
 Ĉarma Okulumo (Miĉino)  
 Vojo al Mont' Feina (Niuniu)  
 Ĉarma Okulparo (Sero)  
**Yejinmen (Vizito al Ora Pordo)**  
 Lasta Preĝado (Eto)  
**Yexingchuan (Nokta Ŝipvojaĝo)**  
 Responde al S-rino K (Ardo)  
 En Vagonaro (Komencantino)  
 La Avida Hundo (Komencantino)  
 Nokta Veturo (Miĉino)  
 Hejmveo (Sam trad.)  
 Luna Nokto (Yanke)  
**Yijiangnan (Sopir-al-Sudo)**  
 Guto da Paseoj (Ardo)  
 Kruele Disiĝo (Ardo)  
 Primaveraj Elegioj (Ardo)  
 Al Lily (Ardo)  
 Neĝa Vespero (Eto)  
 Lanc' kaj Ŝildo (Eto)  
 Stela Nokto (Eto)  
 Kuir-Fumo (Eto)  
 Knabeco (Eto)  
 Prov' Primitiva, Prov' Kreiva (Guozhu)  
 Triope Brilas (Guozhu)  
 Fierinda Rekordo (Guozhu)  
 En Du Monatoj (Guozhu)  
 Rava Kunvojaĝo (Guozhu)  
 Sekve post Mesaĝoj de Komencantino (Guozhu)  
 Aplauĉo (Guozhu)  
 Al la Kunsido por la Aŭtunmeza Festo, 1985 (Hajco)  
 Valenteno sen Amato (Lily)  
 Rememoro pri Seksatenciteco (Lily)  
 Neforgeseblaj Tagoj de Studento (Mao Zifu)  
 Ĉinoj Revenas (Miĉino)  
 Akrostike (Miĉino)  
 Soleca Knabino (Miĉino)  
 Estonta Vivo (Niuniu)  
 Knabino Linda (Sam)  
 Ĝis Maljuna Aĝ' (Sam)  
 Ŝi Alvenis (Sam)  
 Boato de Vivo (Sam)  
 Dimanĉe (Sam)  
 Sunfloro (Sam)

Densa Nebulo (Sam)  
Kakto kaj Lacerto (Sam adap.)  
Renkontiĝo de S-anoj (Sam)  
Limigita Homvivo (Sam)  
Nokta Penso (Sam)  
Suda Pejzaĝ' (Sam)  
Edz-Sopira (Sam)  
Eta Pluvo (Vejdo)  
Valora Paŝo (Vejdo)  
Libero (Vejdo)  
Taŭro kaj KUlo (Vejdo)  
Leporoj kaj Vulpoj (Vejdo)  
Ezopo (Vejdo)  
Bona Tago (Zhuang Qixiong)  
**Yijianmei (Branĉo da Umefloro)**  
Patrina Rivero (Eto)  
Aglo kaj Alaŭdo (Komencantino)  
Vir' Senpova (Lily)  
**Yiqin'e (Memoro pri Palaca Knabino)**  
Pino en Neĝo (Guozhu)  
Memĝuado (Lily)  
**Yishaonian (Rememoro pri Juneco)**  
Ĉe l' Tombo de Amiko Verda (Eto)  
Heliketo (Guozhu adap.)  
Vin Salutu (Zhuang Qixiong)  
Konfeso (Zhuang Qixiong)  
**Yiwangsun (Rememoro pri Princido)**  
Umefloro (Miĉino)  
**Yongyuyue (Ĉiama Ĝojo de Renkontiĝo)**  
Promenanta Geedziĝo (Eto)  
Momento Perversa (Lily)  
Ĝojo en Doloro (Lily)  
Neforgesebla Kiso (Lily)  
**Yugezi (Fiŝista Kanto)**  
Hejmveo (Eto)  
La Spuroj (Komencantino)  
Brila Oldulo (Sam)  
Remado sur Lago (Yanke)  
**Yujia'ao (Fiŝista Fiero)**  
Hofiŝisto Fiera (Niuniu)  
**Yujixing (Promeno sur Palaca Strato)**  
Nokta Vojaĝo en Perla Rivero (Miĉino)  
**Yulinling (Tintado en Pluvo)**  
Dek Sunoj (Eto)



Tintado en Pluvo (Guozhu)  
 La Flatema Maro (Komencantino)  
 Konfeso de Virino (Lily)  
 Nuda Naĝado (Lily)

**Yumeiren (Belulino Yu)**  
 Disiĝo (Even)  
 Kiomfoje (Even)  
 Ĉu Vere Senrevide? (Even)  
 Al Shi Chengtai (Guozhu)  
 Ĉentono (Guozhu)  
 La Amo (Guozhu adap.)  
 Morna Okulpar' (Komencantino)  
 Inter Du Malbonoj (Komencantino)  
 Svinganta Pugo (Lily)  
 Nokta Penso (Lu Jixin)  
 Ĉe Renkonto (Lu Jixin)  
 Ĉe Tablo (Lu Jixin)  
 Sola Vago (Lu Jixin)  
 Ĉe Lago (Lu Jixin)  
 En la Nuba Tago (Lu Jixin)  
 Ĉiam Verda (Lu Jixin)  
 Sentitole (Lu Jixin)  
 Renkonte al Nova Jarmilo (Miĉino)  
 Fraŭlino en Soleco (Niuniu)  
 Mezaŭtuna Nokto (Zhuang Qixiong)  
 Pluvo en Vintro (Zhuang Qixiong)  
 Printempo (Zhuang Qixiong)  
 Soleco (Zhuang Qixiong)  
 Spegulo (Zhuang Qixiong)  
 Suno en Vintro (Zhuang Qixiong)  
 Gratulon al 77-a Naskiĝtago de Mag. Edwin de Kock (Zhuang Qixiong)  
 Mia Tombskribo (Zhuang Qixiong)

**Zhegutian (Perdrika Ĉielo)**  
 La Potenca Najbaro (Komencantino)  
 La Oreloj de la Leporo (Komencantino)  
 La Plej Granda Kulpulo (Komencantino)

**Zhuyingtaijin (Kanto pri Zhu Yingtai)**  
 Soifo (Lily)  
 Frigida Virino (Lily)  
 Knabino en Bikino (Lily)  
 Nokta Fraŭlino (Lily)  
 Ekkomren' en Pluvo (Sam trad.)

**Zhuzhici (Bambuoj)**  
 Ranoj Volas Reĝon (Komencantino)

Memore (Miĉino)

**Zuihuajian (Ebrío inter Floroj)**

Sensacia Venko (Guozhu)

Ebria en Florsino (Lily)

Mamsuĉado (Lily)

Am' al Foro (Lily)

Amĵuro (Zhuang Qixiong)

**Zuihuayin (Ebrío sub Ombro de Floroj)**

Sopirado (Sero trad.)

Konfeso (Shi Chengtai)

Mesaĝo de la Novjaro (Shi Chengtai)

Sorto (Zhuang Qixiong)

**Kombinita Ĉeno de Ĉineskoj**

Adamo kaj Eva (Lily)

Bov-Paŝtisto kaj Feino (Veĵdo)

Disfloru Cent Floroj (Zhuang Qixiong)

Kanto de Ĉinio (Zhuang Qixiong)

## Vortoj de Kompilinto

Ĉi tiu libro entenas la ĉineskajn poemojn, kiujn mi povas trovi el diversaj fontoj, inkluzive de Penseo, Elerno-elibroj, retejoj ktp. Entute mi kolektis 31 aŭtorojn, kiuj verkis, per 94 specoj de ĉineskaj skemoj, 621 titolojn kun 1470 ĉineskaj poemoj. Mi pensas, ke ĉi tiuj poemoj jam povas prezenti al la legantaro la panoramon de disvolviĝo de ĉineskaj poemoj. Kaj samtempe ĉi tiuj poemoj povas per si mem pruvas, ke ĉineskoj estas taŭgaj por esprimi diversajn pensojn, delikatajn kaj malsimplajn. Kiel formo de poemoj, ĉinesko havigas al si ĉiujn pravigojn akiri lokon en Esperanta Poezio.

34 jaroj jam forpasis, ekde kiam s-ro Hu Guozhu elbakis la unuan ĉineskon en Esperanto. Dum la tempdaŭro, troviĝas multaj elstaraj pioniraj verkintojn de la ĉineskaj poemoj, kiaj Guozhu, Lu Jixin, Mao Zifu, Sceto, kaj pli poste Vejdo (Komencantino), Lily, Eto, Ardo, Zhuang Qixiong, kiuj vere kreis la kulturon de ĉineskoj en Esperanto.

La intenco de la kompilinto kuŝas en tio, ke pli multaj junaj s-anoj, sekvante tiujn modelojn, antaŭenpuŝu kaj pliriĉigu verkadon kaj disvolviĝon de ĉineskoj en Esperanto.

**Vejdo**

## Busuanzi (Aŭguristo)

ĉina fiksforma poemo konsistanta el du strofoj same el versoj de 55, 75 silaboj kun duona rimo.

Ardo

### Omaĝe al komencantino

Per ĉineskaro  
kun fajra sino  
reverkis fablojn saĝajn  
komencantino.

lirikaj versoj  
de belulino,  
kiujn ni gxuas danke  
Hur' al feino!

Eto

### Sukceson al Penseo

Dura Penseo  
post fortaj penoj  
senĉese daŭre marŝas  
kiel ferĉenoj

kontraŭ tempesto  
for de katenoj  
ĝis plejalta montpinto  
sen ajnaj splenoj

### Burĝono de Amo

rigardo ŝia  
profundas kiel lag'  
kvieta kaj trankvila  
en senmova ag'

mi nur perceptas:  
korinklin' en svag'  
honteme tremas puŝe

kun akvflua vag'

### **Sonoj de Vento**

la vento siblas  
tra la arbaro  
susuras inter herboj  
preter murbaro

akute hurlas  
super ondmaro  
obtuze muĝas  
sen ajn ŝparo

Guozhu

### **Tagoj**

Pasintajn tagojn  
mi ne katenas.  
Ili jam forlasis min,  
ne plu revenas.

Kaj nunaj tagoj  
ankaŭ ĝenas,  
taŭzante mian koron,  
multe ĉagrenas.

### **Al Kara Komencantino**

En marto vi ek  
al maratono.  
Instigas mi vin rete  
per mesaĝ-dono.

Ĉiam vin sekvas  
por bona kono.  
Je brava celatingo,  
vin laŭru krono!

### **Dankon al Guozhu**

al kara Guozhu  
dankon mi donas  
ĉineskojn ekzemplas vi  
alvoko sonas  
danke al Guozhu  
ĉineskojn konas  
mi mare de poemoj  
min daŭre spronas

### **Zamenhofa Tago 2006**

portreto Ava  
hel-verda flago  
solena datreven' de  
Zamenhof-Tago  
Ni sang-ĵuras por  
estonta ago  
Esperanto ne estas  
ŝajna imago

### **Sandŝtormo**

sandŝtorm' leviĝas  
el norda dezert'  
kovras sunon kaj teron  
sen ajna avert'

revenĝ' natura  
ĥaosa koncert'  
ĉu homar' ĝin konkeros  
per la mana lert'

### **Sanya\* en Februaro**

ĉiel' lazura  
marakvo blua  
sur longa plaĝo bruna  
amaso brua

ondpelo ŝaŭma  
akvaro skua

**veloj glate navedas  
laŭ bord' sinua.**

\*Sanya: ĉina apudmara urbo troviĝanta en tropika zono

## **La Juĝo de la Simio**

**1.**

**Akuzis vulpon  
lupo pri ŝtelo,  
sed tiu sian kulpon  
negis per pelo.**

**Simion ili  
kun klara celo  
petis por fari juĝon  
pri la kverelo.**

**2.**

**Simi' deklaris  
“Ĉar konas bone  
sendube mi vin ambaŭ,  
volas juĝdone**

**mi do verdiktu:  
vi lup' persone  
repostulas senrajte  
ion redone,**

**3.**

**tamen senperde.  
Preskaŭ fripone  
vi vulp' akuzon negas  
ŝtelkulpon ŝtone,**

**sed mi kredas, ke  
vi senpardone  
ŝtelis ion tutcerte  
kaj senrezone!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Valora Kuraĝigo

Responde al Guozhu kaj Ardo

**“Hura!” eksonis  
el Guozhu, Ardo.  
Ne nur por mia peno,  
ankaŭ por arto**

**poema ĉina,  
por nia gardo  
de ĉin-kulturo  
kun miljara hardo.**

**Sincere dankas  
mi jen al Guozhu  
pro ties kuraĝigo.  
Por fina konstru’**

**de ĉineska dom’,  
ni peno des plu  
por E-movado nia  
kun verda lumflu’.**

## Prognozo

1.

**En lito kuŝis  
grave inerte  
malsanulo, konsolis  
oni: “Vi certe**

**saniĝos baldaŭ.”  
Diris averte  
tamen la kuracisto  
kaj pli aserte:**

2.

**“Vin ne plu trompu!  
Ve, ĝis mateno  
vi ne vivos, domaĝe!”  
Li sen reveno**

**foriris poste.**



**El kriza ĝeno  
baldaŭe tiu iĝis  
sana en pleno.**

**3.**

**Kaj post monato,  
iris malforte  
kaj vangpale li straten,  
sed ĝojoporte.**

**Jen, venis al li  
tute senvorte  
la kuracist' kaj miris  
treege forte.**

**4.**

**Nekredeble li  
la kapon skuis:  
“Ej! Ĉu vi de l' Submondo  
revene fluis?**

**Kio do tie?”  
Al li instruis  
la paciento: “Pacon,  
silenton ĝuis**

**5.**

**mi tiuloke.  
Jen en abundo  
la asfodeloj kreskas,  
kaj al korvundo**

**balzamon donas  
per akv-inundo  
Lethe-rivero, sed, ho,  
en ĝen-profundo**

**6.**

**ĉagrenas vere  
vee Plutono,  
ke pro bona kuracad',  
bark' de Ĥarono**

**malplene pasas**

tra Aĥerono.  
Kolere nun li volas  
por malpardonon

7.

kontroli liston  
de kuracistoj.  
Ne tamen timu! Jam nun,  
kun ĵurinsisto

mi, nu, konfirmas:  
vi sur nomlisto  
ne plu inkludas kiel  
la kuracisto.”

(adaptita el *Eropa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Mamoj de Venuso**

masive rondaj  
bele elstaraj  
du karnaj dunetoj por  
beboj nektaraj

plaĉaj al viroj  
amorofaraj  
allogoj al diboĉoj  
bore senbaraj

### **Mi Jam Spertis**

en lumo febla  
mia ĝigolo  
ĉeorele murmuris  
“ĉu nova bolo?”

mi tre scivolis  
“ĉu pli da folo?”  
li do surrampis sur min  
kun kac' malmolo

li ŝovis kapon  
inter femurojn  
miajn kaj dispuŝis miajn  
neĝblankajn krurojn

li serĉis buŝe  
amorplezurojn  
perlange lekis vole  
nigrajn velurojn

sublipoj miaj  
jen jam sukplenis  
dum lia lang' soifa  
volupti penis

al mia pordo  
la lango venis  
petola kaj avida  
eke festenis

li lekis, kisis  
ĝoje fervore  
buŝinon molan mian  
same amvore

aĥ, kia juko  
ĝis ĝu-angore  
trakorpe kuris fulme  
nervo-stupore

ĉe buŝo mia  
rigidis kaco  
lia malpacienca  
jam en malpaco

li spire veis  
“hej, erinaco  
mia, ĝin buŝe prenu  
kun ina graco!”

mi ĝin favoris  
per buŝa preno  
mordetis akve ŝmace  
sen ajna ĝeno

**mi ĝin buŝpremis  
en firma teno  
senmove ĝis korŝira  
ĝua festeno**

**mi glitis lante  
de ĝia glano  
ĝis la radiko kvazaŭ  
per buŝa bano**

**aŭdiĝis tuje  
ĝema vulkano  
jen kaj jen rapideme  
pro am-elano**

**mi plirapidis  
buŝ-ludon glite  
mi sentis lian tordon  
treman enlite**

**mi ankaŭ spasmis  
korpe subite  
kolapse kaj laceme  
kontent-merite**

**en gorĝ' eksentis  
malsekan varmon  
ejakulitan forte  
mi ĉuran svarmon**

**ni ambaŭ falis  
en sonĝan ĉarmon  
langvoris lace supraj  
en masan karnon**

**li rulis de sur  
mi malrapide  
kontente kaj feliĉe  
kaj pozis side**

**“ĉu tion ŝati?”  
“ba! ba! senbride  
konstante, sed ĉu plian?”**

mi ĉuis ride.

## Deflorado de Vagulino

mizere vagis  
de strat' al strato  
ŝi adoleskantino  
en malsan-stato

gepatroj ŝiaj  
kun unu frato  
droniĝis en diluvo  
pro sorta bato

senhelpe sola  
kun peza koro  
forlasis la vilaĝon  
ŝi al la foro

ŝi almozpetis  
en malhonoro  
sub moka pririgardo  
sen ajn pudoro

noktiĝis foje  
sur tero frida  
ŝi dormis duonnuda  
kun korp' rigida

sendube tio  
per ĝuo vida  
invitis amorantojn  
kun pens' insida

ŝi aŭdis songe  
"cervido mia  
obeu, ne kriaĉu  
jen lud' pasia"

ŝi svage sentis  
sur korpo sia  
palpadon de manego  
ŝajne mania

**ĝi jen deŝiris  
kun granda forto  
kalsonon mincan ŝian  
— la virgan pordon**

**ŝi jam panikis  
ege ĝis morto  
instinkte ŝi rezistis  
per korpa tordo**

**ŝi trovis tiam  
sin sub la premo  
de korpa pez', aŭdiĝis  
kruda blafemo**

**manego glitis  
kun eta tremo  
malsupren ĝis la truo  
ŝi jen kun ĝemo**

**malfermis siajn  
okuloparon  
ekkriis laŭte ŝi por  
rezisti l' faron**

**sed vane, ŝi jam  
ekhavis flaron  
de vira spir' anhela  
kaj lian staron**

**de la bubaĉo  
per sia buŝo  
li dronis ŝian krion  
fine, en kuŝo**

**servprete mola  
ŝi sub movfuŝo  
akceptis bapton sanktan  
de seksa tuŝo**

**tre timigite  
en duonsveno  
ŝi sentis sube ion**

**bori kun peno**

**jen ekdoloro  
je la alveno  
de dura stang' ŝin pikis  
kvaz' vesp-veneno**

**okazis forta  
piŝtad' senbara  
neniam ŝi gustumis  
dum viv' amara**

**ekstazon tian  
en sento klara  
ŝi obeemis jen al  
diboĉo rara**

**piŝtado daŭris  
en la vagino  
jam nun alvenis ili  
al ĝu-kulmino**

**ĝemkriis ĝoje  
ŝi en fascino  
nun forgesante jam pri  
sia destino**

**matene trovis  
stakon da mono  
ŝi ĉe la kap' metitan  
al la bezono**

**la doloreto  
far la fripono  
ankoraŭ ardis ĝene  
sub la kalsono**

Lu Jixin

## **ĈE LAGO**

**Ĉe susura arb'  
staras ruĝ-atend',  
sub gracila okulhar'**

**brilas or-atent'.**

**El remila pluk'  
ŝvebas am-moment'.  
Post boato, laŭ sektor'  
flosas sentiment'.**

Lu You (1125-1209)

### **Odo al Umefloro**

**ĉe rompita pont'  
trista kun ĉagren'  
vi solecas en krepusk'  
des pli en pluv-ĝen'**

**sen strebem' al pomp'  
malgraŭ envi-ĉen'  
eĉ vi fale kotigās  
samas l' arom-plen'**

esperantigis **Sam**

Miĉino (1938 - )

### **Sincera Beno**

**Vi okdekjara  
modele penas  
por nia Esperanto  
glore dojenas.**

**Okaze kiam  
Jubile' venas  
al kara Censinio  
ni kore benas.**

Niuniu

### **Ebrieco**

**en amikeco  
longe ebria  
mi restas en societ'  
la harmonia**



se mi vekigas  
sincer' nenia  
ekzistas plu en mondo  
la apatia

Sam

### **Juna Klopodo**

klopoĉu amik'  
en freŝa juno  
penu, penu, amiko  
en flora nuno

alie tristos  
en aĝ-aŭtuno  
vi lamentos senfine  
sub sorta puno

### **Ora Silento**

en aŭskultado  
ora silento  
naskas zorgan juĝadon  
kun dec-prudento

antaŭ disputo  
indiferento  
ŝajna donas impreson  
de pens-talento

### **Neĝa Fiero**

blankaj neĝeroj  
dancas en ĝojo  
kovras montojn kaj domojn  
arbojn ĉe vojo

ĉion ŝi volas  
lavi per roĝo  
blanka pure kaj zorge  
en unu fojo

## **Bunta Printempo**

**disfloranta flor'  
kiu pavas sola  
tute ne signifas ke  
printempas bola**

**nur diversaj floroj  
kun peno vola  
buntan printempon portas  
al mond' popola**

## **Homvivo Limigita**

**homviv' mallonga  
haste forglita  
neniel daŭras foren  
sed limigita**

**lernad' kaj klero  
pigrul-spita  
neniam venas meme  
sed invitita**

## **Stilo de Batalanto**

**funebre pri s-ro Gu Cunhua**

**vi, batalanto  
firma, sindona  
por nia Esperanto  
homar-bezona**

**senlace semas  
plugas sensona  
kaj obstine persistas  
per forto sprona**

Wu Hua

## **Beno**

**Kara Penseo,  
— nur tri koloroj,**

**modeste vi ridetas  
inter cent floroj.**

**Gloroj alvenos  
post pen-laboroj.  
Printempo vin karesu!  
per mil favoroj!**

Yanke

### **Revizito al Chongqing**

**sunlumo strabas  
inter alt-domoj  
navedas veturiloj  
hastemas homoj**

**arkaĵas pontoj  
kun raraj nomoj  
en aero disŝvebas  
hŭogŭo\*-aromoj**

\* unu el ŝatataj frandaĵoj de chongqing-anoj.

Zhuang Qixiong

### **Amlaboro**

**Surstrate lampoj  
— brilaj koloroj.  
Ŝi laŭtvoĉe kolportas  
kun freŝaj floroj.  
Mon-kesto plenos  
post am-laboroj.  
Al malriĉaj infanoj  
kun cent favoroj!**

### **Tempo**

**Mi, pro men-amo,  
sin ne katenas.  
Ja ĝis ĉiuj oreloj  
bon-famo venas.  
Feliĉa tempo**

neniam ĝenas.  
Kun granda idealo,  
ne plu ĉagrenas.

## Mateno en Printempo

Sun' milde vekis  
el songo teron;  
Ĝi alportis kun or-lum'  
belan esperon!

Agraba ventet'  
portis leteron  
de hejm'; flor', bird'; Nia land'  
pli da prosperon!

## Caisangzi (Moruskolektanta Knabino)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 74, 4, 7 silaboj, laŭ rimaranĝo de xa, a, a. (x=senrima)

Eto

### En Kolza Kampo

**pensfluo vole vagas  
inter floroj —  
etaj koroj  
kun flavaj rememoroj**

**ĉu mia karulino  
kun doloroj  
kaj rakoroj  
vivadas en ĝojhoroj**

Komencantino

### Marŝtormo

**En la maro ruliĝas  
sub ventblovo  
onda movo  
freneza kiel bovo  
marbirdoj fuĝas disen  
per mirpovo  
en ventŝovo  
tempesto jam en kovo.**

### Metroo

**longa vagonar' kuras  
sub la tero  
ne mistero  
sed trafika prospero**

**granda distanc' transiĝas  
en libero  
la konkero**

homa je bariero

### **Je Vojkruciĝo**

ĉe la kruciĝ' de vojo  
ne hezitu  
bone pretu  
direkton ne profetu

se vi firmas en decid'  
kaj kvietu  
kaj forĵetu  
konfuzajon, impetu

### **Rigard' al la Nordo**

sur monto mi rigardas  
al la nordo  
kun neĝmordo  
ĉi' en blanka konkordo

tie lokas mia hejm'  
ligna pordo  
kota korto  
plukadas sur korkordo

### **Sincere**

1.

Renkontis lupon vulpo  
maljunaĝa  
malkuraĝa  
kun kapo nemalsaĝa.

Li petis pri indulg' al  
lup' sovaĝa  
per flatplaĉa  
voĉo triste adaĝa.

2.

Lupo diris, "bone, se  
tri sincerajn  
frazojn verajn,  
mi ne en pecojn erajn

**vin disŝiros.” Li uzis  
jen esperajn  
malsincerajn  
vortojn klare senperajn**

**3.**

**por ekparoli prete:  
“Vi, unue,  
kial ĝue  
venis damne senbrue?**

**Ĉar vi venis tien ĉi,  
kial, due,  
vi ne plue  
blinde alvenis skue?”**

**4.**

**La vulp’ daŭrigis prete:  
“Fine, trie,  
por ke plie  
mi vin vidu nenie,**

**tro longa vivo via,  
do, ne ĉie  
daŭru plie  
kaj fine krevu fie!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Trezoro en la Tero**

**1.**

**Kampulo antaŭ morto  
vokis al li  
en agoni’  
siajn filojn pigrajn tri,**

**testamentis: “Trezoron  
kun lumradi’  
kaŝis jam mi  
en kamp’de la famili’.**

**2.**

**Ĝin serĉu kun fervor' post  
mia forir'."'  
Je lasta spir'  
lia, filoj por akir'**

**de trezoro fosadis  
teron per tir'  
de plugo-ir'  
por trovi laŭ patra dir'.**

**3.**

**Trezoron ili ĉie  
jen senpove  
ĝin gajnis trove,  
sed la tero plugŝove**

**rikolton riĉan donis  
kaj denove  
ili prove  
laboris esperkove.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Li Weilun (1936—)

### **Petrelo kaj Aglo**

**Ŝtormas, muĝas mar-ondoj.  
Brilas stelo  
en malhelo,  
Ho, ĝi estas petrelo!**

**Aglo ŝvebas tra nuboj.  
Ĉu kaĝbelo  
ĝia cello?  
Al ĝi plaĉas ĉielo!**

### **Sentitole**

**Furiozas neĝvento.  
Sola floro,  
umefloro.  
Flugas ĝiaodoro.**



En ĝardeno printempa  
inda gloro,  
ne memgloro.  
Ĝi nur ridas en koro.

Lu Jixin

### L' Okulparo

Ridetas l' okulparo  
kiel suno  
kaj ol suno,  
kun vivoplena juno.

Ĝi ankaŭ brilos nokte  
kiel luno  
kaj ol luno,  
sur ondoplaŭda duno?

### Roso

Rosa gut' sur azele',  
sur monta vang',  
dum venta tang',  
brilas kiel freŝa sang'.

Rosa gut' sur lotus-flor'  
sur laga vang',  
dum onda tang',  
puras kiel larva blank'.

### Petaloj kaj Pluveroj

La flirtantaj petaloj  
kaj liberas,  
kaj teneras,  
kiel song' leĝeras.

La senfinaj pluveroj  
kaj ribelas,  
kaj fabelas,  
kiel spleno rondelas.

Zhuang Qixiong

## **Knabino**

**Dolĉ-vortoj de knabino  
kiel suno  
kaj ol suno  
varmas pro oportuno.  
Ŝiaj brilaj okuloj  
kiel luno  
kaj ol luno  
radiras en aŭtuno.**

## Chaitoufeng (Fenika Harpinglo)

ĉina fiksforma poemo konsistanta el du strofoj po ok versoj de 3,3,7; 3,3, 44, 3 silaboj, kun rimaranĝo de a,a,a;b,b,x,b,b,BB. kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj, (x=senrima)

Eto

### Ĉina Te'

arome  
fantome  
sorĉita homo,dome  
kun obe'  
trink-trofe'  
ĝu-apoge'  
ĉina ide'  
te' te' te'

ĉiome  
san-pome  
freŝiga likvo krome  
gust-ĝue  
nenie  
spirita fe'  
unika kre'  
tre tre tre

### Majtago

maja tag'  
laborflag'  
zamenhof vokas al ag'  
persone  
sindone  
al esperant'  
kvazaŭ ŝtone  
he, he, he

maja tag'  
sen ajn blag'  
marŝu al celo sen vag'  
varmkora  
fervora

ĝis sukceso  
plenkolora  
ha, ha, ha

## Floroj en Majo

ridetaĵ  
benpetaj  
buntaj floroj koketaĵ  
kun favor'  
kaj fervor'  
flugu vagpens'  
kiel buntflor'  
sor, sor, sor

amatin'  
kun kapklin'  
ĉitempe forlasas min  
trista kor'  
kun dolor'  
serĉas ĉien  
por rememor'  
for, for, for

## Maja Sunlumo

haŭtpika  
amika  
sunlum' en maj' muzika  
vivaĵa  
bel-maja  
sento ŝajnas  
himalaja  
ja, ja, ja

vangleka  
pensveka  
sunbril' en maj' senpeka  
kun kompren'  
kaj bonven'  
mi min lulas  
en pensa plen'  
jen, jen, jen

Even Chen

## Aŭtuna Elegio

Armand Su,  
portis gru'  
vin al Elize' sen bru'.  
Nia kor'  
en dolor'...  
Triste pluvos,  
sen vorto plor'.  
Bol', bol', bol'!

Armand Su,  
Grand-statu'—  
la giganta kontribu'!  
Kiom glor'—  
kiel or'!  
Vi eternas.  
Nemian for!  
Vol', vol', vol'!

1990-11-09 Guangzhou

## Elegio

Armand ne  
kantos re  
kiel nia korife'  
Portis gru'  
vin sen bru'  
senrevene  
al ĉielblu'  
Ĉu? ĉu ? ĉu !

Armand re  
kantos tre  
inspire de elize'.  
Kontribu'  
sen tabu'  
daŭros via  
monda influ'  
plu ? plu ? Plu !

### **Amo**

**Dolça am',  
juna flam'  
lulis nin feliça gam'.  
Ni ja tre  
dubis ke  
kiuj folis  
pli ol ni ge?  
Ne, ne, ne!**

**Kurta am'  
pasis jam.  
Estingiĝis juna flam'.  
Min ja tre  
ĝenis ke  
ĉio igis  
morta pase'.  
Ve, ve, ve!**

### **For kaj Por**

**Trivial  
karnavar  
dekadenca liberal  
vanta hor  
fi-amor  
mon-avid  
animstupor  
for, for, for!**

**Bonmoral  
ideal  
por afer' nobla lojal  
pura kor  
penlabor  
sindonema  
serv' al popol  
por, por, por!**

Lily

### **Seksa Tiklado**

dezira  
aspira  
al kuniĝo altira  
ŝi kaj li  
li kaj ŝi  
kune ludis  
kun energi'  
kri', kri', kri'

enira  
eltira  
en vojaĝ' ĝem-delira  
mi kaj vi  
vi kaj mi  
plena je ĝoj'  
longa ebri'  
ni, ni, ni

Lu Jixin (1953 -)

### **Ĉe Disiĝo**

Nuba klin'.  
Velka pin'.  
Frosta vent' disigos nin.  
La pase',  
sam-ide',  
vigla figur',  
iĝos pere'?'  
Ne, ne, ne!

Trema sin'.  
Larm' sen fin'.  
Kion kovas la destin'?'  
Ĉesu ve'!  
Jen ni ge',  
ĝis la revid'  
per nia kre'!

**Re, re, re!**

### **Sopirĝemo en Aŭtuno**

**Sorĉa mond'.  
Vana songĝ'.  
Pezas en mi vea hont;.  
Sur viv-dun'  
velkis jun'.  
Jam tempion  
lekas aŭtun',  
nun, nun, nun.**

**Kruta mont'.  
Bola ond'.  
Vadas jen mi vagabond',  
tra tajfun'  
kaj tra zum'  
mi serĉadas:  
kie fortun'?'  
Fum', fum', fum'.**

Xuexun

### **Amo**

**Pasa am'  
pala flam',  
vekis min debila gam'.  
Mi ja tre  
scias ke  
muro staras  
inter nig e  
Ne, ne, ne.**

**For a am',  
iras jam,  
ĝenis vin pala flam'.  
Ni ja tre  
konis ke  
ne revenos  
brula pase'.  
Ve, ve, ve.**



Zhuang Qixiong (1962-)

### Mono

**Krima mon',  
misa don'.  
Hontis li mensa burĝon'.  
Kiu tre  
kredis ke  
devig' eduk'  
vivas vere?  
Ne, ne, ne!**

**Kara mon'  
per admon'  
vekos geknabojn el bon'!  
Ĉu vi ne  
volonte  
feliĉas pro  
ĉiam obe'?'  
Ve, ve, ve!**

2006.3.5

### Nomo

**Bona nom',  
glora grom'.  
Ebria flirtas arom'.  
Ĉu nepre  
brilas fe'  
kun ĵaluzo  
ĉe apoge'?'  
Ne, ne, ne!**

**Fia nom',  
kora hom'  
pentas pri sia fantom'.  
Kiu ne  
scias ke  
viva akvo  
fluas ĉie?  
Ve, ve, ve!**

## **Pano**

**Saĝa pan',  
ne per man',  
donas vin per uragan'.  
Ĉu certe  
falos de  
ĉiel' oro  
kiel trofe'?  
Ne, ne, ne!**

**Ama pan',  
kora ban'.  
Interĵuris en kaban'.  
Kiu ne  
volas ke  
dolĉa amo  
vivos longe?  
Ve, ve, ve?**

## **Krio**

**Pika voĉ'  
kun diboĉ'  
sonis kiel senriproĉ'.  
Ni ja tre  
kredis ke  
oficistoj  
vivis ŝpare?  
Ne, ne, ne!**

**Muta buŝ',  
surda tuŝ'.  
Verŝis larmojn kiel duŝ'.  
Vi kri' de  
frost-vent' ĉe  
oficejoj  
aŭdis bone?  
Ve, ve, ve!**

## Changxiangsi (Longa Sapiro)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvarversoj de 3, 3, 7, 5 silaboj kun kontinua rimo.

Eto

### Fatalo

via fid'  
kaj konfid'  
kuraĝigas por decid'  
de ama avid'

en ĝojrid'  
sen divid'  
l' amo iras kun rapid'  
al fina perfid'

### Longhara Fraŭlino

najbara  
longhara  
ŝi 'stas kun amo kara  
idol' nektara

sol-stara  
amara  
mi kun larmad' malŝpara  
sen kuniĝ' para

### Pluv' en Marto

gutbate  
silkdirate  
pluvetas delicate  
longe ĝissate

laŭdate  
flu-glate  
memoro paŝas kate  
miksi dilate

Even

### **Vintra Songô**

**Vi venas,  
Mi venas.  
Ni turne ĉirkaŭ prenas.  
Kaj lage remas.**

**Vi svenas.  
Mi ĝemas.  
Min songô daŭre trenas.  
Kiu komprenas?**

### **Por Morgaŭ**

**mia ven',  
via ven',  
por nek solen' nek festen'.  
Ni agu sen ĝen'.**

**Via ben',  
mia ben',  
ĉinesk' de l' ĉina haven'  
velu al mon-scen'.**

Komencantino

### **Larmoj en Songô**

**sincere  
espere  
kun amĵur' ĉerivere  
per promes' vere**

**kolere  
sufere  
pro rompiĝ' maltolere  
nur efemere**

L. Aĉjo

### Konatiĝo

**Mi** mutas.  
**Vi** mutas.  
**La** kapoj ambaŭ krutas  
**Rigardojn** ŝutas.

**Pluv'** gutas.  
**Dir'** gutas.  
**Kaj** kiam koroj flutas,  
**Nin** ardo glutas.

Lily

### Atendo

suspiro  
deliro  
turmentas min sopiro  
kun kora ŝiro  
inspiro  
aspiro  
konkeras min akiro  
alia viro

Lu Jixin

### Amikeco

**Per** am-kis',  
**sub** am-kis',  
**ebeniĝu** kora plis'.  
**Svenu** ĝen-latis'!

**Arde** bis!  
**Arte** bis!  
**kor'** ĉe koron ni sendis  
**iru** tra makis'!

Niuniu

### **Kion Ni Diras**

**diras vi:  
poezi'  
kiel flirta papili'  
sen ajn ambici'**

**diras li:  
fantazi'  
kiel poema seri'  
kun granda magi'**

**diras ŝi:  
religi'  
kiel mensa iluzi'  
sen lima lini'**

**diras mi:  
ba! vi tri  
laŭ arbitra asoci'  
ĉio 'stas neni'**

Sero

### **Roja Fluado**

**susure  
murmure  
ĝi rapidas plezure  
kaj bonaŭgure**

**velure  
nature  
ĝi etfluas klar-pure  
glat-veture**

Zhuang Qixiong

### **Patro antaŭ Tombo Weining**

**Ama kor',  
larma kor',**

al filino pro dolor'.  
Kun sopira flor'!

Ora hor',  
plora hor',  
nur kiel ĉiela glor'.  
Ĉu Dia favor'?

### **E-movado**

Mi puŝu.  
Vi puŝu.  
E-movado akuŝu.  
Neniam fuŝu!

Li guŝu.  
Ŝi guŝu.  
Ide' nobla ne duŝu.  
Mia kor' tuŝu!

### **Beno**

Via pen',  
mia pen',  
por nek katen', nek ĉagren'.  
Al ni kara ben'.

Mia pren',  
via pren',  
pli agrabla ol ruben'.  
Brilu en solen'!

### **Katastrofo**

Pluv' gutas.  
Larm' gutas.  
Domojn inundo glutas.  
Ni ĉiuj mutas.

Kor' lutas.  
Am' lutas.  
Nov-domoj absolutas.  
Vin ni salutas!

## Chaozhongcuo (Pedanta Klerulo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun kvar kaj kvin versoj respektive de 7,5,66,/444,66 silaboj, laŭ rimarangô de a,ax,a/xxa,xa (x=senrima)

Eto

### Foli' Falanta

**drivadas jen en vento  
kun flirta sento  
falanta folio  
jen dekstren jen maldekstren  
ekster ajn atento**

**mia penso  
ankaŭ falas  
en silento  
suben senrevene  
ĝis morta momento**

Komencantino

### Lupo kaj Ŝafido

1.

**al sama la rivero  
pro soifpelo  
lupo kaj ŝafido  
trinkas en libero**

**ili staris  
lup' pli supre  
kun fiero  
pli malsupre l' ŝafid'  
en panik-sufero**

2.

**por regalo avida  
je karn' ŝafida  
lup' elpensis ruzon  
de la plan' insida**

**li pretekston**



**plektis prete  
“vi perfida  
besto, kial akvo  
mia klare-vida**

**3.**

**jen malpuriĝas de vi  
per ŝlim’ kaj defi’?”  
“kiel, oh, mi povus?  
fluo venas al mi**

**de la river-  
supro via.”  
kun tima kri’  
la ŝafid’ respondis  
kiel trema foli’**

**4.**

**preteksto venis nova  
“per sakro-pova  
lang’ vi min insultis  
en aŭtun’ ventblova.”**

**“mi ankoraŭ  
ne naskiĝis  
multemova  
en la pufa ventro  
de l’ patrino kova”**

**5.**

**“diablon!” kriis lupo  
“vere sen dubo  
min insultis patro  
via per fek-rubo!”**

**senkulpulon  
li tuj kaptis  
sen ajn ludo  
ĝin formanĝis glute  
kun sia best-trupo**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Amoro kaj Frenezo**

**1.**

**Kverelis kun Amoro  
de seksadoro  
Frenezo sovaĝe.  
Tiu kun malgloro**

**donis fortan  
vizaĝfrapon,  
ke doloro  
Amoron blindigis  
tuj ĉe tiu horo.**

**2.**

**Patrino Venus vere  
brulis kolere  
en animo sia.  
Ŝi tuj netolere**

**ĉiujn diojn  
jen alvokis  
kaj prefere  
postulis la punon  
de krimo espere.**

**3.**

**La tribunal' kunsidis  
kaj mem prezidis  
la diin' Nemezo,  
kaj fine decidis**

**la verdikton:  
"Lin Frenezo  
jam insidis  
blindigi, de nun lin  
devu sklave gvidi."**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino(1938-)

## Ĵure

Ni fosu kun verda kor'  
kaj kredo, fervor'  
La mond' aliĝos,  
la tempo pasos for.

Sed ni restos  
fidela al  
li ĝis lasthor'  
kaj vivos eterne  
pri l' Majstro la memor'.

## Daolianzi (Kanto de Lavantino)

ĉina fiksfirma poemo el 5 versoj de 33,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo xa, a, xa (x=senrima)

Ardo

### Responde al Kara S-rino K

kun danko  
elkora  
mi benas vin bonkora  
jam mi forviŝis splenojn  
pro via zorg' fervora

Eto

### Velkinta Floro

velkmortas  
vi floro  
en aŭtuna angoro  
ne pro perdita amo  
sed por reviva horo.

### Rang-Avida

je ŝtupar'  
de rango  
homoj kun avid-lango  
konkuras kaj vetkuras  
singardu pri fal-tango

### Sufoko

sufoko  
pro sento  
kun senĉesa turmento  
daŭras senfine ho ve  
ĝis la tomba momento

## Al Ardo

kara Ard'  
sen splen'  
ne spertis ĝenon en ĉen'  
se mi ardas kiel vi  
viv' mia plenas je ben'

(Ardo versis:

Kun korŝira longa splen'  
certe ne en suveren'  
vi sin ŝarĝis per korprem'  
kiu donus al vi benon?)

## Penso sub Neĝo

— Omaĝe al Espernto

sub neĝo  
glacia  
eltenas pens' defia  
ju pli peza la prefort'  
ĝi des pli energia

## Helpo al Plantidoj en Kreskado

(ĉina antikva fablo)

kampulo  
plenplena  
je kor-zorgo memĝena  
jen malpacienciĝis  
pri kreskado temp-trena

de rizaj  
plantidoj  
al lia kap' decido  
iris por helpi ilin  
kreskadi en rapido

surkampe  
eltire  
altigis unuspire  
li rizplantidojn tute

**desire kaj aspire**

**enhejme  
vespere  
deklaris li fiere,  
“tuttage okupite  
mi helpis plantojn vere**

**kreskadi  
pli alte  
surkampe mi senhalte  
laboris pene ĝis lac’  
sed mi ĝojas ekzalte”**

**sekvtage  
tre frue  
li trovis plantojn ĉue  
senvivaj en la tero  
jam ne kreskadi plue**

Komencantino

### **Teda Kunveno**

**paroloj  
senĉesaj  
temoj malinteresaj  
ĉu kontentaj rezultoj?  
Al celoj malsukcesaj!**

### **La Griloj**

**antaŭe  
laŭdire  
antaŭ Muzoj alire  
naskiĝis en la mondo  
vivis homoj senmire**

**kaj griloj  
je alven’  
de Muzoj aperis jen  
unuaj kantoj por ĝoj’  
kaj plezuro sen ajn ĝen’**

**gril-homoj  
ekdronis  
en sindona partopren'  
en trila ĉirp-kantado  
forĝesis pri manĝ-trink-pren'**

**neniam  
ili plu  
zorgis pri sia viv-ĝu'  
tagnokte nure kantis  
kun rava muzika bru'**

**neniom  
atentis  
ili lante prezentis  
al si mortan mizeron  
kvankam kante talentis**

**senhelpe  
destine  
ili mortos finfine  
kiel homoj, sed grilan  
korpon portos difine**

**la Muzoj  
donacon  
donis por kovri lacon  
ke kantadu dumvive  
ili por trovi plaĉon**

**ke ili  
post morto  
alportos kun raporto  
“kiu Muzojn tre kultas  
kaj honoras laŭ forto?”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Unueco**

**Infanoj  
de kampul'  
kverelis ĉiam en brul'.**

**Pacigi ne sukcesis  
li per riproĉ' kaj postul'.**

**Elpensis  
li fine  
ion por ilumine  
admoni ilin bone.  
Per mildaj vortoj li ne**

**persvadis  
sincere,  
sed faskon li senpere  
el vergoj ligis kaj li  
ĝin donis senkolere**

**al ili.  
Admone  
li diris, "Rompu bone  
ĝin jen per via mano!"  
Infanoj laŭpropone**

**laŭvice  
ĝin provis,  
sed vane rompi povis.  
La vergojn li malligis  
kaj popece disŝovis.**

**Li petis  
konsile,  
ke ili rompu ŝire.  
Nature tion faris  
ili vere facile.**

**Li diris  
kun aprec'  
"Se en malpaca maldec',  
vi samas ja fragile.  
Forto estas unuec'."**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Sam

### **Stepo**

**prependas  
ĉielo  
super sovaĝpelmelo  
aperas bovoj, ŝafoj  
en herboj dum ventpelo**

### **Acidaj Vinberoj**

**vinberoj  
alt-pendas  
vulpon pike turmentas  
ĝi ating-saltas vane  
“acidaj!” ĝi lamentas.**

### **Ostardo Forfluganta**

**forflugas  
ostardo  
el mia fiksrigardo  
al varma regiono  
por travintra memgardo**

Sero

### **Aŭtun' Lastjara**

**en friska  
zefiro  
aŭdiĝis vesuspiro  
el junaj geamantoj  
ebriaj je sopiro**

Zhuang Qixiong

### Poeto

**Pro pura  
talento,  
poetoj kun lamento  
plendu per gloraj verkoj  
pri patriota sento!**

### Sendormeco

**En korto  
de silent',  
senĉese blovas frid-vent'.  
Ne povas dormi dum nokt',  
nur pro sonorila pent'?**

## Dianjiangchun (Ruĝigitaj Lipoj)

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respektive de 47,4,5 / 45,34,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a / xa,xa,a (x=senrima)

Ardo

### **nokta kanto**

**La frosta lun'  
griziĝas en nokt-profund'  
el mensofund'  
bolas am-inund'**

**Ekster fenestr'  
vekrias la hund'  
ĉu tiu  
migra hirund'  
Plorus en korvund'?**

Eto

### **En Aŭtuna Vento**

**staras sola  
mi en aŭtuna ventflu'  
por freŝa ĝu'  
sen taga enu'**

**for ŝi iras  
ne revenos plu  
preĝas mi  
je ĉielblu'  
ne por rendevu'**

Komencantino

### **Vento el Okcidento**

**forte blovas  
vento el okcidento**

**en momento  
de arb-lamento**

**la folioj  
kun ŝira sento  
faladas  
en silento  
pro vent-turmento**

## **La Societo de Pluto**

**1.**

**Diiĝinte  
Herakl' ĉielen fore  
flugis sore  
kaj venis glorie**

**al festen' de  
dij ĉi-hore.  
laŭ l' devo  
ne ignore  
li devas kore**

**2.**

**ĉiun dion  
saluti respekt-plene,  
sed li ĝene  
evitis pene**

**Dion Pluton  
saluti bene.  
Zeŭs miris  
nekomprene  
“Kial festene**

**3.**

**ne saluti  
dion de riĉo tera?”  
Ton' severa  
sonis el vera**

**hero': “Ĉar mi  
en band' danĝera  
lin vidis**

**oftapera  
en tero sfera.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Ĉerizoruĝaj Lipoj**

**karne dikaj  
ĉerizoruĝaj lipoj  
seksallogas  
al duraj ŝtupoj**

**aperta buŝo  
por hardaj pipoj  
invitas  
kun tulipoj  
al ĝu-disipoj**

### **Miozoto**

**miozoto  
neniam forgesu min  
pro korinklin’  
al alia in’**

**ne pro sekso  
mi jam kun obstin’  
ŝanĝiĝis  
nur laŭ destin’  
de amliga fin’**

### **Rozaj Lipoj**

**ŝiaj lipoj  
rozetaĵ kaj altiraj  
al aspiraj  
koroj viraj**

**avidaj je  
ravoĵ eniraj**

**kun ĝemkri'  
ĝojoj ŝiraj  
vokoj senspiraj**

Sam

### **Tranokta Sendormeco**

**kun okuloj  
ovraj dum nokta horo  
en doloro  
kaj kora ploro**

**mi sopiras  
al ŝi en foro  
sendorme  
ho ve floro  
mia — trezoro**

## Dielianhua (Papilio super Floroj)

ĉina fiksforma verso el du strofoj po 5 versoj de 7,45,7,7 silaboj, laŭ rimarango a,x,a,a,a  
(x=senrima)

Ardo

### Postsigno de amo

**En fruprintemp' ekscita  
Mi vojaĝis  
Sudlandon fridan.  
mi vidis ŝin avida,  
okazis l'amo konfida.**

**Tre svelta kaj sorĉita  
La fraŭlino,  
Anĝelo rida,  
Ho,kial vi jam glita ,  
Nur vundo turmentita .**

### Responde al Lily

**malsata lupo norde  
ne deziras  
farigxi lordo  
sed volas frapi pordon  
por satigi sin morde.**

**ne liton tre komfortan  
por ekstazi  
voluptajn vortojn  
nur krudas per perforto  
engluti nur la torton**

Eto

### Vaganta Hundo

**vaganta tra homamas'  
vagabonde  
pro mastra forlas'  
ŝteliras en embaras'**

vee mi kiel fatras'

pensas pri inta vivgras'  
sole triste  
mi kun korfrakas'  
sed al hejmŝirma kiras'  
aspiras kiel homras'

### **Sino de l' Maro**

ja vastas sino mara  
tolerema  
kaj senkompara  
en akcepto senbara  
de akvoflu' malklara

ĉu l' koro ordinara  
povas esti  
tiel bonfara  
por ĉio tre erara  
de la amiko kara

Lily

### **Korŝira Pento**

ekvekiĝis pro pento  
mi dolore  
en trista sento  
mian amaton konis  
mi en misa renkonto

li ŝajnis en prudento  
bonkonduta  
kiel bel-gento  
ve! la insida tento  
min lasis en lamento



## Lup' el Nordo

vi, vera lup' el nordo  
voluptema  
enlita lordo  
leke ĉe mia pordo  
jam en plena akordo

ekscitiga lipmordo  
gvidas min al  
amora bordo  
en ekstaza korptordo  
tute el la korkordo

Niuniu

## En Aŭtuna Vento

en vent' aŭtuna frida  
dentgrincante  
kun korp' rigida  
mi forfuĝis sengvida  
spite al vent' insida

ĉu ŝi kun kor' decida  
min forlasis?  
per ag' tepida  
ŝi traktis min malfida  
kvazaŭ aŭtun' perfida

## Dingfengbo (Subigo de Ŝtormo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj respektive de 7,7;7,2;7; / 7,2;7;7,2,7 silaboj,  
laŭ rimarangô aabba / cdeed

Eto

### Nerompita Sirenfajfado

Okaze de la 67-a datreveno de Granda Masakro en Nanjing

fajfas siren' akute  
silentas l' urb' salute  
al viktimoj ĝemplore  
ĥore  
pro krim' feroce brute

tridekcent mil martiroj  
spiroj  
iliaj ĉesis jen jam  
animoj alten soru  
gloru  
en memoro por ĉiam

### Temp' Silenta

temp' silentas pri folo  
juna kun petolo  
ankaŭ sintenas tute  
mute  
pri mezaĝa sort-rola

ĝi same pri maljuna  
aŭtuna  
malforta olda aĝo  
senparolas sen ĝeno  
peno  
doni pruvon per saĝo

## **Kaptuko Ruĝa**

**en homamas' movplena  
en flu' bicikla ĉena  
kial en tia loko  
moko  
min igis tre ĉagrena**

**jen flagras ruĝa tuko  
juko  
ektuŝis mian koron  
ŝi staris ĉe la vojo  
ĝojo  
vringis mian memoron**

## **Juneco Forpasinta**

**retiri povas ne plu  
mi la voston de jun-flu'  
ĝoja fola senĝena  
bena  
temp' forpasis en detru'**

**seniĝis ardo ama  
flama  
fervoro al laboro  
ankaŭ imago bela  
ŝvela  
ambici' al honoro**

Komencantino

## **Parazito**

**1.**

**Iksodoj aron post ar'  
alkroĉiĝis tra la jar'  
firme al vulp' sangsuĉe  
buĉe.  
Ĝin l' erinac' per bonfar'**

**volis helpi sincere  
vere.**

**“Do lasu, ŝparu l’ penon.  
Bezonas tiuj jame,  
same  
kiel antaŭe, plenon**

**2.**

**ne ĉerpi da sangfluo  
mia, ĉar kun satĝuo  
jam ili ŝvelas plene  
drene.**

**Se mi per forta skuo**

**forpelus ilin tute  
spute,  
aliaj sangavide  
malsataj are venus  
prenus  
la tutan sangon ride.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Fendieer (Papilio)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 8 versoj de 10,34,334,36 silaboj, laŭ rimaranĝo xa, xa,xxa,xa (x= senrima)

Eto

### Buterfloro

**kiel vagabondo en ventpelo  
migradas  
kun ombrelo  
leĝere  
flirtante  
el ĉielo  
fal-haltas  
ĉe flua rivero**

**en sovaĝo mi kun hejma celo  
serĉadas  
en kruelo  
de natur'  
senlima  
malgraŭ gelo  
loĝejon  
ekvivas en ŝtelo**

### Trikolora Porcelano

**ekde antikva Tang-dinastio  
naskiĝis  
la metio  
elfari  
per koto  
kun magio  
trezoron  
de la tradicio**

**diversaj figuroj el genio  
kreitaj  
jen en trio  
de farboj**

**buntiĝas  
kun radio  
simbolas  
kreon de Ĉinio**

Komencantino

### **Longa Atendado**

**Sur alta monto staras soforo.  
Rigardas  
mi al foro  
por vidi  
amaton  
de la koro  
reveni  
kun brula fervoro.**

**Ĉuis panjo per demandesploro:  
kion vi  
en pudoro  
rigardas?  
“Sopiras  
en ĉi-horo  
mi ame  
al l’ arba disfloro.”**

adaptita el Sichuan popolkanto

Miĉino

### **Papilio**

**Post pluv' la floro fariĝis rara,  
en ĝarden'  
februara.  
Pliiĝas  
soleco  
buduara.  
Demandas  
ĉi kun pens' amara:**

**"Kial flugas, papilio kara,  
nun trans la  
mur' senbara?"**

**Dubinde,  
ĉu kaŝas  
sin ĉijara  
printemp' nur  
en hejmo najbara?"**

Sero

### **Bunta Papilio**

**bunta papili' de flor' al floro  
flirtadas  
kun ĝojkoro  
leĝere  
frivole  
por esploro  
okula  
sen ajna laboro**

**la flugilojn ĝi por vanta gloro  
etendas  
kun adoro  
al ŝajna  
florpompo  
ne favoro  
al ĝi, fi!  
tenu ĝin de foro**

## Fengrusong (Vento inter Pinoj)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 7 kaj 6 versoj respektive de 7,5,734,66 / 7,5,77,66 silaboj,  
laŭ rimaranĝo a,a,xxa,xa / a,a,xa,xa (x = senrima)

### Komencantino

#### Adiaŭ al 2006

**adiaŭ, jar' vundplena  
dolora, splena  
mi perdis ardan amon  
kun sento  
abomena  
sen penta bedaŭro  
tamen malsarena**

**kie 'stas l' amo bona  
vere senĝena  
mi soifas pri suko  
la dolĉa ĝojotrena  
adiaŭ, jar' dorna  
la jaro ĉagrena**

#### Azeno kaj Grilo

**azeno en trankvilo  
kanton de grilo  
tre ŝatas kaj pretas por  
imiti  
per la trilo  
kaj demandas al li  
“ĉu via konsilo?”**

**“kion manĝi, ho grilo  
por la voĉbrilo?”  
respondo estas “roso”  
por voĉo en similo  
li nur manĝas roson  
mortas de manĝ-stilo**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de K. Kalocsay)



## La Trovita Hakilo

1.

Kune vagis homoj du.  
Trovis la unu  
hakilon sur la vojo.  
L' alia  
kun ĝoja ĝu'  
kriis, "Ho, hakilon  
ni kune trovis, ĉu?"

Li diris kun voĉa bru',  
"Ej, amiko, nu,  
ne diru: *ni* trovis, sed  
*mi* trovis." Pro koler-flu'  
li ŝovis kunulon  
for de lia alglu'.

2.

Venis perdint' rapide  
diris decide:  
"Ni batos tiun, kiun  
forprenis  
jen malfide  
la hakilon. Diru!"  
Trovinto timide

veis, "Ni tuj rigide  
vid-al-vide  
al pereoj!" Respondis  
la alia mokride:  
"Ej! Diru, pereoj  
*vi!* Mi ne perfide!"

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Inter Du Kverelantoj

Azenon ŝtelis kaŝe  
el dom' vilaĝe  
sukcese du friponoj.  
Pri l' besto  
jen malsaĝe  
ili ekkverelis,

post disputo, kraĉe

blasfemis alvizaĝe,  
eĉ batis draŝe.  
Dum ti' fripon' la tria  
alvenis eĉ kuraĝe,  
kondukis azenon  
al foro laŭplaĉe.

(adaptitael *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### Fortika Pin'

al mi plaĉas dika pin'  
pro amor-inklin'  
vervoplene,fortike  
erekta  
kiel fer-spin'  
en amĝua groto  
ĝis ĝojĝema kulmin'

ĝin adoras ĉiu in'  
kun pia kapklin'  
ve, ne ĉiuj pinarboj  
same duraj kun obstin'  
kolapsas aŭ falas  
laŭ natura destin'

### Senforta Viro

jam en brula momento  
lia serpento  
rigida elstariĝas  
tru' mia  
kun kontento  
malseke sukiĝas  
volem' en fermento

lia karna prezento  
tuŝas kun sento  
mian subon ekscite

**eniriĝ' en silento  
sed ĝi tuj moliĝas  
ba, ba! Impotento**

## **Amato en Songô**

### **I.**

**en songô nudlibere  
nokte somere  
amaton mi renkontis  
hazarde  
li sincere  
min brakumis, kisis  
karexis konkere**

**mi sentis kacon vere  
solida fere  
eniri min penetre  
piŝti senbariere  
mia piĉ' malsekis  
jam ĝuis espere**

### **II.**

**ni ambaŭ tordis brue  
firme alglue  
mi laŭte krie ĝemis  
senĉese  
lito skue  
knaris furioze  
vibris kontinue**

**aĥ, bridis sin ne plue  
li kriis ĝue  
senbare ejakulis  
nun mi vekiĝis ĉue  
mia suko lirlis  
riverete flue**

## Genglouzi (Kanto de Akva Horloĝo en Nokto)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 6 versoj de 33,6,33,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a;xbb; / xcc;xdd (x=senrima)

Eto

### Al Mia Vaganta Frato

frat' mia  
por mono  
eĉ por miliono  
foriris  
en solo  
sen ajn konsolo

fremdlande  
por pano  
memoru pri sano  
pli frue  
sen ĝeno  
por hejm-reveno

Komencantino

### La Gloro de la Regolo

1.

La aglo  
al ĉiel'  
sin pafas kiel cel'  
aŭdace.  
La regol'  
kun vantglora vol'

sin kaŝas  
sekrete  
en plumojn senpete  
la aglajn.  
En aer'  
sen ajna dangêr'

2.

la aglo

stabile  
flugpendis trankvile.  
Ĉihore  
de alte  
descendas salte

la regol'  
krias jam,  
“Donu al mi akklam’,  
la reĝbird’!  
Alten plej  
mi ja flugas, hej!”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

### Malsataj Infanoj

rondetaj  
okuloj  
kun sang-koaguloj  
min tuŝas  
ĝis larmo  
kaj korpa varmo

malriĉo  
malsato  
ilin per vipbato  
torturas  
memoru  
kaj bonfavoru

Lily

### Perfida Viro

vi viro  
perfida  
kun koro insida  
lasis min  
korŝira  
kun van’ sopira

min trompis

**amoro  
kun mia defloro  
al diabl'  
aĉulo  
kun seksa brulo**

**Miĉino**

### **Primavero**

**Finiĝas  
la pado  
en nuba blokado.  
Jen kaj jen  
ekfaloj  
de rozpetaloj.**

**Samkiel  
rivero  
longas primavero.  
Meditas  
poeto  
en kabineto.**

## Guizhixiang (Aroma Laŭbranĉo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 4,54,64,734,444 / 7,54,64,734,444 silaboj,  
laŭ rimarangô a,xa,xa,xxa,xxa (x=senrima)

Eto

### Espero en Vintro

**vintro morda  
superregas  
sur tero norda  
ĉiujn vivestaĵojn  
per neĝ' forta  
el centfloroj nur ume'  
elstara  
ŝoso-porta  
etendiĝas  
kontraŭ tranĉe  
frostoj torda**

**per aromo komforta  
ĝi sendas freŝon  
al l' akorda  
rondo familia  
kaj bonsorta  
sen bedaŭra  
ĝemo kaj sen  
viv' aborta**

### Jarfina Danko al Mia Edzino

**kara mia  
por tuta jaro  
la alia  
penadis por rondo  
familia  
sen plendado malĝoja  
nur varme  
kun kor' pia  
bongusta mangê'  
bona zorgo  
vang' radia**

**vi kun sent' emocia  
donas subtenon  
sen dub'ia  
al mia lingv' kara  
kun racia  
kompren' kaj konfidemo  
per verket'  
poezia  
mi esprimu  
dankon al vi  
kara mia**

Komencantino

### **Aroma Osmanto**

**osmantfloro  
kun delikata  
bonodoro  
sin vestas en flave  
ora koloro  
en zefiro aŭtuna  
vi skuas  
en rid-gloro  
allogante  
abelaron  
por laboro**

**gepar' vin per adoro  
ŝatas pasie  
kun fervoro  
ĝuas vian aromon  
ĝis sat-angoro  
ĉasas unu alian  
ĉirkaŭ vi  
en malforo  
kun arĝentaj  
rid-serioj  
en sonoro**

### **Azena Hufbato**

**Jen enlite**



kuŝis leono  
turmentite  
de malsan' kaj oldo.  
Pervizite  
apro venis por venĝi  
pro lia  
krimo kvite,  
lin vundtranĉis.  
Venis taŭro  
senhezite

kornpikis laŭmerite  
sur lin vundegon.  
Senevite  
azeno alvenis  
ĉionspite  
hufbatis lian frunton.  
Leono  
diris cite  
“Mi preferus  
mortaĉi ol  
vivi frite.”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalosay)

Lily

### **Dorm' en Pluvo**

en pluveto  
mi dormas dolĉe  
kun sekreto  
de geiĝ' en sonĝo  
ama reto  
min ĉiam kaptas firme  
solide  
en kvieto  
sen hezito  
sen laceco  
sen ĉesiĝo  
ni ludas je ripeto

geiĝe pet' post peto  
longa kareso

lipmordeto  
korpaj turniĝadoj  
vort-koketo  
ĝis enira esploro  
entra  
kac-ĵeto  
bone, bone  
revene al  
dorm-dieto

### Knabino de Sol-Patrino

panj' kruela  
enŝlosas min en  
spaco ĉela  
for de amiko  
la miela  
ĉu mi severe kulpas  
en faro  
tagohela  
varma kiso  
brakumado  
ĝu' ĉiela

nur ludo bagatela  
mi sentas iom  
min amcela  
tamen vi persvadis  
neribela  
ĉu mi nun povus montri  
min tiom  
nefidela  
ĉio estas  
nur burĝono  
ama bela

Tao Yuanming (365-427)

### Drinkado

En hom-mondo,  
sed sen la bruo  
de hom-rondo

**kaj knarad' de ĉaroj,  
mi en monto  
trankvile vivas pace.  
Do ĉui?  
La respondo  
estas: koro  
en kvieto —  
jen la fonto  
de trankvileca fondo.  
Ĉe l' eosta heĝ',  
per tranĉ-tondo,  
plukas faskon mi da  
lekantfrondo  
kun suda mont' en vido.  
Vespere  
kun volonto  
birdoj flugas  
al nesto por  
am-renkonto**

trad. **Sam**

## Haoshijin (Proksimiĝas Bona Afero)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 56,65 / 75,65 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa / xa,xa (x = senrima)

Bonkoro (Gu Cunhua)

### Flustro de Amoro

Ĉio en ignor'  
Eĉ batado de l' kor'  
Pupiloj en fikso  
Kia fola hor'  
Ondadu vi sampano  
La flus' ekas for  
Ho vi parulino  
Mi ne estu sol'

Eto

### Sunlumo en Vintro

varmo en frido  
penetras en koron  
mortigas enuon  
vekas fervoron

sango en ĝoja bolo  
spronas laboron  
forpelas ĉagrenon  
viglas humoron

### Fiera Anser'

kun kol' al ĉiel'  
la fiera anser'  
gake gake kantas  
gaje en river'

ĝi remas en verda akv'  
en plena liber'  
jen blanka figuro  
en glaŭka mister'

## **Novjara Tago**

**samideanoj  
avancu sen halto  
je komenc' de jaro  
por nova salto**

**pretigas vin memfide  
sen ajn ekzalto  
klopodu elane  
al cela**

Guozhu

## **Hurao al Chang'e N-ro 1**

(2007-10-24)

**Grava evento  
en ora aŭtuno ---  
Lanĉas vojaĝo de  
Chang'e al luno!  
Realiĝas miljara  
rev' en fortuno.  
Komenciĝas nova  
paĝ' ekde nuno.**

Komencantino

## **Revido**

**ĉe stacidomo  
vi alvenas kun flor'  
vi brakumas min kun  
raŭka voĉ' en plor'**

**ĉu pro sopir' aŭ plendo  
aŭ ŝirita kor'  
ne plu apartiĝu  
por la bonhumor'**

## Vento kaj Suno

1.

Suno kaj vento  
kun decido vetis,  
kiu fortas eĉ pli,  
kaj celon metis

al senvestig' de homo.  
L' unua pretis  
vento: sian spiron  
ĝi jen kunĵetis.

2.

Ĝi blovis forte  
laŭ la tuta povo  
senvestigi homon,  
sed ju pli l' blovo

freneza, des pli kroĉis  
per firma movo  
li la vestojn volve  
per plejd-enŝovo.

3.

Rezigni vento  
devis kontraŭvole  
pro la malsukceso.  
Suno venis ole.

Eklumis ĝi trankvile  
disverŝis mole  
helon dekomence  
kaj jen frivole

4.

laŭgrade ardis  
ĝia varma helo.  
Homo senvestiĝis  
ekde mantelo

ĝis la ĉemizo ene.  
Pro ard-kruelo  
li eĉ plonĝis akven

**por varmeg-pelo.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Inter Du Virinoj**

**1.**

**Mezaĝan viron  
tre matura damo  
jen delogis kaj li  
falas en amo**

**samtempe kun fraŭlino.  
Zorgon de samo  
du virinoj montris  
pro flata flamo.**

**2.**

**La harojn ili  
al li flegis pene  
kaj la viro sentis  
sin juna plene.**

**La dam' eltirs brunajn  
harojn senĝene  
kaj l' fraŭlino grizajn  
harojn malbene**

**3.**

**al olda knabo.  
Dank' al flego hara,  
la mezaĝa vir' sin  
sentis amara,**

**ĉar pro eltir' de haroj,  
la kapo kara  
jam fariĝis kalva  
de ag' fuŝfara.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

### Salikfloroj

Pompa printempo.  
Sur ĝardena pado.  
flugas kun zefiro  
jen miriado

da flirtaj salikfloroj  
kaj per kisado  
nin atakis, venkis  
la kis-invado.

Niuniu

### Mia Aŭto

sonĝas mi pri aŭt'  
kiel ĉiu homo  
ne por min priglorigi  
per vanta nomo

ĉiam mi fantazias  
en aĉa domo  
l' aŭto pendas kiel  
aera pomo

Sero

### Unuafoja Flugvojaĝo

korptreme ŝvite  
per fluga vojaĝo  
kun saltbatanta kor'  
sen ajn kuraĝo

ĉio en danĝero granda  
kial en kaĝo  
mi min donas vole  
sen viv-domaĝo



## Heshengchao (Gratulo al Sankta Dinastio)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive el 7,5,75 / 44,5,75 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)

### Komencantino

#### **Rano kaj Bovo**

1.

**La rano ĉe kamprando  
bovon de granda  
korpa vidis, enviis  
ĝin kun glorkanto.**

**Ĝi la haŭton  
antaŭ bando  
rana sur lando  
ĉelaga blovis plene  
ĝis ran-giganto.**

2.

**“Ĉu mi dikas impone  
pli?” ĝi altsone  
deklaris. Ranidoj “ne”  
diris admone.**

**Ĝi sin streĉis  
pli, aldone  
ĉuis, “Fripone!  
Jen kiu nun pli grandas?  
Ne gapu ŝtone!”**

3.

**“Ne pli granda ol bovo?”  
Per tuta povo  
ĝi strebe fortostreĉis  
al plena blovo.**

**Ĝia korpo  
kun premŝovo  
de vana provo  
grandiĝis pli kaj pli ĝis  
ekkreva movo.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

### **Drinku**

**Bedaŭras pri hararo  
spgul' en halo  
matene nigra, sed nun  
sub neĝvualo.**

**Do, ne lasu  
ke l' pokalo  
sub lunkristalo  
restu nur duonplena  
en karnavalo!**

## Hexinlang (Gratulo al Novedzo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respektive de 5,344,76,7,78,33 / 7,344,76,34,78,33 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xxa,xa,a,xa,xa / a,xxa,xa,xa,xa,xa (x=senrima)

Komencantino

### Ĉina Nupto

**ruĝa koloro  
simbolas  
feliĉegon  
laŭ la moro  
ĉina nupt' ruĝ-farbita  
— nacia trezoro  
novedzin' kiel floro  
novedzo bonaspekta  
debutiĝos en honoro  
feliĉe  
en gloro**

**en nuptofesta horo  
amikoj  
kaj parencoj  
el lok-foro  
prezenti mon-donacojn  
kun benad' en ĥoro  
orgi' en  
bonhumoro  
ĝis plena ebriiĝo  
ĝis kontenteco en koro  
ĝis taga  
aŭroro**

Lily

### La Unua Nokto de Nupto

**kun batanta kor'  
vi grimpas  
en la liton  
por ĝua bor'  
hasteme senprudente**

turnas ĝin per esplor’  
ba, mia stulta sinjor’  
sen incita ludado  
ankoraŭ mi restas en hor’  
sentsenta  
al amor’

vi ne scias pri ĝu-hor’  
bedaŭre  
ejakulas  
kun malhonor’  
mi gvidas vin al bola  
ludado kun fervor’  
via kac’  
re en labor’  
en suka tru’ petolas  
mi prekaŭ mortas de deflor’  
feliĉa  
en dolor’

### **Mi Rajdis**

en geiĝa ĝu’  
li pozis  
min rajdi sur  
lin per instru’  
li eniris min tuje  
jen kun gargara bru’  
lin mia valvo kaptis  
lubrikite per suka flu’  
ektreme  
la bambu’

rigide etendis plu  
ĝemkrie  
el ni ambaŭ  
en la tru’  
bruladas lia kaco  
ekspasmas en sku’  
“movu, beb’!”  
je la situ’  
sida mi movis supren  
malsupren sen ajna tabu’  
ververa

ge-kongru'

### **Alies Novedzo**

**en mia sino  
enlite  
ĵuris vi ke  
laŭ destino  
ni baldaŭ geedziĝu  
tiam en vagino  
vi estis kun obstino  
mi sciis, ke vi trompas  
min per falsa aminklino  
ki' estos  
ĉe fino?**

**verŝajnas, ke putino  
mi estas  
por amludo  
en bikino  
finfine mi jam trovis  
ke vi en fascino  
ebrias  
pri virino  
kokete kaj frivola  
vi nun trovas vin en nova  
amora  
uzino**

## Heyebei (Lotusfolia Taso)

ĉina fiksforma poemo el 6 versoj de 6,2;3;7,2;3 silabj, laŭ rimarango aabccb

Eto

### **Krizantem'**

la blanka krizantem'  
kun tremo en vent'  
kvazaŭ simpla poem'  
sen ĝem'  
sen lament'

Komencantino

### **Ĉe Pramejo**

rivero senbare  
klare  
forfluas  
inter ondada skvamo  
pramo  
tang-skuas

### **Sub l' Ombrelo**

pluve sub l' ombrelo  
belo  
knabina  
gluas al knaba flamo  
amo  
senfina

Lily

### **Senfolia Arbo**

kiel nuda virin'  
en sin'  
senviva

**sub voluptema turment'  
de vent'  
lasciva**

Niuniu

### **Adiaŭ al Amatin'**

**adiaŭ, vi longhara  
kara  
amatin'  
mia stelo espera  
vera  
korinklin'**

Sam

### **Rano en Puto**

**sidas pute rano  
nano  
sen vido  
nur ĉiela lumfasko  
nasko  
de fido**

## Huanxisha (Silk-lava Rojo)

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 3 versoj kun 7 silaboj, laŭ riaranĝo a,a,a / xa,a (x= senrima)

Ardo

### Jarfine

Alternis la sezonoj  
jam pasis jar' sen tono  
mi vivas sen la kronon

Novjaro baldaŭ venos  
mi volos fari bonon  
sed ĉasos ne redonon

Komencantino

### Hermes kaj la Lignohakisto

1.

Hakisto ĉe rivero  
la hakilon el fero  
faligis akven. Kvero

de rimors' lin konfuzis.  
Staris kun malespero  
li, preĝis kun sincero.

2.

Hermes dum preteriro  
vidis lin kun korŝiro.  
“Kial vi kun suspiro?”

Sciiginte pri tio,  
orhakilon kun brilo  
li portis per eltiro

3.

el kv'. “Ĉu estas via?”  
“Ho, ne! Ne estas mia!”  
Respond' honestis lia



**El la rivero Hermes,  
sen sento apatia,  
jen per fojo alia**

**4.**

**portis arĝenthakilon.  
“Ricevu vian ilon!”  
“Ne. Trovas malsimilon**

**grandan mi nur kun mia!”  
Hermes laŭdis humilon  
liajn kaj kor-trankvilon**

**5.**

**antaŭ riĉec’ favora.  
Li sen intenc’ esplora  
fine kun laŭdo kora**

**portis lian hakilon.  
Jesis per voĉ’ sonora  
dankis al di’ honora.**

**6.**

**Hermes pro l’ honesto,  
kontraŭ lia protesto  
lin donacis per resto**

**de du hakiloj brilaj.  
Surdorse kun il-kesto  
reiris al hejmnesto**

**7.**

**treege li ĝojplene.  
Sekvan tagon matene  
rakontis li senĝene**

**l’ aferon al kunuloj.  
Unu el ili ene  
forte brulis tamene**

**8.**

**per monvora avido.**

**Li iris en rapido  
al river' kun insido.**

**Hakilon li forĵetis  
en riveron sen vido  
kaj ĝemis en acido.**

**9.**

**Nu, Hermes ĝuste tiam  
preterire vidis jam  
la hakiston en ĝem-dram'.**

**“Kial vi kun suspiro?”  
Tiu kun dezira flam'  
respondis kun avidam'.**

**10.**

**Sciĝinte pri l' afer',  
do Hermes el la river'  
portis al la seka ter'**

**orhakilon kaj ĉuis,  
“Via? Laŭ via esper'?”  
“Ho, jes. Jen ĝin je sufer'**

**11.**

**atendis mi ĉagrene,”  
la homo diris ĉene.  
Hermes tiam komprene**

**travidis la homaĉon,  
forportis ĉion plene.  
Tiu veis revene.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Kurioza Kulto**

**1.**

**Buston de Hermes tenis  
metiist' kaj ĝin benis  
per preĝoj, ĉiam penis**

seniĝi je malriĉo,  
sed ĝi lin ĉiam ĉenis.  
Pro kapric' li ekprenis

2.

la buston kaj kolere  
frapis senkonsidere  
teren. Rompiĝis ere

la kapo, kaj orpecoj  
elŝutiĝis apere.  
Li ilin ĝoj-ofere

3.

kolektis en rapido.  
“Ho Hermes, kia vido!  
Vere stranga decido!”

li kriis, “Vi ignoras  
kulton, sed je perfido  
vi min dankas kun fido.”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Maŭnan

### Nokte

Nova lun' sur firmament',  
reve mi jam sur krescent'  
vagas tra la stel-torent'

Ĉu vi dolĉe dormas nun?  
Mi do remas en silent'  
vian songon post moment'.

## Jiangchengzi (Riverborda Urbo)

ĉina fikforma poemo el du strofoj po 8 versoj de 7,3,3,45,733 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa,xxa  
(x = senrima)

Eto

### Mi Volas...

**mi ja volas kun prefer’  
por liber’  
kaj esper’  
forfuĝi de  
la vulgara ter’  
sole kaŝita de l’ mond’  
izole  
en kastel’**

**mi volas en efemer’  
de sufer’  
kaj danĝer’  
malproksimi  
por verda afer’  
esperanta estonta  
marŝanta  
al prosper’**

Komencantino

### Papilia Kiso

**mi papilian kison  
deziras  
akiras  
mia amat’  
ĉu mi deliras  
en sonĝo? via kis’ min  
altiras  
inspiras**

**vi foren por nombrilo  
foriras  
mi miras  
mia amat’**

ke eĉ vi ŝiras  
mian koron sence  
ho ve mi  
suspires

## La Avarulo

1.

Vendis ĉion l' avara  
monŝpara  
splithara  
homo, kaj li  
ŝanĝis per kara  
la mono ricevita  
por or-bulo  
senpara

en grandec'. Bizara  
senkompara  
amara  
konservado  
de oro vara  
estis ĝin enterigi  
en loko  
najbara.

2.

Konstante li reiris  
admiris  
li miris  
pri ĝi ĝoje.  
Tiam babilis  
oni pri la sekreto  
kaj iu  
akiris

ĝin ŝtele kaj formigris.  
Harŝiris  
plorŝmiris  
pro kolero  
peze suspiris  
l' avarulo tuttage  
ĉagrene  
deliris.

**3.**

**Iu diris favore  
fervore  
konsole:  
“Ĉesu tristi!  
Enfosu sole  
ĉi ŝtonon kaj rigardu  
ĝin vere  
valore**

**kiel or-bulon kore  
adore  
memore.  
Ĝi ja ne plu  
servas memvole  
nek tre utilas al vi.  
Kial do  
trezore?”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Jiangnanchun (Printempo Sude de Rivero)

ĉina fikforma poemo el 6 versoj de 3,3;5,5;7,7 silaboj, kun para rimo

Ardo

### Rimgratulo

—Al s-rino Komencantino

**Penige**

**kaj flame**

**vi ĉineskigas**

**la fablojn fame.**

**Impone mi aplaŭdas,**

**gratulas vin ĉiame!**

Eto

### Surstrate

**surstrate**

**nud-krure**

**povra vaganto**

**tamen plezure**

**malrapide senlace**

**stratumas senveture.**

### Ebrieco en Amikeco

**monata**

**renkonto**

**inter kolegoj**

**amikeca ponto**

**helpas al interkompren'**

**al vasta horizonto**

Guozhu

### Rimgratulo

**Pretigis**

sukcese  
**Komencantino**  
fablojn senĉese.  
La tridek ses ĉineskoj  
imponas nin imprese!

Komencantino

### Vino de Vivo

naiva  
knabino  
iĝis matura  
pro viva vino  
logita de l' mond', ŝia  
kreskadas korinklino

### La Cerbo

Leono  
langvore  
kuŝis malsane  
la vulp' favore  
lin flegis ĉe la lito  
tagnokte ĉedeĵore.

La reĝo  
de besto  
diris: "Murdis min  
malsat' molesto  
ĉar mi ne havas forton  
ĉasi por pred-aresto.

Nur vi min  
el amar'  
povas elsavi.  
Funde de l' arbar'  
tre bela cervo vivas  
kun tre delicata flar'.

Tutcerte  
vi ruzul'  
rimedon havas



per saĝa kalkul'  
allogi cervon kiel  
bonan predon laŭ postul'."

Kun plano  
insida  
vulpo vizitis  
per kur' rapida  
la cervon. Genuflekse  
kun mieno flat-rida,

li diris:  
"Alportas  
mi bonan novon:  
reĝ' preskaŭ mortas,  
daŭriganton elektis.  
Aŭdu, kiu bonsortas."

"Ne taŭgas  
la panter'  
pro troa impet'  
nek, venas prefer'  
al stulta apro nek al  
ventkapa kapr' kun fier'.

Ĉu tigro?  
Kruela  
kaj tro vantega."  
Per lang' miela  
li daŭrigis: "La urs' ne  
indas pro pigr' modela."

"Jen, cervo  
plej bona  
reĝo fariĝos  
kun korp' impona,  
timigaj kornoj, longa  
vivdaŭr' kaj voĉ' belsona."

"Finfine,  
kiel reĝ'  
vi elektitis  
laŭ arbara leĝ'.  
Min ne forgesu, kiam

**vi jam sidos sur tronseg'!"**

**“Adiaŭ,  
glora cerv’!  
Leon’ atendas  
nun por mia serv’.  
Kiel lia konsilant’  
mi penlaboras kun verv’.”**

**“Ankaŭ mi  
servpreta  
estos konsilant’  
via diskreta.  
Nu, ĉu vi bonvolus lin  
viziti konsilpeta?”**

**La mensog’  
altira  
lin tute trompis.  
Jam altspirita  
li ekiris al la grot’  
leona mister-spira.**

**La leon’  
avide  
jam atendis lin  
sed trorapide  
iome lin atakis  
kaj maltrafis perfide.**

**Per ungoj  
orelon  
de cerv’ li kaptis  
kaj vidis celon  
eskapi kun la vundo  
en arbaran ŝirmŝelon.**

**“Ej, ej, ej!”  
deprime  
vulp’ nur gestadis.  
Eĉ de proksime  
la bona pred’ forfuĝis  
sin kaŝis panik-time.**

Leon' pro  
ĉagreno  
grumblis plende pri  
ventra malpleno.  
Li ree petis vulpon  
por ruz' de predo-preno.

La vulpo  
kun cerbo  
plej ruza monde  
voĉis kun certo  
malgranda: "Malfacile!  
Do, mi provu per lerto."

Intrigon  
denove  
li planis kaŝe.  
li serĉis trove  
post longa voj' la cervon  
por fari pacon prove.

Cerv' kriis  
ĉe renkont':  
"Ĉu vi kuraĝe  
alvenis kun hont'  
farinte al mi krimon?  
Fi al via bel-rakont'!"

"Stultulo  
alia  
fariĝu reĝo!"  
Vulpo, kun pia  
mien', respondis por lin  
trompi kun cerb'senscia:

"Vi certe  
poltronan  
koron eĉ havas  
kaj vian bonan  
amikon kalumnias.  
Pripensu l' seĝon tronan!"

"Paciĝu  
trankvile!"

Li, mortanta patro,  
volis konsile  
paroli flustre kaj vin  
peti aliri file.”

“Li volas  
instrui  
kiel la regnon  
gardi, konstrui,  
sed vi fortiriĝis kaj  
l’ orel’ forŝiriĝis tuj.”

“La reĝo  
pro tio  
tre indignis, ke  
vi ne kun pio  
lin fidas, kaj decidis  
ke lupo — la skabio —

estiĝu  
la nova  
reĝo de l’ regno.  
Tiu plag-kova  
lup’ alportos malbonon  
al ni per krim’ ĝen-ŝova.”

“Pri via  
eraro  
vi povu fliki  
ĝin kun bonfaro  
per alia vizito  
al reĝ’ kun pek-deklaro.”

“Mi ĵuras  
je l’ ĉiel’  
ke mi mem amas  
vin ja kun fidel’.  
Ankaŭ reĝo vin ŝatas  
sen ajna malbona cel’.”

“Se farus  
tion vi,  
li reĝigus vin  
ja kun emoci’.

al vi li ne malbonas,  
sed favoras kun pasi'."

La cervon  
l' alloga  
trompo moligas  
per dir' mensoga.  
Li ekiris laŭ parol'  
de la vulpo aroga.

Ĉe l' faŭko  
de la kav'  
okazis veaj'...  
De leon' sen sav'  
voritis cerv' ankoraŭ  
en la reĝiĝa ravo

Dum manĝad'  
de l' leon'  
vulpo rigardis  
kun saliv-fordon'  
kaj flaradis avide  
en maĉa glutada son'.

Jen la cerb'!  
Li ŝtele  
ĝin manĝis tute,  
jen sin iele  
kontentigante buŝe  
por lia pen' miele.

La leon'  
kun nervo  
ekscita serĉis  
cerbon de l' cervo.  
"Kie ĝi estas, kie?"  
Li eĉ kriis kun vervo.

Respondis  
sen konfuz'  
klarige vulpo,  
renoma majstro de ruz':  
"Ho reĝo, via serĉo  
estas vana sen obtuz'."

**“La stultul’  
havas ne  
cerbon enkape,  
ĉar senpense tre  
li envenis dufoje  
en ĉi groton kun obe’!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

### **Kien Vi Rajdas?**

**Sovaĝis  
ĉevalo,  
kaj rajdanto ĝin  
povis al stalo  
ne konduki sukcese.  
Ĝi galopis en malo**

**freneze,  
li ne plu  
ĝin povis bridi  
je kurega ĝu’.  
Vidante tion, iu  
ekkriis per voĉa bru’:**

**“Al kie  
rapide  
vi rajdas tiel?”  
Kien senbride  
la besto kuras vole?”  
Ne oni kredas fide:**

**Ĉevalo  
ja kuras  
kun ampasio  
aŭ ĝi plezuras  
je profitĉas’, arogo.  
Deziro ĝia nuras.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Sam

## **Kapti Tigridojn**

**la homo  
kun bravo  
akiros idojn  
en tigra kavo  
dum ne malkuraĝulo  
povus kun tia have**

# Jianzi Mulanhua (Mallogigita Melodio Magnolia)

Ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 4 versoj de 4,7;4,7 silaboj kun para rimo.

Eto

## **Sopiro en Vintro**

**en malvarmo  
pensoj venas en svarmo  
al somero  
al legoma prospero**

**al marplaĝo  
al ĝojplena dorsnaĝo  
al la sudo  
al ŝvita tors' en nudo**

Komencantino

## **Jen Rhodos!**

1.

**Jen atleto  
pigris en lud-ripeto.  
lin primokis  
oni kaj lin provokis.**

**Formigris li  
alien pro ironi'.  
Post reveno,  
li blagadis en ĉeno.**

2.

**“Ĉie gloron  
akiris mi adoron!”  
Li fiere  
diris, “En Rhodos vere**

**alton tian  
mi transsaltis kun elan',  
ke venkantoj**



## Olimpiaj per kantoj

3.

prilaŭdis min.  
Kaj ĝojis jen ĝis kulmin'  
l' urbo tuta  
kriis per voĉ' akuta.

Se ĉeestus  
vi, tion vi atestus."  
Tuj subite  
kriis iu invite,

4.

"Nia hero'  
ne plu babilaĉas tro.  
Ne atesti  
ni bezonas, sed festi

la solenon  
ĉi tie. Jen plenpenon!  
Nu, jen Rhodos  
saltu por hura-kaos'!"

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Mandio

### Flagranta Lamplumo

el malproksim'  
mi kun elkora estim'  
al la lamplum'  
rigardas sen palpebrum'

ĉiutage  
l' oldulo ne senage  
penlaboras  
kultivas kaj esploras

Niuniu

## Norda Vento

norda vento  
kun frostiga turmento  
blovas forte  
centflorojn vundas morte

sen kompato  
sen softa delikato  
bru-muziko  
kun ĝisosta tranĉ-piko

## Nemalaperebla Rido

—funebre al Ma Ji, ĉina amuziga majstro

brila stelo  
falas kun glora helo  
rid' vekita  
de li restas merita  
figur' lia  
en nia rond' nacia  
por eterne  
en la memor' interne

Shi Chengtai

## Ĉu pri kiso

Telefono!  
ĉiam de l' vira sono.  
Jen skrupuloj  
de mi en la okuloj:

"Rendevuo  
atendas vin? Vakuo  
al mi lasas..."  
"Ne!" via kis' amasas.

## Kuxiangsi (Profunda Sapiro)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 8 versoj de 7,33,8,33,33 silaboj, laŭ rimarango a,xa, a,xa,xa (x=senrima)

Ardo

### AL S-rino Lily

kiel dezir' ŝlosita  
soifo  
koita  
al amo jam perfida  
pasio  
ekscita  
eksplodus  
subite  
seksĝuo ensorcĉita  
volupto  
surlita  
senvesti sin nudita  
post distro  
senbrida  
soleco  
pakita

Lily

### Deziro de Vidvino

longe en viv' ŝlosita  
ne viro  
vizita  
kun seksa deziro spita  
nur pago  
incita  
momento  
profita  
  
kunĝuo aspirita  
soife  
enlita  
por fortika kaco glita  
en borad'

plenŝvita  
ververe  
koita

### **Mi Mortu en Via Sin'**

amrad' ĉe jara fin'  
eksploĉaj  
boroj kvin  
donis ĝu' en mia vagin'  
vole mi  
sen abstin'  
mortu en  
via sin'

ebria en volupt-vin'  
soifa  
korinklin'  
al rava orgasma kulmin'  
mortu mi  
kun destin'  
mava en  
via sin'

### **Ret-Amo Romantika**

mi ardas per sentflamo  
de bela  
ret-amo  
sen reala amor-dramo  
nek kun ajn  
balzamo  
de seksa  
cunamo

sed ne mankas sent-lamo  
tutkorpa  
je samo  
kiel ge panoramo  
jukema  
inflamo  
bruladas  
ĉe mammo

Miĉino (1938-)

### Al Kara Jariĉ

kiu benetiktane mempage  
pilgrimis al la Jarcenta jubilea UK  
(1987-07-26)

**Al homo eminenta  
misio turmenta —  
Pilgrimado monumenta,  
penado silenta,  
penado talenta !**

**Vojaĝ' transkontinenta,  
sukceso kontenta !  
Por jubileo jarcenta,  
rekordo legenda,  
heroo legenda !**

## Langtaosha (Ondo Lavas Sablojn)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 5,4,7,74 silaboj laŭ rimaranĝo a,a,a,xa  
(x = senrima)

Eto

### Nokta Pejzaĝo ĉe Chongqing

**nokta vualo  
nigra balo  
lampoj en lum-regalo  
kiel steloj ĉielaj  
ar' kaj aro**

**lamp-festivalo  
en kristalo  
leviĝas de montvalo  
supren brilaj makuloj  
en spiralo**

Even Chen (1963-)

### Renkontiĝo

**Ni gaj-tostas por  
renkonta hor'.  
Ĝarden' replenas de flor'.  
Ĉio antaŭa freŝas  
en nia kor'.**

**Haste disos for  
ni kun dolor'.  
Morgaŭ pli punciĝos flor'.  
Sed ĉu min akompanos  
senfina sol' ?**

Komencantino

### Vagonaro de Amo

**ama vagonar'  
kun sona knar'  
galopas preter kampar'**

senĉese, senrevene  
sen ajna bar’

ĝi ne haltas ĉar  
la gea par’  
pro geedziĝa amar’  
eskapos envojaĝe  
sen pena ŝpar’

## **Putoro kaj Kokinoj**

### **1.**

Aŭdis putoro  
kun ĝojkoro,  
ke dronas en doloro  
de malsano kokinoj.  
Je ĝust-horo

kiel doktoro  
la sinjoro  
por kuraca laboro  
prenas ilojn iri al  
kok-sektoro.

### **2.**

Antaŭ la pordo  
de la korto,  
li frapis ĝin per forto  
demandis kokinojn pri  
viv-komforto.

Kokina hordo  
en akordo  
voĉa el unu kordo  
repondis: “For! Deiru  
ni el morto!”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Impreso pri Hainan

**ondada lulo  
sen nebulo  
svarmas hom-akumulo  
sidas, staras sur plaĝo  
de insulo  
mara spegulo  
sen makulo  
libere en lazuro  
gaja ludo, amuzo  
sen regulo**

Sceto (1939-)

## Ge' en Bano

**Amor-elano !  
Ge' en bano;  
en pasi-oceano.  
Kiel anasoj buntaj  
--Ek! en dramo !**

**Erot-vulkano:  
vanga flamo;  
sieĝata jadkano,  
murmure envag-ino...  
Fe-nirvano !**

Sero

## Vojhakantoj

**ni pioniroj  
fortaj viroj  
antaŭen sen ajn giroj  
ĉiame hakas vojojn  
por glat-iroj**

**per fort-tiroj  
kun aspiroj**



ni penas je sopiroj  
al verda cel-atingo  
sen suspiroj

Vadanto (1953- )

### Gebaniĝo

Silkan robon for !  
Venu, trezor' !  
Ajksopare rojen sor' !  
Varme plaŭdu al persik'  
amora bol' !

Tro incitas ho l'  
pavanta flor' !  
du-petala sur akv-mol'.  
Kiel rava ! al pistil'  
la ŝpruc' en fol'.

Vejdo

### Stelo Falas

funebre pri s-ro Gu Cunhua, Ĉina Elstara Esperantisto

de nigra ĉiel'  
glitfalas stel'  
kun vosto de pala hel'  
malaperas senspure  
sub nuba pel'

kun firma fidel'  
sen ajn ŝancel'  
vi brilos kiel juvel'  
ĉiam en nia memor'  
kiel model'

Zhuang Qixiong

### Humuro

Ni ŝercu por bon'  
kaj lecion'!

**Humur'—plej grava admon'.  
Vivan esperon novos  
ama burĝon'.**

**Ne hontu pro mon'  
kaj fanfaron'!  
Humur'—plej efika spron'.  
Grandan ideon freŝos  
ama sindon'.**

### **virto**

**Li kantetas por  
gaja humor'.  
Edzin' feliĉas de flor'.  
Sento senlima kuŝas  
en lia kor'.**

**Ne lasu lin for  
pro freŝa flor'!  
Ĉu vi kredas, virt' sen or'  
pli bona ol senhonor'?  
Plej granda hor'!**

## Linjiangxian (Feo ĉe Rivero)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 66,7,55 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,xa  
(x=senrime)

Ardo

### Povra Memoro

**Mi ŝajne jam forgesas  
en ekstaza balo  
la ensorĉitan paron  
ĉu paseo  
portas amaron?**

**la tempo pasis fluge  
la povraj petaloj  
subfalas en montvalo  
najtingalo  
kantas amare**

Eto

### Spekti Sunleviĝon

**el densa nubaro  
ĉe la horizonto  
eosta kun ŝajn-honto  
iome saltas  
ruĝbrila rondo**

**pli alten ĝi grimpas  
ol la verda monto  
al bluvolba renkonto  
ĵetinte lumon  
al tuta mondo**

Komencantino

### Leona Divido

**1.  
vulpo, lup' kaj kato  
kune kun leono**

**sin federis por bezono  
de konsumado  
en ĉas-sezono**

**grandan cervon predis  
ili en kanjono  
divide kun rezono  
leon' predikis  
pri la propono**

**2.**

**“por egale ĝui  
ĉar mi 'stas leono  
unue por kvarono  
mi vere rajtas  
la dua dono**

**venas al fortul'mi  
ŝuldas tria ono  
al leona impono  
la resto, ve, al  
via dispono.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Monedo kaj Pavoj**

**1.**

**La monedo pavis  
vante kaj malglоре  
fanfaronis fervore.  
Ĝi eĉ kunulojn  
vidis ignore.**

**Ĝi kolektis plumojn  
faligitajn fore  
de pavoj tre favore  
kaj plektis ilin  
en siajn flore.**

**2.**

**Ĝi orgojle paŝis  
inter pava rondo,**

**kvazaŭ birdreĝ' en mondo.  
En pavoj skuis  
indigna ondo.**

**Ili tiris el ĝi  
pavplumojn por tondo  
de tiu vagabondo,  
pelis ĝin for el  
vid-horizonto.**

**3.**

**Deprime revenis  
ĝi kun korp' malplena  
de plumoj ĉe matena  
horo al loko  
la malbonvena.**

**Kunuloj forpelis  
ĝin per moko ĝena.  
Povrulo vantoprena  
sin direktis al  
fino malbena.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **La Maljunulo kaj la Morto**

**1.**

**Lignon kolektadis  
foje homo aĝa,  
malforta, falt-vizaĝa,  
kaj ŝarĝo-porta,  
al dom' vilaĝa**

**reiris kun peno.  
Pro ir' vojaĝa  
longa kaj fort-damaĝa,  
li neniel en  
ĉi kamp' sovaĝa**

**2.**

**plu eltenis penon.  
Metis al la tero**

**li ŝarĝon de sufero,  
kaj vokis Morton.  
Kun konsidero,**

**venis Morto. “Kial  
vi vin kun espero  
turnas al mi en vero?”  
“Levu ŝarĝon de mi  
jen en mizero.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Sopiro**

**ĉu vi ja memoras?  
karnavala balo  
kantad' de najtingalo  
freneza ludo  
sata regalo  
nun ĉio forpasis  
belo en vualo  
kaŝiĝis en ĝangalo  
ne idealo  
nure fatalo.**

Miĉino (1938 - )

### **Memorinda**

**Neniam mi forgesis  
pri l' rava festeno –  
memorinda kunveno  
ĉe arka ponto  
en Sud-ĝardeno.**

**Forfluis la lunlumo  
en akvo-sereno.  
Sub ombra florkurteno  
ni flutis ame  
ĝis frumateno.**

Yanke

## **En Muzik' de Saksofono**

**dolĉe melodia  
kortuŝiga sono  
fluas el saksofono  
sopir' min tiras  
al la sezono**

**tiam ni nin ligis  
en ama drono  
sed nun jam pasis ĉio  
kiel muzika  
pasinta tono**

## Litingyan (Hirundo ĉe Kiosko)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 6 versoj de 6,6,76,56 silaboj, laŭ rimarango a,a,xa, xa (x = senrima)

Eto

### Hirundo kaj Hundo

post la kverela rund'  
ĉirpas triste hirund'  
forpelata kruele  
de flavkolora hund'  
ili malpacas  
pri herbtigoj kaj grund'

por nest' ŝi volas jen  
teron en malabund'  
por regno li tiranas  
kun kontenta profund'  
fine nature  
ŝi forfuĝas kun vund'

Komencantino

### Migraj Birdoj

forflugas al sudo  
birdoj pro gel-trudo  
por serĉi varman lokon  
sen vetera krudo  
portempe for de  
sia ripozbudo

nun pro mia prudo  
mi kiel testudo  
ne povas movi paŝojn  
for de fi-aludo  
mi ŝatas birdojn  
en libera nudo



## **Amo kaj Ĉagreno**

**amo kaj ĉagreno  
ligiĝas per ĉeno  
kiam akordas paro  
estiĝas kompreno  
inter geuloj  
sen ajn mensa spleno**

**en ama edeno  
de feliĉa pleno  
okazas ofte malpac'  
kun morta veneno  
ĝis korŝiriĝo  
sen ama reveno**

## **Simio kaj Delfeno**

**1.**

**Vivis hom' kun simi'  
ofte ludis kun ĝi  
ĝoje, eĉ kunportis por  
marvetur' dum feri'.  
Jen venis tempest'.  
Homo kun energi'**

**naĝis, dum la defi'  
provis la beston pli.  
Ĝin la delfeno trovis  
en danĝera medi',  
kaj ĝin prenis por hom'.  
Por savi el helpkri'**

**2.**

**ĝin bone, la delfen'  
ĝin surportis sen ĝen'  
dorsen al sekura bord'.  
Kiam, nu, al haven'  
Pireo ili  
alvenis sen bonven',**

**ĉuis kun scivolplen'  
la delfeno tamen,  
“Ĉu Athenano?” “Jes, jes!”  
respondis kun kompren'**

blage la simi'  
kaj daŭrigis kun jen',

3.

“Eĉ el digna bona  
famili' multmona.”  
“Ĉu Pireon vi konas  
laŭ la nom' impona?”  
“Pireo? Certe!  
La amik' sindona,

kara kaj patrona,  
milda kaj pardona  
al mi li ĉiam estas.”  
Pro blag' fanfarona  
la delfen' ĝin tuj  
subakvigis drona.

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Kiu Tuŝis Mian...**

en sonĝo kaptis min  
orgasmo ĝis kulmin'  
vira kac' en mia tru'  
turniĝis kiel ŝpin'  
ni ambaŭ strange  
geis sen korinklin'

rigida lia pin'  
foj-refoje sen fin'  
boradis violente  
kun insista obstin'  
mi obeemis  
laŭ ekstaza destin'

### **Ununokta Amorsperto**

I.

Mi ĉe flughaveno  
stare kun ĉagreno  
atendis amikinon

mian por alveno,  
piedojn frapis  
kun pensa malpleno.

Okula promeno  
kaj homplena sceno  
ja min maltrankviligis.  
Kia in-azeno!  
Esperon perdis  
preskaŭ mi ĝis sveno.

## II.

Ekkonsciis tuj mi  
rigardon kun radi'.  
Fortika alta viro  
kun plena energi'  
fikse rigardis  
kvazaŭ en fantazi'.

Ŝajne sciis li pri  
mia situaci'.  
Signifoplene signis  
al mi alveni li.  
"Fraŭlin', ĉu vole  
foriru kune ni?"

## III.

Ĉe enir' de hotel'  
lupe li kun kruel'  
forĵetis min en liton.  
Malgraŭ mia ribel'  
peze premis min  
kun kisada sigel'.

Li lekis ĉe l' orel'  
spasme per korp-ŝancel'.  
Mi jam kolapsis morte  
dum la korpa duel'.  
Nun mi konkludis,  
ke li agas kun cel'.

## IV.

Li nudigis per ŝir'

**min kun peza elspir'.  
Mi atendis senforte  
nun l' atencon de l' vir'.  
Lin senvestigis  
li per hasta fuŝ-tir'.**

**Je mia granda mir',  
belaspekta vampir'  
li montris sin antaŭ mi.  
Tiam mi kun sopir'  
male eĉ volis  
mi lin en seks-akir'.**

#### **V.**

**Jam nun mi sukplena  
por geĝu' festena  
pretis sen malobeem'.  
Jen la kac' promena  
ekfrotis tra mamoj  
kaj pubo senĝena.**

**Sen fortstreĉo pena,  
kac' je hor' envena  
ŝoviĝis en vaginon.  
Kuris sento svena  
tra mia spino  
je piŝtado bena.**

#### **VI.**

**Korpe konvulsie  
mi tordis ebrie  
sub la fremda fortikul'.  
Li agis manie  
kaj sekve haltis  
kiel agonie.**

**Mi sentis konscie  
ejakulon plie  
varmegan en vagino.  
Matene magie  
li jam senspure  
foriĝis glacie.**

## Manjiangong (Rivero Plenruĝa)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 434,344,77,353 kaj 33,33,54,77,353 silaboj respektive, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,xa,xxa/ xa,xa,xa,xa,xxa (x=senrima)

Eto

### Omaĝe al Zamenhofa Tago

**malfacile  
forpasis  
jam jarcento  
plena je  
brava, spita  
prominento  
plenkreskas nia lingvo  
ja per via talento  
surbaze  
de Fundamenta  
idento**

**ĉe festa  
momento  
en sankta  
silento  
ni adeptoj firmaj  
kun konsento  
omaĝas benojn belajn  
vide al firmamento  
respekte  
al vi, kun pia  
am-sento**

### Malsaĝa Avo

(ĉina legendo)

**I  
antaŭ longe  
du montoj  
staris en bar?  
al la voj?**

de homoj ĉar  
ili devis grimjadi  
transen kun peniga far'  
decidon  
faris Malsaĝ-Av'  
en val'

deloki  
per fos-fal'  
la montojn  
kun idar'  
tuj sekvan tagon  
fosa prepar'  
finitis, kaj ekis do  
entrepreno sen erar'  
laŭplane  
malgraŭ sang-ŝvita  
malavar'

## II

tag' post tago  
kun alta  
ambicio  
per hojoj  
ŝpatoj, lia  
familio  
okupiĝis pri l' fosad'  
kun granda energio  
saĝuloj  
deadmonis kun  
racio

daŭre kun  
defio  
laboris  
la dio  
potenca gigant'  
pri misio  
de ilia montforig'  
sciis kun emocio  
la montojn  
delokigis per  
magio

## Eterna Majstro

memore pri forpaso de Zamenhof je naŭdek jaroj

ni silente  
staras por  
karmemora  
Zamenhof  
kreinto de  
lingvo glora  
en nia vizio li  
verkas en pen' labora  
asidue  
por nia lingvo  
honora

li staras  
varmkora  
sur podi'  
valora  
de urb' Buljono  
de ni fora  
laŭtvoĉe paroladas  
Ho, eterne verdkora  
vi majstro  
vivadu kun ni  
adora

Lily

## Ŝtona Arbaro\*

Ŝtona Arbar'  
spektakla  
ĉina trezor'  
tagnokte  
en rigide  
stara deĵor'  
spite al pluv' kaj vento  
brava en natur-rigor'  
neniom

**ĝenas nek sufer’  
nek dolor’**

**kolone  
kac-idol’  
solide  
viv-simbol’  
kunĝua ligo  
de kor-ĉe-kor’  
obeliske al ĉiel’  
ĉiam kun levita kol’  
ĉina vir’  
memoru bone  
en bor-hor’**

\*Ŝtona Arbaro: unu el ĉinaj vidindaĵoj en Yunnan provinco, fama pro sia arbaro de stalagmitoj.

Vejdo

## **Rememoro pri Knabeco**

*Omaĝe al Infana Tago 2007*

**tagoj jaroj  
forpasis  
rememoro  
nur svaga  
restas ene.  
juna koro  
ne konis kaj ĉagrenon  
kaj ĝenon. Nur fervoro  
por ludo  
por petolado  
ignoro**

**al lac’ kaj  
doloro  
fariĝis  
motoro  
kreiva nuna  
nokta horo  
adventurplena formis  
min spitant’ al hororo  
plej gravis**



**senscia mia  
esploro**

## **Julio Brila**

**Okaze de 120-jariĝo de Esperanto**

**sunsezona  
julio  
kalendara  
helbrila  
kaj samtempe  
memor-kara  
l' Internacia Lingvo  
estas cent-dudek-jara  
kun forto  
de vivdaŭrigo  
senpara**

**ne haltu  
senfara  
al celo  
lumklara  
laŭ voj' zigzaga  
obstaklara  
marŝu, samideanoj,  
strebu, kun pen' prepara  
por mondo  
trans lingva baro  
amara**

## **Neforgesebla Renkontiĝo**

**Okaze de 2007 ESS\* en Chongqing**

**Ĉiujare  
ĉi tie  
en somero  
okazas  
renkontiĝo  
de l' espero.  
Parolas esperante  
amikoj kun sincero**

**pri spertoj  
kaj verd-rakont' kun  
fiero.**

**Ja fluas  
rivero  
de vortoj  
kun vero,  
sen hipokrito.  
En aero  
etos' intima regas  
sen ioma mistero.  
"Saluton!"  
venas el kora  
prefero.**

*\* ESS: mallongigo de Esperantista Somera Semajno, kiu okazas en Chongqing somere ĉiujare.*

Zhuang Qixiong

### **Gratulon al 50-Jubileo de Xinjian Mezlernejo**

**Por jubile',  
gajkuniĝas  
herooj kun honor'.  
Ĉie ridas  
studentoj en plor'.  
Nur ŝanĝiĝoj de viv'  
restas pasea memor'.  
Vi scias:  
Grandmeritoj  
nektaras pro or'?**

**Ador'  
al hejmland'  
estimas S-ron  
de bonodor'.  
Fruktoj brilas post  
kultiva hor'.  
Elitoj kunvenas  
por amikeca favor'.  
Man' en man'  
ni muziku  
laŭ tempa trezor'!**

## Moyuer (Fiŝado)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 12 versoj de 346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545 silaboj,  
laŭ rimarangô xxa,xa,a,xa,a,xxa / xa,a,xa,a,xa,a,xxa (x=senrima)

Eto

### Cikonio kaj Konko

sur bordo  
de l' rivero  
je eko de juni'  
konko sin malfermigas  
por ĝu' de sunradi'  
cikoni'  
subite  
alplonĝas kvaz' per ski'  
por predpremi'  
li volas beki  
ŝian molon  
spite al raci'

tujtuje  
fermiĝas firme ŝi  
tenas bekon de li  
"se tiele vi mortos,"  
li deklaras per kri'  
"tragedi'  
okazos"  
ŝi respondis, "vi skabi'  
kun kordevi'  
ankaŭ mortaĉos"  
longa kverel'  
kondukas al fi'

### Lilak' Purpura

Purpura  
lilakfloro  
pompe en prospero  
disfloras je juli' sen  
koketa apero,  
fiero.  
Aromo

via jen en aero,  
super tero  
altiras homojn  
per freŝiga  
senta mistero.

Lilako —  
nom' de amlibero,  
amika sincero.  
Al ni junuloj donas  
doton da espero,  
prefero  
al kuno  
vi kiel fe' en vero.  
L' atmosfero  
lilaka volvu  
nin ĝis nia  
viva vespero!

Lily

### **Hazarda Renkont'**

butike  
venis juna  
ul' en fortika tip'  
kun volupta okulpar'  
-- vere serv-preta ŝip'  
la tulip'  
--fraŭlino  
kun ruĝa seksveka lip'  
sen ajn princip'  
hazarda renkont'  
ligis ilin  
per bor-anticip'

en lito  
lia solida ŝtip'  
serĉis por ina zip'  
ĉe vagina kanalo  
haŭta vip'  
freneze  
por geiĝa emancip'  
ha maskla rip'  
kirlas senĉese

**en la poto  
kun diboĉ-disip'**

### **Amludo**

**geparaj  
amludantoj  
por ama laboro  
kveras birde en brakoj  
kun batanta koro  
odoro  
balzama  
venkas ilin en ĥoro  
man-esploro  
spasma trakorpen  
komencas jen  
l' ekscita horo**

**tutnude  
agitis fervoro  
en soif-angoro  
malmolas birdo, softas  
kav' en bonhumoro  
trezoro  
volupta  
emergas en disfloro  
kun ĝojploro  
birdo en kavo  
ĝemkriado  
ĝis kulmin-foro**

### **Tagoj sen Via Ĉeesto**

**foriro  
unujara  
vere per molesto  
min turmentas ĉiame  
sole en la nesto  
foresto  
longlonga  
via 'stas fidel-testo  
al am-besto  
sed mi ne tenas  
ĵuron plu pro**

**amor-aresto**

**frat' via  
per seksa infesto  
el ŝlosita kesto  
min tiris por volupto  
surde al protesto  
kun gesto  
incita  
al diboĉa incesto  
ho! ĝu-festo  
pardonon, kara  
mi brulas pro  
bora tempesto**

## **Momenta Impulso**

**najbare  
al mi sidis  
belaspekta fraŭlin'  
vestita per mini-jup'  
en Boeing-flugmaŝin'  
al Pekin'  
subite  
ĝi flugis kun korpa klin'  
kia destin'  
ŝi timigite  
jen per brako  
ĉirkaŭprenis min**

**alglue  
ŝia supla mampint'  
tremis ĉe mia sin'  
jen ravo fulme rampis  
kuris tra mia spin'  
mia pin'  
abrupte  
ekerektis en fascin'  
kun fort-sangvin'  
mi do imagis:  
se mi estus  
en ŝia vagin'**

## Nangezi (Suda Kanto)

ĉina fiksforna poemo el 4 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

### Komencantino

#### Kaprico de l' Maro

##### I

trankvile blua  
plaŭdanta maro  
flustre al la homaro  
kvazaŭe intima najbaro

##### II

neatendite  
venis koŝmaro  
ĝi muĝis kun barbaro  
ĉion voras sen ajn bonfaro

#### Leono, Vulpo kaj Azeno

Leono, vulpo  
kune kun azen'  
por ataka entrepren'  
nun ĉasis en arbara teren'

ili rikoltis  
en riĉa plenplen'  
do leon' kun ridmien'  
prete por ĉasaĵa dividpren'

donis ordonon  
“dividu juste,  
azeno! ĉu bonguste  
aŭ senguste, dividu ĝuste!”

tiu dividis  
tuj en partojn tri  
ĉiujn ĉasaĵojn kun pi'  
“elektu!” pete proponis li

leon' eksplodis  
per granda koler'  
per-unge ĝin je ofer'

**distranĉis kaj manĝis sen toler’**

**leon’ sin turnis  
por redivido  
al vulpo kun konfido  
“dividu!” ordonis kun rido**

**vulp’ preskaŭ lokis  
ĉion en grandan  
amason pred-viandan  
por flati leonon komandan**

**“jen ĝusta disdon’  
kial vi, kara,  
tiele senerara?”  
“jen laŭ l’ azena sort’ amara!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

### **La Ursfelo**

**Du ĉaskompanoj  
dum drinkad’ de vin’  
fanfaronis pri fascin’  
de la ĉasad’ kun lerta inklin’ .**

**Ĉe apud-tablo  
miris pri l’ merit’  
la homo kun appetit’  
vetada kaj petis per invit’**

**al ĉas’ de ursfel’.  
“Ĉasistoj gloraj,  
kontraŭ penoj valoraj  
jen pagiĝos dudek kvin oraj**

**moneroj certe.”  
Kun kuraĝa vol’  
akceptis sen ajn parol’  
ili por ĉasad-kapabla ol’ .**

**En la arbaro,  
ja vidis ili  
urson kaj ŝokis kun kri’.  
Giganta kun forta energi’**



**ĝi tuj alkuras  
por sturma atak'.  
Unu el ili per trak'  
rifuĝa grimpis arbon kun sak'.**

**Alia tardis,  
kaj kuŝis sur ter',  
ŝajnigante kun sufer'  
morton spite al faŭka sever'.**

**Urso alvenis  
snufe flaris lin  
ĉe buŝo, vizaĝo, sin'  
nazo kaj oreloj je la fin'.**

**Laŭdire urso  
ne manĝas mortan  
homon. Ĝi la fisortan  
forlasis kaj predis vivfortan.**

**Lia akompan'  
en l' arbvualo  
descendis per saltfalo  
ĝojŝercis pri povra rivalo,**

**“Kion la urso  
diris ĉe l' orel'  
via jen kiel anĝel'?”  
La respondo sonis sen kverel',**

**“Ĝi flustri al mi:  
ne je la ursfel'  
drinku ĝis mortiga cel'  
de la urso finos sen ŝancel'.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Vulpo kaj Masko**

**Surkampe maskon  
la vulpo trovis.  
Ĝin ja ne koni povis,**

por pririgardi turnis, ŝovis.

**Li do rikanis  
en ton' acerba:  
"Bela kap', sed sencerba,  
nur kuŝas sur la tero herba."**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

### **Aglo kaj Vulpo**

**Agl' federis sin  
kaj vulp' amike.  
Por ke ĉi lig' fortike  
pli firmiĝu, kaj komunike**

**pli oportunu,  
loĝiĝis ili  
proksime por babili  
ĉiame kaj intekonsili.**

**La aglo neston  
surarbe plektis;  
arbuston vulp' elektis  
subarbe, per branĉoj protektis.**

**Sed foje iris  
la vulp' el nesto  
al kamp' por pred-aresto,  
pro manĝaj-mank', kun malhonesto,**

**aglo alflugis,  
vulpidojn prenis  
kaj aglidoj festenis  
per vulpaĵo. Nu, vulp' revenis,**

**la okazaĵon.  
tragikan trovis.  
Ĝi sakri aglon provis,  
sed aglo orgojle tordmavis**

**korpon kaj diris:  
"Via kolero**

**neniam de la tero  
atingos alte en arb-sfero**

**jen mian neston.”  
Vulp’ kun lamento  
diris: “Al firmamento  
mi povas ne en evidento**

**flugi laŭvole.  
Kun kolerbrulo,  
mi nur per esper-lulo  
atendas, kiel al fortulo**

**malfortaj faras.  
Toleras mi nun.”  
Aglon tamen pun’  
trafis pro perfida mallig’ kun**

**vulp’ en federo.  
Foje altaro  
stariĝis en najbaro  
surkampe, en ofer-preparo,**

**kaprido brulis.  
L’ aglo de alto  
alĵetis ĝin sen halto,  
ĝin kaptis, portis per flugsalto**

**al ĝia nesto.  
Sed vent’ impetis,  
karna ardaĵ’ kroketis  
en nesto kaj fajron almetis.**

**La nest’ ekflamis,  
ekbrulis arde,  
falas kiel petarde  
kun aglidoj teren sengarde.**

**Alkuris vulp’ tuj,  
manĝis kun ĝuo  
ilin je l’ rigard-gluo  
de l’ aglo en dolora fluo.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Nikolao Kurzens (1910-1959)

### **Veki Veron**

**Mi volas vek  
Veron informi  
ne nur senvole dormi  
Estu la viv' ne per  
sed por mi.**

Niuniu

### **Norda Neĝo**

**ĉio ŝlosita  
de blanka neĝo  
etenda al monteĝo  
palaj dunoj mute en preĝo**

Sam

### **Rizgrajno**

**en kamp' elkreskas  
ĉiu rizgrajno  
— ne facilfara ajno  
sed per ŝvita laboro gajno**

Yanke

### **Falanta Folio ĉe Vespero**

**en vesperlumo  
drivas folio  
fale en agonio  
jam sen patos' aŭ energio**

Zhuang Qixiong

### **Paseo**

**Pase' kiel fum'  
restas en koro.**

**Pri glor',ĝoj' kaj doloro  
ankoraŭ ĉe freĉa memoro.**

### **Senvorta Amo**

**Labori pene;  
vivi komforte.  
Kun ide' granda forte,  
al la celo ama senvorte!**

### **Mia Feliĉo**

**Mi volas kuŝi,  
profunde dormi,  
la ĉagrenon deformi.  
Frue venu feliĉo por mi!**

## Nanxiangzi (Sudlandano)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 5,7,72,7 silaboj, laŭ rimarango a,a,xa,a  
(x=senrima)

Eto

### Pluvet' Aŭtuna

aŭtuna pluvet'  
kvazaŭ de akvgutoj ĵet'  
ŝpruciĝas sur la teron  
je pet'  
de sunbakita subtret'

denove ripet'  
de frisk monda komplet'  
vualas la mondon per  
tutpret'  
de aŭtuntema koket'

Komencantino

### Survoje de Vivo

sur voj' ebena  
sed ofte dornoplena  
ni marŝas kun klopodo  
pena  
kontraŭ obstaklo ĝena

sento ĉagrena  
kondukas al venena  
glitiga retroiro  
ĉena  
al startpunkto devena

### Malkuraĝo

1.

Pro tediĝo de  
vivŝarĝo, stranga ide'  
al kapo de leporoj:  
"Ni ne  
plu vivos kaj por pere'

**droniĝos tuj ĉe  
marĉejo, ĉar nenie  
vivos pli malkuraĝa,  
ho ve,  
ras' en la natura kre'."**

**2.**

**Do al marĉ' ili  
iris kune sen raci'.  
Sed tie plonĝis rana  
naci'  
por fuĝi time eĉ pli.**

**"Do reiru ni,"  
admonis kun klara sci'  
leporo, "Pli poltrona  
soci'  
vivas en nia medi'."**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Sero

## **Jarfine**

**pensoj en pelmel'  
kia lernada nivel'  
kiel statas situaci'  
la cel'  
jam gutis tra cerb-funel'**

**ridetanta hel'  
kun pli granda forto-pel'  
avancu por pli alta  
model'  
sed ne ĉiela kastel'**

Zhuang Qixiong

### Paro da Hirundoj

**Kun herboj,  
por amfar',  
flirtas la hirunda par'.  
Pro dolĉaj vortoj, nest' varmas,  
sun' ĉarmas,  
vilaĝknabinoj svarmas.**

\* ĉi tiu peco estas varianto de ĉinesko Nanxiangzi, kiu konsistas el unu strofo el 6 ersoj de 33, 7; 8, 3, 7 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,bbb ( x= senrima)



## Niannujiao (Ĉarma Kantistino)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 436,436,445,46 / 654,436,454,46 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,xxa,xa (x = senrima)

Komencantino

### Dediĉe al Ĉineska Rondo

en aŭtuno  
orflava  
rikolta sezono  
en Elerno  
helverda  
ĉinesk-regiono  
etpoemoj  
etaj krioj  
el jun-burĝono  
anticipe  
ĝis riĉa fruktdono

furioza vento  
ne povas skui  
kun bru-sono  
vian bazon  
stabile  
staras kiel ŝtono  
vi, kresku, kresku  
silenteme  
sen fanfarono  
iam onte  
por monda dispono

### Enamiĝinta Leono

1.

La leono  
ekamis  
knabinon en foro,  
kaj sin svatis  
ĉe l' patro.  
Kun sincera koro  
Li kompleze  
la best-reĝon

**5a sen ajn ignoro  
akceptis kaj  
diris en ĉi horo:**

**“Estus granda gajno  
havi vin kare  
kun honoro.  
Via nuptpet’  
estas ja  
por mi granda gloro  
kaj por filin’  
humila mia.  
Kun adoro  
mi tre dankas  
pro via favoro.”**

**2.**

**“Mi timas, ke  
filino  
mia kun fajna sent’  
teruriĝos  
de viaj  
ungoj kaj akra dent’,  
kaj eĉ svenos  
ĉe intima  
brakuma moment’.  
mi sincere  
petas, ke je kontent’**

**ŝia, venu poste  
svastiĝi ree,  
se am-atent’  
via al ŝi  
inklinas.  
Revenu kun prezent’  
de ĝentila  
kondukt-manier’.”  
Sen argument’  
la leono  
foriris kun konsent’.**

**3.**

**Li survoje  
cerbumis**

**kiel agi cele.  
Post reveno  
al hejmo,  
agis li akcele,  
siajn ungojn  
fortondis kaj  
dentojn kruele  
eltiris kaj  
sin kombis pli bele.**

**Rerapidis haste  
al bopatra dom'  
li tre ŝtele.  
Sed lin tie  
batadis  
lign-stangoj martele  
ĝis li kuŝis  
duonmorta kaj  
li anhele  
sub batpluvo  
eskapis ŝancele.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Masaĝknabino**

**laboranta  
dumnokte  
por vivtena akir'  
mi masaĝas  
seks-veke  
por la vira aspir'  
ili nudaj  
voluptemaj  
kun amordezir'  
postuladas  
por diboĉa sopir'**

**nevole obeas  
mi kacon tenas  
por buŝa tir'  
kaj flutado  
freneze**

kun brue ŝmaca spir'  
ĝis erekta  
kaco eruptas  
per spermo-ir'  
tagojn trenas  
mi tiel kun suspir'

### **Virino Forlasita**

finfine li  
forlasis  
min sen ajna kompat'  
jam de jaroj  
suferis  
mi de spirita bat'  
ankaŭ korpe  
de turmento  
laŭ malbona fat'  
forĵetita  
kvazaŭ vaganta kat'

sed mi ne forgesas  
litludon kun li  
en rava ŝat'  
lia piŝtad'  
perfektis  
por mia seks-malsat'  
ekstaza ĝu'  
ardigis min en  
in-delikat'  
mi soifas  
eĉ nun je brula dat'

Sero

### **Serenado sur Insulo Verda**

En lunnokto  
lumplena  
Verda Insul' en sku'  
pace kuŝas  
boate.

**Ŝi ja en kora tru'  
mia flosas  
de temp' al temp'  
kvaz' sur akva flu'.  
Kanto mia  
post dumtaga enu'**

**ovru la kurtenon  
de ŝia koro.  
Ĉe rendevu'  
sur kvieta  
l' insulo  
ni ĝojas rave, ĉu?  
Kial, kial  
vi ankoraŭ vin  
en ambigu'  
tenas firme  
muta je eta bru'**

## Pozhenzi (Kavalira Danco)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj el 66,77,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa,a (x=senrima).

### Komencantino

#### La Malsana Korvo

1.

**Korv' malsanis iam.  
Malesperis lia  
patrino, faligante  
dikajn larmojn. Id' ŝia  
kun rid' radia**

**diris al ŝi jene:  
“Kara panjo mia,  
ne larmojn plu faligu.  
Jen ĉe altaro dia,  
kun sento pia,**

2.

**preĝu por resaniĝ’.”  
“Ho ve, kara filo,  
kiu dio voluntus  
aŭskulti kun trankvilo  
al aĉ-babilo**

**nia por helpdono?  
Ĉu vi je foj-milo  
jam ŝtelis la viandon  
de l' altar' de di-brilo.  
kun malhumilo?”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

#### Bonan Vojaĝon

gratulon al sukcesa pafado de lunsonda satelito

**kun flamanta vosto  
la lunsatelit' sor  
sin pafis vertikale**

jen por scienca esplor’  
ĉu la ĉina glor’?

gratulon, gratulon  
en ĉi solena hor’  
al niaj sciencistoj  
pro ties pena labor’  
kaj frukta valor’

## Muso kaj Rano

1.

Muso amikiĝis  
sincere al rano,  
invitis kaj regalis  
ĝin per figo, banano  
mielo, pano

(ĝi loĝis en dom’ de  
riĉa ĝentlemano).  
Festenis ili ĝoje  
kaj dum drink’ de ĉampano,  
pri sia plano

2.

gastiganta, rano  
diris varmakore:  
“Nu, venu al mi gastis,  
mi regalos favore  
vin bonhumore.

Por ke vi ne timu,  
mi nin provizore  
kunligos per la ŝnuro.”  
Ĉe l’ marĉo ĝi ĉi-hore  
ligis fervore

3.

ties krur’ al sia.  
Ĝi plongis subite,  
la mus’ tiriĝis kun ĝi  
en marĉon alligite  
suben falglite.

**Ĝi sufokiĝinte  
veadis ekscite:  
“Mi mortos! Sendankul’, vi,  
min igos senmerite  
morti sensprite.**

**4.**

**Por venĝi mi havos  
nenian forton plu.”  
Dum en akv’ ĝi baraktis  
vidis niz’ en aerflu’,  
alflugis sen sku’**

**kaj ĝin kaptis firme.  
Ran’ per ŝnura alglu’  
kun muso alte pendis.  
Servis por niza mang-ĝu’  
para kontribu’.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

### **Al Batalo**

**Rigardu: ekbrulas  
alarma signalo.  
Pretigu nian glavon  
kaj rajdu sur ĉevalo,  
ek al batalo!**

**Niajn malamikojn  
punu mortfatalo.  
Triumfe ni jubile  
tostu en bakanalo  
per grandpokalo.**



## Pusaman (Budhista Dancisto)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 7,7;5,5; / 5,5;5,5 silaboj kun para rimo

Eto

### Sunlum'

**la suno de horizont'  
grimpas brile super mont'  
ĉio en lumbril'  
je sana april'**

**freŝiga reviv'  
nova perspektiv'  
al kreska prefer'  
al onta esper'**

Komencantino

### Vulpo kaj Korvo

1.

**Forŝtelis korv' fromaĝon  
por havi bonan manĝon  
sur alta branĉo  
en venta danco.**

**Vulpo malsata  
kun ruzo flata  
ĝin rigardis jam  
diris per laŭd-gam':**

2.

**“Ho, korvo! Kiel brila  
plumaro via vila!  
Vizaĝo via  
ĉiame pia!**

**Via figuro  
vera plezuro  
por vida ĝuo  
per senta skuo!**

3.

**Kantvoĉo via klara  
jen estas senkompara!”  
La korvo vanta  
sen ago lanta**

**grakis muzike.  
Bum! Falis brike  
el bek' fromaĝo  
kiel omaĝo.**

4.

**Jen vulp' per artifiko  
ĝin batis kun efiko.  
Kun frand' enbuŝe  
vulpo sinpuŝe**

**kuris senspure.  
Flatado nure  
eble konkeras,  
dum saĝ' suferas.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **La Juĝo de Momos**

1.

**Pratempe Zeŭs, Athena  
kaj Promothe' vigl-plena  
kreis homrondon  
kaj nature-mondon.**

**Interalie  
Zeŭs jam magie  
laboris pene  
pri l'taŭro plene.**

2.

**Prometheo pri l' homo  
Athena pri la domo.  
Do, ili petis  
de Momos meti**

prijuĝon juste.  
Fakte, malĝuste  
komentojn faris  
li kaj splitharis

3.

el de sia envio  
per jena opinio:  
“Zeŭs la taŭron jam  
kun fuŝa ornam’

elfaris, ĝiaj  
okuloj piaj  
alkrociĝas ne  
al la pintoj de

4.

la kornoj, tiel ke li  
ne povas klare nun pli  
kien ĝi pikis.”  
Ankaŭ kritikis

li: “Prometheo  
fuŝis en kreo  
de homo. La kor’  
de lia trezor’

5.

sin loki devas elen,  
sed ne kaŝe Brustĉelen,  
ĉar oni vidas  
ja ne, ĉu sidas

en ĝi mis’ aŭ bon’.”  
En riproĉa ton’,  
li alparolis  
kaj ŝajn-konsolis:

6.

“Ho ve! Fuŝis Athena  
pri la domo bona  
ankaŭ sendube,  
ĉar radojn sube

**almuntis ŝi ne  
ke, longe fine  
najbar' tro tedas  
kaj eĉ ne cedas**

**7.**

**al kuna loĝado plu,  
li povas sen malkonstru'  
nur ŝovi mane.”  
Zeŭs ja vulkane**

**indignis vere,  
lin puŝis fere  
de Olimpo kun  
tondromuĝo nun.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

### **Antaŭ Nova Jarcento**

**Antaŭ l' nova jarcento,  
je celebra momento.  
Vi, korifée  
kaj jubilee,**

**laŭdis per kanto  
pri Esperanto---  
Lingv' nia kara,  
june centjara.**

Sero

### **Vento el Nordo**

**vento el nordo frida  
blovas al sud' tepida  
per frosta fluo  
sen ĝoja ĝuo**

**ĉu estas ĉarmo?**

**jes, homa svarmo  
en vesto dika  
eĉ okulpika**

Zhuang Qixiong

### **Vino**

**Varia hom',senta vin',  
super veĝoja destin'.  
Kun tas',al restviv,  
nur libroj sen driv'.**

**Jucec' ne plu re-  
turnis ebrie.  
Eosten ventas,  
vinberoj pentas.**

## Putianle (Ĝojo tra la Tuta Mondo)

ĉina fiksfirma poemo el 11 versoj de 33,44,44,77,555 silaboj, laŭ rimarangô aa,bb,cc,dd,eee  
(kelkfoje kun variantoj)

Bonkoro (Gu Cunhua)

### Vidvo kaj Vidvino

**Li en ŝi**  
**Ŝi en li**  
**Lang' en buŝo**  
**Ĉi' en tuŝo**  
**Am' kun ben'**  
**Viv' en Eden'**  
**Renkonto ja en solo**  
**Amsorto ĉirkaŭ kolo**  
**Venu espero**  
**For la sufero**  
**Di'—sen kolero**

19-12-2006 Chongqing

## Qingpingyue (Serena Muziko)

ĉina fiksforna poemo el du strofoj po 4 versoj de 4,5,7,7; / 6,6,66, laŭ rimaranĝo aaaabbbx (x = senrima)

Eto

### Unua Amo

**papilio  
kun emocio  
falas sur kamelio  
pro ama nostalgio**

**inta korinklino  
ne al ŝia sino  
neniel, neniam  
pro viva destino**

Xi Murong

### Elegi' al Vivo

**dumvive mi  
ne kun emoci'  
vin plu vidas, ĉar la  
renkontot' ne estas vi**

**ne aperu vi plu  
en mia memorĝu'  
sed tiuj ŝanĝiĝoj  
vivaj kaj tempflu'**

tradukis **Sam**

## Qingyu'an (Verdjada Taso)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 7 versoj de 7, 33, 7, 445 silaboj laŭ rimarangô a, xa, a, xxa  
(x = senrima)

Eto

### Atendi Leporojn ĉe Arbo

(ĉina antikva fablo)

1.

antikv-tempe kampulo  
plugis sub  
betulo  
tutkorpe kun ŝvit-rulo  
li senĉese  
grumble plendis  
pri sufer-lulo

nu kvazaŭ tra nebulo  
li vidis  
kun brulo  
en kor' grizon en bulo  
sin frapis al  
l' arbo forte  
— lepora kuro!

2.

kun derompita kolo  
tuj mortis  
leporo  
kun nebatanta koro  
je ĝojego  
li ĝin levis  
por vid-esploro

ha, ĉiela favoro!  
je tiu  
ĉi horo  
li gajnis dum laboro  
senpenigan  
ĉasaĵon de  
kelka valoro



3.

li tuj ideon kovis  
l' atendo  
eĉ povis  
lin riĉi, se ne movis  
li eĉ sian  
solan fingron  
kaj li ja trovis

duan pli... kaj li provis  
sed vane  
ne ŝovis  
sin lepor' plu, forblovis  
la imago  
dum la kampoj  
ne plu verd-novis

Komencantino

### Leporo kaj Testudo

1.

Moke lepor' fiere  
testudon  
senpere  
nomadis ĝin apere  
turpa, lama,  
move pigra.  
Tiu severe

rebatis lin kolere:  
“Aroge  
ververe  
vi vantas! Mi prefere  
volus kuri  
vete kun vi.  
Kvankam, cetere,

2.

la kuristo konata  
vi estas,  
beata  
mi estas en traktata

vetkurado.  
Ne al mi vin  
montru kompata.”

Ridis lepor' glorŝata:  
“Ni provu?”  
Gefrata  
konkurso sur malglata  
montvojeto  
ja okazos  
je laŭreata

3.

titol' de bon-kuranto.  
Testudo  
de lanto  
jesis kun eleganto  
al propono.  
Ĉiuj bestoj,  
eĉ elefanto

sidis kiel spektantoj.  
Kuro ekis,  
la ganto  
ĵetiĝis. Granda kvanto  
da manklakoj  
brue sonis.  
Inspira ĉanto

4.

ekscitis tra best-rondo.  
La vojo  
ĝis monto  
zigzagis al la fronto.  
La testudo  
sciis certe  
el la pensfonto,

ke li perdos kun honto  
per kruroj  
sen forto.  
Ekiris kun volonto  
ĝi tuj strebe  
al la celo

ĉe horizonto.

5.

Leporo firme fidis  
je kruroj,  
rapidis  
dekomence kaj bridis  
sian kuron  
iom poste,  
ĉar ĝi jam vidis

la celon, kaj eksidis,  
eĉ dormis.  
Subitis  
vekiĝo, “hop!” kurglitis  
ĝi al celo,  
sed testudo  
tie jam ridis.

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

### Lanterna tento

En nokta firmamento  
miraĝa  
prezento  
de l' orienta vento.  
Ĝi faligis  
blove pluvojn  
da steltorento.

Dancas ora serpento  
tra fajraĵa arĝento  
ekstaza violento.  
Senkompara  
festivala  
lanterna tento.

## Qinyuanchun (Printempo en la Ĝardeno Qin)

ĉina fiksforna poemo el du strofoj po 13 versoj de 444,5444,447,354 / 6,35,5444,447,354 silaboj,  
laŭ rimarangô xxa,xxxxa,xxa,xxa / a,xa,xxxxa,xxa,xxa (x=senrima)

Eto

### Ĉina Kungfu

**dum jarmiloj  
famkonata  
ĉina kungfu'  
kiel armilojn  
ĉinoj uzis  
por fortika  
korpa konstru'  
pugnojn, glavajn  
spadojn, klaborojn  
en ekzerca asidu'  
boksado  
impresas bone  
en evolu'**

**el armila menu'  
ligna klab'  
en supra situ'  
kaj akirebla  
kaj uzebla  
plej facile  
en mov-instru'  
por defendi  
kontraŭ mava  
vivoseniga detru'  
efikas  
ĉina militart'  
sen ambigu'**

Komencantino

### Mastroŝanĝo

**sur herbejo  
jen azenon  
paŝtas kampul'  
li aŭdas trupon  
malamikan**

proksimiĝi  
krias la ul'  
"ni rapide  
kuru, kuru!  
ili kaptos nin per ŝnur'!"  
obstine  
la best' rifuzas  
per pigra krur'

lante iras kun lul'  
respondas  
kun straba okul'  
"ĉu vi kredas, ke  
ili metos  
du selojn sur  
min por vetur'?"  
"certe ne, ne!"  
"ej, mia Mastr',  
tute ne bona gratul'  
por mi sub  
kies ŝarg' eĉ kun  
bela kalkul'!"

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Amlud' en Duŝo**

duŝa pluvo  
ŝprucas dense  
sub akva flu'  
ni ambaŭ nudaj  
frotas korpe  
karesete  
kun karnoglu'  
mia mano  
glitas suben  
al lia kaca situ'  
leĝere  
ekscitas firme  
per vibra sku'

jam sonas eta bru'

de korptord'  
li jame ne plu  
sin regas stare  
mammordetad'  
serĉ-lekado  
ĝis mia tru'  
sanga bolo  
kaca boro  
en stara pozo ni du  
piŝtadas  
malsupren supren  
kia amĝu'

### Geiĝo en Suda Vintro

frosta ĉambro  
frida lito  
suda gelo  
sub dika ŝtofo  
ĉi' en sombro  
lipmordeto  
ŝmacaj kisoj  
en pelmelo  
dur' kaj softo  
preta al ĝu-fabelo  
fajrbrule  
efervesk-bole  
pro seks-pelo

amora anĝelo  
leĝere  
trenas al celo  
facile glitas  
kac' en truon  
verva piŝtad'  
sen ribelo  
ĝema krio  
anelado  
ĝis ebri' kun akcelo  
ĉu vintre?  
tutcerte l' arda  
ge-koktelo

## Matene de Novjara Tago

matene de  
novjara tag'  
mi langvora  
vekiĝis tarde  
ankoraŭ en  
freŝa memor'  
de ag' ĥora  
vir' fortika  
kun dura kac'  
nokte per peno bora  
en truo  
min ekstazis en  
ĝu' angora

ekis lek' esplora  
ĝemkrio  
voĉo sinjora  
mamsuĉad' sekvas  
tikla sento  
brula volo  
dezir' kora  
torsgluado  
rigida kac'  
tru' sukplena  
piŝtado penlabora  
fulmtondre  
novjara festo  
horo ora

## En Edeno de Virgulino

mi langvore  
kuŝas teda  
en l' edeno  
silkan korpon mi  
mole palpas  
pinĉ-karesas  
kun kor-ĝeno  
tikle, tikle

**mi ne scias  
kie venas ĉagreno  
mi volas  
eksplodi ĝue  
sen sinteno**

**la man' en promeno  
falglitas  
suben sen peno  
mi soifeme  
tuŝas softan  
fendon karan  
kun ĝu-veno  
ho ekscita  
trem' trakuras  
korpon kiel fadeno  
kulmine  
orgasm' eruptas  
sen kateno**

Vejdo

### **Novjara Ben'**

**nova jaro  
freŝa starto  
plua progres'  
por nia afer'  
vigla forto  
streĉa peno  
sen ajn forges'  
propagando  
praktikado  
vokas al plia neces'  
antaŭen  
ni kune marŝu  
nenia ĉes'**

**konduto sen eksces'  
modesto  
elstara impres'  
nenia altrud'  
pacience**



klarakape  
kora konfes'  
diligente  
fideleme  
pripenseme en promes'  
bondezir'  
al niaj s-anoj  
por fin-sukces'

Zhuang Qixiong

### Pino

En verda vest',  
kun nobleco,  
kap' al ĉiel';  
Per neĝfolioj,  
krucaj branĉoj,  
al forta kor',  
fortika ŝel';  
En nutra sun',  
pin' ne putas,  
kiel nevelka ombrel';  
Kun cipres',  
bambu' kaj ume'  
fratas pro pel'!

Sub okva, verma ŝtel',  
pin' verdas,  
en neĝprujna gel'.  
Nur mi deklamas  
ekster miel'.  
Ĉiuj jaroj  
Restas model'.  
Fajna kvalit',  
nobla moral',  
ombras homojn kun ĉapel'.  
Ni lernu  
de ĝi—granda vol',  
heroa cel'!

## Queqiaoxian (Feino sur Piga Ponto)

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po ses versoj de 446, 734 silaboj, laŭ rimarangô xxa, xxa / xxa, xxa (x=senrima)

### Komencantino

#### Leonfelo

1.

**Loĝantoj de  
urbo Kyme  
neniam de fore  
leonon vidis foje  
okule  
nek explore.**

**Ia besto  
sur la strato  
aperis horore  
en leona harfasko  
blekante  
laŭtsonore.**

2.

**Ĉiuj homoj  
fuĝis disen  
por vivsava celo.  
Sed fremdul' konata pri  
leono  
de kruelo,**

**draŝis forte  
la bestaĉon,  
kaj post la forpelo,  
klarigis: "Nur azeno  
estas kun  
leonfelo!"**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

### **Jad Rakontis**

**En pluvtago  
Jad rakontis  
al ni anekdoton,  
ke ĈEE intencis  
inviti  
faman skoton**

**elĉinigi  
la romanon  
(por spici ekzoton?)  
"Songô en Buduaro",  
forgesi  
patrioton!**

## Renyueyuan (Rondiĝo de Luno kaj Homoj)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj respektive de 75,444 / 444,444 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xxa /xxa,xxa (x= senrima)

Guozhu

### Al Amiko

1.

**Eterne memorinda  
nova vivpaĝo!  
Jubileo  
de kvindeka  
ora aĝo**

**en amika  
Japanio  
dum verdhaĝo!  
Mi atendas  
ke vi versu  
pri l' vojaĝo.**

2.

**Revenas vi jam de la  
vojaĝ' amika.  
Freŝe restas  
la impresoj  
ekzotika.**

**Mi ĝojas ke  
vin favoras  
ŝanc' unika---  
rekompenco  
de multjara  
viv' stoika.**

(1989)

Komencantino

### Hejmenreveno

**jarfine mi pensas pri  
hejmenreveno  
trajno norden**

**la homplena  
ne edeno**

**por vagulo  
kiel kato  
sen ĉagreno  
kiam laca  
re al nesto  
post promeno**

## **Plena Ventro**

**1.**

**En kampo kava kverko  
staris en solo.  
Vulp'elflaris  
frandaĵojn en  
manĝskatolo**

**kaŝita de  
paŝtisto pro  
hejma foro  
en arbkavo.  
Ĝi sin ŝtelis  
kun frivolo**

**2.**

**enen por satmanĝado.  
Manĝis, manĝis ĝi  
ĝis plenventro.  
Ĝi eĉ ne plu  
kun energi'**

**sin elŝovis  
el la kavo.  
Kun ironi'  
vulp' alia  
diris ride:  
"Ho, povra vi**

**3.**

**estas! Se vi eliros,  
agu rapide!**

**Du rimedoj  
por vi estas:  
Restu side**

**ĝis malsatiĝ'  
aŭ l' paŝtisto  
venos fride  
vin dishakos,  
ve, popece  
maltimide.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Ruanlanggui (Reveno de Amato)

ĉina fikforma poemo el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respektive de 7,5,7,5 / 3,3,5,7,5 silaboj kun kontinua rimo

Eto

### Flut-Melodi' en Nebulo

aŭdiĝas flut-melodi'  
kiel idili'  
tra nebula iluzi'  
kun melankoli'

am-pasi'  
emoci'  
lasita sen sci'  
en pasinta histori'  
ree nostalgi'

Hendrik Adamson (1891-1946)

### Rava Hor'

Ho,ĉi tiu rava hor',  
de volupt',ador',  
kun senlima ĝoj', dolor'  
gaja rid' kaj plor'.

kaj verva  
amfervor'  
ĝis ekkrev' de kor'  
kaj sekve post ĝi langvor'  
dolĉa rememor'.

adaptita de Guozhu laŭ Esperanta Antologio p.258/259.

Lily

### Brakumo

brakumado l' unua  
kun suko flua

per brula korpo skua  
ŝmacado brua

firma ring'  
korpglua  
menso vakua  
bola ekscito plua  
al boro ĝua

Niuniu

### Sopir' sur Altan'

solece mi sur altan'  
en lunluma ban'  
staris kun falanta man'  
vange de malsan'

atendo  
en la van'  
nur larmkaravan'  
jen en mia akompan'  
sub alta bajan'

Sam

### La Luno super Duno

lanterne super duno  
altpendas luno  
kverad' ĉe am-laguno  
— arĝenta juno

fajrbrula  
kunkuno  
en am-aŭtuno  
ĉu geiĝa fortune  
aŭ dia puno

Zhuang Qixiong

### Onderoj

Lirlas fonto kun esper'  
en eta river'.



**Flirtas onderoj de kver'  
pro roka sincer'.**

**Ĉu ama  
karakter'  
kaj senta ofer'  
Ĉiam restas en leter'  
kaj viva ĉiel'?**

### **Ne pavu**

**Salikvata facilmor',  
pro printempa glor'.  
Somerflora bonodor',  
kun varma amkor'.**

**Ne pavu  
per ador'!  
Por tempa valor',  
restu honesta honor  
en bela memor' !**

## Rumengling (Kvazaŭsonge)

ĉina fiksforma poemo el 7 versoj de 6,6,56,2,2\*,6 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a,A,a. La kvina kaj sesa versoj estas samaj. (x= senrima)

Ardo

### **Korŝiro adiaŭa**

**Ĵus bankedo finis,  
gastoj tuj foriris.  
nur mi suspiris,  
pli kaj pli korŝiris.  
kial?  
kial?  
mi vin plisopiris**

Eto

### **Terskua Kantado\***

#### **Okaze de la 113-a naskiĝtago de Mao Zedong**

**sonas voĉoj dek mil  
jen por granda profil'  
kune kun terskua\*\*  
kaj cunam' por jubil'  
kun bril'  
kun bril'  
vi — ĉina granda fil'**

\*Okaze de 113-a naskiĝtago de Mao Zedong, dekmil popolanoj de lia hejmloko estis organizitaj kanti "Ruĝas l' Oriento" por celebri lian naskiĝtagon.

\*\* En la sama tage de la naskiĝfesto mde Mao Zedong okazis granda terskuo (sismo) proksime al Tajvan kaj cumano ĉe la marbordo de Filipino.

Guozhu

### **Al Kara Armand**

**1**

**Kantas en Esperant'  
pri am' al Patroland'**

eĉ en la prison'  
de Kvarpersona Ban''.  
Armand,  
Armand,  
nefleksebia gigant'!

2

Vin gloru versgirland',  
ĉielarka ruband',  
ring' el papavoj  
ĉar, laŭ muza komand'  
Armand,  
Armand,  
jam versos el felan''!

1990-09-30

### **Ringratulo**

Marjo kaj Harpina:  
Paro laŭdestina.  
Sub la favoroj  
de nupto fascina,  
ĉina, ĉina,  
feliĉo senfina!

Komencantino

### **Drinkanta Avo**

kun pot' vinhava  
en la mano ava  
per unu glute  
li eldrinkas brava  
rava  
rava  
drinkanto nemava

Li Qingzhao (1084-1155)

### Nokta Pluvo

Nokte pluveg' kun vent',  
insistas ebri-sent'.  
"Ki' ŝanĝis nokte?"  
"Restas flaŭ' en ident'."  
"Ident'?"  
Ident'?  
Pli verdas je l' moment'!"

esperantigis **Sam**

Lily

### Stalagmito

en kav' stalagmito  
pro tera incito  
fortike staras  
kun kaca imito  
spito  
spito  
per bora merito

Lu Jixin

### Vekite

Vekite kun impres'—  
en nokto vent-ekscas',  
mi: kiel korto?  
Servisto: Floras des,  
Ĉu jes?  
Ĉu jes?  
Pli verdas, ruĝ' en lez'!

## Somer-nokte

River', lun', spalir,  
Okulo, stel' lampir',  
Kaj grila trilo,  
Kaj mut-kariofil'.  
Zefir',  
Zefir',  
El ter' leĝera spir'.

## “SE”

En nebula pase'  
Veadas kiom “se”,  
Kiu nin ĝenas  
Samkiel farize'.  
Ŝose',  
Ŝose'  
Fariĝu voj' sen “se”!

## Sur Li-Rivero\*

Boato en progres'.  
Ĝuad' kun interes',  
Sur Li-rivero  
Kaj sub nature-kares'.  
Sen ĉes',  
Sen ĉes',  
Ravanta nin impres'.

\*Li-rivero (La Bela Rivero) fluas ĉe urbo Guilin.

## Santaici (Tri Terasoj)

ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de 66, 66 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa (x=senrima)

Komencantino

### Nur Unu, Sed...

**Vulpo al leono  
diris kun mokrido,  
“Al vi ja naskiĝas  
nur po unu ido.”**

**La leon’ respondis  
firme kun decido,  
“Pravas vi. Nur unu,  
sed leon’ kun fido!”**

(adaptita el Ezopa Saĝo de Kalocsay)

Miĉino

### Gardanĝelo

**Kara, se vi estus  
mia gardabĝelo;  
estos plej feliĉa  
mi sub la ĉielo.**

## Shanhuazi (Monta Floro)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 7,7,73 / 77,73 silaboj, laŭ rimarango a,a,xa / xa,xa (x=senrima)

Guozhu

### **Ruĝa Umefloro**

**La ruĝa umefloro  
spite al frostrigoro  
disfloris frue en la  
vintrhor.**

**Ĉar al malfruiĝinto  
jam neniam adoro  
premieroj. Atendos nur  
ignoro.**

### **Komputilo en Fatalaĵo**

**En kuranta monato  
neatendita Fato  
al mia komputilo---  
sortbato!**

**Fruktojn ĝi ruinigis.  
Sed kun spit-animstato  
mi luktis brave, save  
el mato !**

(2007-02-28)

Komencantino

### **Vintra Epizodo**

**en la ĉambro sen ornamo  
varma kiel forn-flamo**

**babilas anoj ronde  
ĝoj-gamo**

**en eksterdoma mondo  
ĉio en blanka skvamo  
duno sub neĝkovrilo  
— etmamo**

## **La Instruo de la Cervino**

**Cervin' instruis al l' id',  
“Estu kuraĝa kun fid'  
je via fort' de kornoj.  
Sen timid',**

**je hunda boj', ne timu!”  
Sed cervin' mem kun perfid'  
ĉe boj' proksima fuĝis  
en rapid'.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **La Akuŝanta Monto**

**La mont' akuŝis lite  
ĝemegis intermite.  
Atenta muto peza,  
ekscita**

**atend' kaj mirkonfuzo.  
Ho, alvenis subite  
informo: mus' naskiĝas  
elglite.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

**Mandio**

## **Pin' Surmonta**

**sur monto staras pino  
rekte sen trunka klino  
spite al vent' kaj pluv' kun**



**obstino**

**plenplena je vivforto  
ĝi verdas ĝis vivfino  
sen plendi pri rigora  
destino**

Xi Murong

**Kial?**

**la plumon ŝlosi plene  
mi povas. kial ene  
ĉagrenon, amon povas  
mi pene**

**ne povas? kial ĝojo  
efemeris fal-svene  
kaj bona temp' foriras  
senĝene**

tradukis **Sam**

## Shaonianyou (Vojaĝo en Juneco)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 7,5,4,4,5 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xxa / xa,xxa  
(x= senrima)

Eto

### Vilaĝ' en Neĝo

**kovras neĝo en vilaĝ'  
ĉion en sovaĝ'  
videblas nur  
senvivejo  
nebula miraĝ'**

**en blanko sen animo  
purpura pejzaĝ'  
pacience  
ni sopiras  
al printemp-aĝ'**

### Neĝhomo

**terkovriga neĝfalo  
blanka vualo  
staras homo  
sen moveto  
en neĝkristalo**

**lia frida vizaĝo  
el neĝmetalo  
senviveca  
nemire pro  
neĝa instalo**

### Mi Vin Amas Enkore

**mi dronas en arda am'  
tamen mi ne jam  
esprimis nek  
al vi diris**

**se pasia flam'**

**bruligos min ĝis cindro  
mi restos en sam'  
kun sincero  
kaj dediĉo  
sen brava proklam'**

Komencantino

### **La Tornistro**

**1.**

**migris metiist'en jak'  
kun plena dorssak'  
je viando  
lard' kaj pano  
en bonorda pak'**

**subite venis lupo  
sonis arbed-krak'  
kun teruro  
li forfuĝis  
de lupa atak'**

**2.**

**arbon surgrimpis kun tim'  
kiel hom-kutim'  
sed la tornistr'  
restis tere  
je lia deprim'**

**lupo festenis el sak'  
ŝmace sen estim'  
senrimede  
li atendis  
finon de lup-krim'**

**3.**

**subrampis li finfine  
timo-inkline  
li trovis, ke  
mankas en sak'  
viand' ruine**

**nur pan' ankoraŭ restas  
ne-elimine  
li vojiri  
volas daŭre  
ĝis sun-kline**

**4.**

**tiam bruo subite  
sonis ekscite  
ĉu rab-besto  
returniĝis  
do neinvite**

**terure li surrampis  
re senhezite  
sur arbon por  
rifuĝi de  
danĝer' evite**

**5.**

**dumtempe venis obskur'  
en granda terur'  
li atendis  
ĝismatene  
por plua vetur'**

**descendis li zorgeme  
laca sen mezur'  
tre malsata  
kaj li trovis  
ke pan' sen ajn spur'**

**6.**

**malaperis entute  
kamp-musoj mute  
formanĝis kaj  
nun formikoj  
voris tribute**

**senhelpe li veadis  
"tre bonkondute  
rabas fortul'  
dum malfortul'**

**ŝtelas pogute!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **La Mensogema Paŝtisto**

**1.**

**Paŝtist’ kun granda tedo  
ĉe mont-piedo  
paŝtis ŝafojn.  
Foje kriis  
li, “L’ lup’ por predo!”**

**Fakte neni’ okazis.  
Homoj en preto  
bati lupon  
kuris helpi,  
pro l’ ruz-ripeto**

**2.**

**indignis netolere  
kaj maltenere.  
Iutage  
feroca lup’  
atakis vere.**

**L kriis helpon laŭte,  
sed neprefere  
oni venis.  
Li suferis  
perdon mizere**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

## **Amvojaĝo**

**en vagonar’ rapida  
en pozo sida  
egalritme  
dormokule**

**kun tors' rigida**

**jen sonas ŝrika voĉ' el  
serpent' insida  
diboĉeme  
amorĝue  
en tru' perfida**

### **Sensukcesa Amoro**

**enlite senprudenta  
ludo silenta  
maltrankvile  
fuŝlabore  
kore turmenta**

**brula pasi' kaj vervo  
bolo momenta  
ne rigida  
kac' malforta  
ve, impotenta**

## Shengshengman (Lanta Sontreniĝo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 10 versoj respektive de 4,46,64,634,336 / 6,36,46,634,37 silaboj, laŭ rimarangô a,xa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xa (x = senrima)

Eto

### Elegio al Mia Patro

(ĉe lia tombo)

**karmemora  
patro mia  
jam ĉielen-sora  
mi silente staris  
antaŭ via tombo  
prikantas  
per voĉ' plora  
mi vian  
meriton  
pro penad' labora**

**dum tempdaŭr' rigora  
vi strebis  
por vivten' monvora  
fortostreĉe  
sen humor' rankora  
ordinaran vivon  
vi havis  
vi ĉiame  
vivadas  
en mia fundo kora**

Guozhu

### Morna Poetino

**Sibla vento  
silka pluvo  
ĉagrena momento.  
La sun' jam falis al  
okcidento.  
En aŭtunan korton  
invadas  
frostetendo.  
Solece**

**rigardas  
al la firmamento.**

**en vana atendo,  
sidante  
ŝi kun sentimento  
de izolo  
sub obskura tendo.  
Morna poedinon  
subpremas  
korturmento  
ke daŭras  
sufoke trist-silento.**

Lily

### **Donu al Mi Sinceran Kison, Kara**

**mia kara  
en litludo  
freneze senbara  
mi min ĉiam sentis  
senerara  
pri perfido via  
via kac'  
velke stara  
min igis  
suferi  
de falo amara**

**dum geiĝ' ĉijara  
mi sentis  
per instinkto flara  
vian kison  
frivole ludfara  
ĉu alian inon  
vi havas  
mi pensklara  
konceptas  
pro via boro ŝpara**



## Plendoj de Konkubino

en karcero  
mi enue  
trenas en sufero  
de forlasiteco  
sen am-kvero  
soife sopira  
kvazaŭe  
mi vin atendas  
korp-tikle  
aspire  
kun kora prefero

en rava somero  
lastjara  
kun vera sincero  
mi obeis  
sub via konkero  
sed por la edzin' vi  
forĵetis min  
en foron  
sen via am-ofero

## Impreso pri Ĝigolo

I  
mi en solo  
teda, splena  
revas en petolo  
al mi proksimiĝas  
jen ĝigolo  
min invitas loge  
al ĉambro  
kun ĝu-volo  
surprise  
volonte  
kun volupta folo  
  
kun softa parolo

**incita  
mi en amor-molo  
jam nun dronas  
kiel ŝton-idolo  
tutnuda en lito  
kolapse  
kun humoro  
sorĉita  
soifa al amoro**

## **II**

**nun deĵoro  
luda lia  
por organa bolo  
ekas karesad' kaj  
tikla horo  
sekvas lang-lekado  
tuŝe de  
mam' ĝis kolo  
mi ĝemas  
voĉe en  
avida angoro**

**lia man-esploro  
iras ĝis  
mia seks-trezoro  
kia tondro  
fulm' ĝis mia koro  
lia sanga glavo  
jam enas  
rava boro  
erupta  
— vere forta sinjoro**

## **Ni Geedziĝu, Kara**

**mia kara  
mi nun dronas  
en penso amara  
vi promesis fari  
nin gepara  
vi forlasis foren  
kun intenc'**

sendeklara  
mi sole  
sen konsol'  
falas en plor' mara

en kunviv' trijara  
min trompis  
vi per vort'nektara  
voluptema  
allog' amor-fara  
kvankam vi forfuĝis  
mi petas  
kun kor' klara  
ankoraŭ:  
ni geedziĝu, kara

## Sopiro en Ferio

dum ferio  
ne revenis  
li kun ĝoja krio  
kial? mi demandis  
min pri tio  
ĉu alia ino  
allogas  
kun defio  
eĉ kun ŝi  
li kuŝas  
mi sen ajna scio

plenis je envio  
ba! kara  
al l' am-ebrio  
en geiĝo  
mi kun fantazio  
jen soifis tree  
ne iru  
mia dio  
en ŝian  
truon kun emocio

## Shengzhazi (Monta Kratago)

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po kvar versoj de 55,55 silaboj laŭ rimarango de duona rimo.

Eto

### Pejzaĝ' Glacia

blanka paronam'  
en kloŝo dura  
ŝlosita firme  
ĉio natura

brilas kristale  
glato plezura  
en vintraj sunlum'  
kaj varmo nura

Komencantino

### La Hundo en la Stalo

1.

Jen antaŭ l' trogo  
la hundo ĝena  
gvateme kuŝis.  
El fojn' avena

ĉevaloj manĝis,  
kun voĉ' malbena  
ĝi bojis dume  
per forto pena.

2.

Ĉevalo unu  
diris plend-ŝute  
"Ne volas grenon  
ĝi manĝi tute,

nek ĝi permesas  
jen absolute  
al ni ĝumanĝi  
eĉ unuglute."

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Marjorie Boulton (1924-)

### Veni Bilde

Sur gramofono  
muzik' banala.  
Sezono vintra,  
malvarme pala.

Vi venis bilde  
en hor' banala,  
milde ridetis  
ĉiam lojala.

adaptita de Guozhu

Zhuang Qixiong

### Espero

Nebule pluvas.  
Venteto mildas.  
Herboj freŝverdas.  
Salikoj flirtas.

Rava naturo  
antaŭ mi bildas?  
Paca espero  
al vi pli virtas!

### Gajo

Ni kune vivas  
en gaja horo.  
Provas mielon  
mi kiel floro.

Ni ĝoje krias  
kun profunda sent'.  
Mi laŭte kantu  
per barda talent'!

## **Mia Amo**

1

**Arka novluno  
kaj dolĉa klar-font'  
ebriigas min  
kiel kora pont'.**

**La luna brovo  
kaj fonta okul'  
persekutas min  
kiel hel-spegul'.**

2

**Sentema luno  
kaj plena font'  
ambicias min  
kun senlima hont'.**

**La tajda amo  
kaj mara sentem'  
emocias min  
kun karesa trem'.**

## **Novluno**

**Arka nov-luno,  
kiel boato.  
Mi veturos kun  
hejm-landa flato.**

**Ruĝa flor', varm-nokt',  
printempa dato.  
Mi albordiĝos  
en sonĝa ŝato.**

## **Perlofonto**

**Blanka nubaro,  
ĉiel' lazura.  
En klara fonto,  
kun bobel' pura.**

**Kiel la perlo,**

**superen kura.  
Tre enviinda,  
al vi, plezura!**

### **Rozo**

**La punca rozo,  
kun brulanta flam’;  
La ĉarma rozo,  
per dolĉ-fonta fam’.**

**La ruĝa rozo,  
en velkanta temp’;  
La tarda rozo,  
por ama printemp’!**

## Shiliuziling (Dekses-Silabo)

ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de 1,7,35 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa (x=senrima).

Eto

### Triope

ŝi  
vent-pelata arbfoli'  
mizere  
kun melankoli'

li  
movata de ambici'  
fiere  
kun ĉion-defi'

mi  
ŝirita de emoci'  
sincera  
nur kun simpati'

### Surmara Savado

#### I.

ek!  
la maro tangas kun blek'  
tondr-brua  
kaj onda bordlek'

#### II.

sav-  
helikopter' kun forthav'  
alurĝas  
por vivo de av'

#### III.

ĵet'  
de ŝnurŝtupar' laŭ la pet'  
el ĉiel'  
kun granda diskret'



IV.

mir'  
kria kun ĝoja suspir'  
el ŝipo  
por viva akir'

V.

laŭ  
ŝtupar' l' av' grimpas malgraŭ  
vento kaj  
ondego ankaŭ

VI.

per  
pen' surgrimpas kun sufer'  
lante li  
el mara danĝer'

VII.

hoj!  
li jam sekuras, la ĝoj'  
rapidas  
tra tuta konvoj'

## Plendoj de Arboj

I.

ve  
en vintro frosta tre  
senŝele  
ĝis viva pere'

II.

frid'  
mordas en venta perfid'  
mi tremas  
kun sibla malrid'

III.

kor'  
mia kun pika dolor'  
pro homa  
detrua rigor'

## Ascend' al Luno

Okaze de pafado de l' ĉina lunsatelito

nun  
la ĉinoj per forta kun'  
raketon  
pafas al la lun'

por  
pac' kaj scienca esplor'  
ekflugas  
la satelit' sor

en  
kosmospac' kun esperplen'  
ĝi strebas  
al luna ĝarden'

ĝi  
ja la prosperon de Ĉini'  
kunportas  
al feina ŝi\*

ĝoj'  
nin ebriigas en larm-roj'  
kaj flugas  
laŭ alluna voj'

\* aludas Chang'e, feino vivanta sur la luno laŭ la ĉina legendo.

## Naĝ' en Maro

ond'  
min puŝlevas por renkont'  
al ĉiel'  
de lazura rond'

vent'  
min subpremas ĝis tegment'  
verdblua  
de la mara gent'

sun'

min kolorigas per brun'  
malhela  
sub bakada pun'

mi  
libere kun eta kri'  
drivadas  
en akva medi'

vel'  
min akompanas sen cel'  
pasante  
spektaklojn de bel'

mev'  
min rondflugas ĉe ondlev'  
mi plenas  
je ekstaza rev'

### **Bezonata Akvo**

en  
Saharo akva malplen'  
sufokas  
onin kun ĉagren'

sur  
insul' kun bela natur'  
aŭdiĝas  
ne roja susur'

al  
malriĉa loko kanal'  
troviĝas  
seka sen akvfal'

hom'  
soifa kuŝe en dom'  
eĉ ĝojas  
ne je florarom'

brut'  
kolapsas sen akva gut'  
ne penas

por kampa servut'

ni  
per ŝparad' de energi'  
bonfaru  
por viva soci'

### Sub Lunarko Kurba

sub  
lunarko en svelta kurb'  
drivadas  
vagabonda nub'

mi  
senhelpe ĉe lunradi'  
vagadas  
ja en agoni'

por  
serĉi ŝin kun ŝira kor'  
sencele  
mi drivas en plor'

ve  
mi kisis vizaĝon de  
knabino  
nur je flirta ide'

pro  
ti' foriri indas do  
mi ĝemis  
deprimite tro

### Velkinta Rozo

roz'  
jam nun en dorma ripoz'  
malviglas  
je falanta poz'

ros'  
ĝin vivigi per patos'  
ne povas

plu je freŝa ŝos'

ve

ĝi velkis ĝis viv-pere'

mizere

pro poluci-kre'

## Nun Neĝas

Neĝ'

fliras sur la monta eĝ'

minace

per dika sieĝ'.

Flok'

post flok' tavolas sur rok'

pezpreme

ŝlose kun sufok'.

Pli

kaj pli da neĝ' kun magi'

kompakte

formos en glaci'.

Ter'

puras per blanka aper'

samkiel

plumoj de anser'.

Mond'

arĝenta el alta font'

sterniĝas

ĝis la horizont'

## Plag' de Polucio

ve

homa mondo ĝis pere'

aliros

sen ajna ide'

jam

difektis natur-dinam'

pro homa

deflankiĝa am’

en

aer’ kaj akv’ venen’

plenplenas

je homa ĉagren’

per

fabrika fum’ en aer’

suferas

homaro sur ter’

flu’

akva puras ja ne plu

por brutoj

homoj por trink-ĝu’

viv’

homa dronas jam en triv’

ĝislima

sen ajn perspektiv’

plag’

devas seniĝi per ag’

aktiva

sen naiva blag’

Even Chen (1963—)

## Donacu al Lu Jixin (Aĉjo)

(akrostike)

Vok’

Olda tra l’ moderna mok’

Kaptu nin

Al la novepok’.

Kor’

Ora dum la pi-esplor’

Restu por

Orient-aŭror’.

**Am'**  
**Ĉasta ĉiam sen ornam'**  
**Junas kun**  
**Oferema flam'.**  
1990-10-24

Lily

### **Trista Am'**

**am'**  
**min turmentadis per flam'**  
**mi perdis**  
**freŝan junon jam**

**am'**  
**senigas tute ĉiam**  
**terure**  
**min je ĝoja gam'**

**am'**  
**l' epiteto de fifam'**  
**allogas**  
**nure mia mam'**

### **Ĝisĝua Kontenteco**

**fik'**  
**por rava amor-muzik'**  
**diboĉe**  
**per bora teknik'**

**fik'**  
**por geedza ama lig'**  
**plezure**  
**ĝis reva efik'**

**fik'**  
**por laŭplaĉa in-amik'**  
**freneze**  
**en spila mistik'**

**fik'**  
**por karnoĝua praktik'**  
**ekstaze**  
**je bruliga pik'**

**fik'**  
**por engrota erotik'**  
**konfide**  
**al vira fortik'**

### **Trilogio de Litludo**

**ĝu'**  
**per langmordet' kaj korpglu'**  
**karese**  
**ĝis sukplenas tru'**

**ĝem'**  
**lin ekscitas kun sent-trem'**  
**al bor-mov'**  
**ĝoja al ekstrem'**

**kri'**  
**pro forta piŝtad' en ŝi**  
**diboĉe**  
**rava iluzi'**

### **Funebre pri s-ro Gu Cunhua**

**ve**  
**batalis por nobla ide'**  
**vi kara**  
**falis en pere'**

**je**  
**tutvivo por verda kre'**  
**vi ĉiam**  
**penis streĉe tre**

**he**  
**la esperanta arme'**  
**senhalte**  
**strebas ĝis trofe'**



## Alies Novedzo

ĉi  
viraĉ' kun vizaĝa pi'  
min trompis  
jam sen emoci'

per  
dolĉaj vortoj de malver'  
li diris  
sen ajn konsider'

“sen  
vi, mia kara azen'  
mi ne plu  
vivas kun ben'

“vin  
bezonas mi ĝis viv-fin'  
mi ardas  
je amor-inklin'”

sed  
al li mia blinda kred'  
ne iras  
kun obea ced'

ĉar  
li tion dum amorfar'  
deliris  
per vorta malŝpar'

nun  
eĉ min perfidas sen pun'  
li faras  
tion sub la sun'

in'  
koketa rave logas lin  
invite  
al ŝia vagin'

ĉu

ne mi povas en amĝu'  
lin kaptas  
per dolĉ-suka flu'

ne  
li lin faros novedz' de  
l' fraŭlin' tuj  
morgaŭ kun obe'

Lu Jixin (1953—)

## Responde al S-ro Even Chen

(akrostike)

**Kor'**  
Obsedita de dolor',  
Restu kun  
Am' por la esplor'!

**Vok'**  
Ondas kun ĉineska log'.  
Kreu ni  
Ofte dum l' epok'!

1990-10-25

## Rememore

(1)

Sur  
fot' prenita el broŝur'  
aŭdiĝas  
jen via murmur'.

(2)

Sur  
seĝ' sidita de vi, nur  
kaŭradas  
vespera obskur'.

(3)

Sur  
kurba pad' kun via spur',

leĝeras  
salika susur'.

(4)

Sur  
lag', vin seĉas onda kur':  
Kiel la  
ebura figur'?

(5)

Sur  
forŝvebanta uvertur'  
flagretas  
antaŭa plezur'.

## Songô

Jen  
ŝvebas ĉe la kapkusen'  
songô kun  
dolĉo kaj bel-scen'.

Ben'  
for a de mi en maten',  
sed sub lun'  
iĝas mia pren'.

Rem'  
sur ĝoj-lago sub seren'  
songô nun  
kiel en eden'.

\*\* \*\*

Jen  
falas al la kapkusen'  
songô kun  
peza prem' kaj plen'.

Ĝem'  
tage dorma sub festen',  
sed sub lun'  
viglas kun keten'.

Sen ĉarma kanto nur ĉagren',  
songô nun

kiel en gehen’.

\*\* \*\*

En  
ĉiu nokta dorm-teren’  
pens’ de jun’  
flugas kun poem’.

Jen songo iras jam al sven’,  
sub nov-sun’  
kri’ el mi: Reven’!

### Sentitole

Jun’  
revas tro pri onta sun’,  
perdas jam  
multon: ora nun!

Kant’  
kun ju pli da elegant’,  
al ĝi des  
mankas jam sekvant’.

### Sentitole

Kor’  
dorse kuŝas sur memor’,  
maĉas nun:  
tempa la odor’.

\*

El  
kor’ la hontema esper’—  
sur fenestr’  
timema paser’.

\*

Viv’—  
rozaj songoj kun naiv’  
ĵetas sin  
al reala klif’.

\*

Ombr’  
ruina ne estu tomb’

de nia  
elkora kolomb'

\*

Ŝild'  
portita dorse — la bild'  
de saĝa  
persono kun virt'.

\*

Voj'  
de okuloj sub sekoj'  
zigzaga  
al sonĝa levkoj'.

\*

Mut'--  
erupcia la prelud'.  
Kovras ĝi:  
tondro, muĝ' kaj flut'.

\*

Ho, Li-rivero, ĉu kordo  
kantanta  
el tera kor' do?

\*

Kat':  
Bone! se jam multas rat',  
al mi do  
plias homa ŝat'.

## Sentitole

1.

Viv'--  
rozaj sonĝoj kun naiv'  
ĵetas sin al reala klif'.

2.

Fort'  
mema estas lasta pord'  
antaŭ la  
fivivaĉa mord'.

3.

Spur'  
venta lasas sin jam sur  
bamboo

per foli-susur'.

4.

**Ĝild'**  
portita dorse -- la bild'  
de saĝa  
persono kun virt'.

5.

**Kat':**  
Bone! se jam multas rat',  
al mi, do,  
plias homa ŝat'.

6.

**Stel'**  
elkovitas el malhel';  
kora kant'  
el silenta gel'.

## Vino

**Vin'**  
likva flamo jen en sin'  
pelas vin  
al kulmin'ravin'

Mandio

## Gut' da akvo

**Gut'**  
da akvo en liliput'  
similas  
al lago en tut'.

**Gut'**  
da akv' en buŝa mamut'  
sufiĉas  
ne por unu sput'

**Gut'**  
da akvo estas salut'  
al sekaj

**plantaĵo kaj brut'.**

**Gut'  
da akvo en absolut'  
saviĝas  
en bona kondut'**

### **Preleg' de Profesoro**

**Sur  
podio granda figur'  
prelegas  
kun blufa mezur'.**

**En  
aŭskultantoj dorma sven'  
paŝadas  
per ĝoja promen'.**

**Ĉe  
angulo sonas ĉen' de  
ronkado  
laŭtiĝante tre.**

**De  
aliflanke re kaj re  
babilo  
zumas sen obe'**

**Ĉar  
la prelego sen prepar'  
sengustas  
je tempa malŝpar'.**

**Ho  
aŭskultantoj plendas pro  
enuo  
de la orator'.**

Mao Zifu (1963--)

### **Amon Fordrinkis**

**El**  
la orgia mar' de el'  
mi rampis.  
Ne vidiĝis stel'.

**Al**  
mi ventumis pluma al'  
de supre;  
pluvo jam en pal'.

**Por**  
vinelflua arda por'  
la akvo  
venis en ĝustahor'.

**Sur**  
la kolapse febla sur'  
sentiĝis  
pez' de Ejfeltur'.

**Tuj**  
mi apogis min al tuj':  
-- Kien nun  
paŝas la rubuj'?

-- Sed...  
Nigra blanka vaz' kun sed'  
turniĝis  
sur mantel' el led'.

**Kaj**  
ĝi ekiras al la kaj'  
post longa  
staro en malgaj'.

**En**  
ŝia poŝo eĉ sen en'?'  
Kial ŝi  
tranoktis kun pen'?



Sen  
pago de eĉ unu sen',  
vi dormu  
do ĉe mi, sen ĝen'!

## Pensea Konfeso

— al s-ano Shi dum la alveno de la 50a n-ro de nia revueto Penseo

temp'  
flugas for el pen-kontempl'  
ne! ĉe vi  
restas ben-printemp'

re  
freŝas velka mi kaj tre  
viglas nun  
spite al bore'

se  
mankus flego de vi, ve,  
nu, jam mi  
dronus en pere'

temp'  
flugas for el ben-kontempl'  
ne! ĉe vi  
regas bluprintemp'

1994-06, Changde

Niuniu

## Inter Domegoj

vent'  
ne venas tra dom' cement'  
solida  
je mia kontent'

lum'  
ne filtras inter brakum'  
de muroj  
je eta volum'

**bru'**  
**laŭtas pro densa konstru'**  
**sufoke**  
**kun viva enu'**

**jam**  
**mi ne plu per laŭd-aklam'**  
**por alta**  
**konstruaĵa gam'**

**for**  
**mi volas tuj ĉe ĉi hor'**  
**min loki**  
**de l' granda dolor'**

### **Stulta Hokfiŝisto**

**Jen**  
**li ekĵetis per faden'**  
**logaĵon**  
**ĉe bord' de haven'.**

**Li**  
**atendis kun fatazi'**  
**akiri**  
**fiŝegojn dek tri.**

**Kun**  
**korbrulo li sidas nun**  
**sub arde**  
**la bakanta sun'.**

**De**  
**temp' al temp' li ĉesis ne**  
**trinketi**  
**el la kruĉ' de te'.**

**Ĉi**  
**momente fulmis radi'**  
**sur akvo**  
**kun ŝajna premi'.**

**Bu'**

**faletis laŭ akvoflu'  
iome  
kun vezika bru'.**

**Li  
ektiris kun energi'  
la stangon  
kun mallaŭta kri'.**

**Ba  
li elhokis bulon da  
retaĵo  
de fiŝisto ja.**

**Por  
la dua fojo pli for  
li ĵetis  
kun sama fervor'.**

**Dek  
minutojn poste bu' ek  
moviĝis  
re kun akvovek'.**

**Li  
pensis, se moviĝos ĝi  
refoje  
nu ektiros mi.**

**Ja  
vere li resentis tra  
fadeno  
removiĝon, ha!**

**Per  
fortostreĉ' li kun esper'  
ektiris  
ĝin al la ter'.**

**Fi  
kia granda ironi'  
ĝi estis  
nova tragedi'.**

Hom’  
starante ĉe gardodom’  
ekkriis  
per kara pronom’.

“Hej  
ci amiko, ĉirkaŭej’  
jam estas  
polucita plej.

Vid’  
al la tabulo en sid’!  
Ĝi diras  
‘Instanca decid’:

Ĉi  
loke pro akv-poluci’  
ne licas  
fiŝada meti’.”

S. Asta (svedio)

Ĉi

Ĉi  
arda ĉirkaŭbrako de vi,  
ja por mi  
estas poezi’.

Sam

### Vortludo de Unusilabaj Prepozicioj

ĉe  
la tablo taso da te’  
sidas por  
sengi je ole’

de  
naskiĝo de viva kre’  
destinas  
oni por pere’

**dum  
vivdaŭro hela taglum'  
uziĝas  
por viva konsum'**

**el  
la rivero mielo  
ne fluas  
sed akva belo**

**en  
avida cerbo ĉagren'  
restadas  
ĝis lia poŝplen'**

**ĝis  
tagiĝo ilia kis'  
daŭris en  
sekreta makis'**

**je  
frumateno orkide'  
ekfloras  
apud la ŝose'**

**krom  
bieno granda la hom'  
famiĝas  
pro bona renom'**

**kun  
ĝojego oni en jun'  
ne venos  
al granda fortun'**

**laŭ  
la diro unu vivdaŭr'  
valoras  
pli ol mortoj naŭ**

**per  
mallumo homojn vesper'  
lulas en  
dorma malliber'**

**por  
homa atento la flor'  
ornamas  
ĝin per bunt-kolor'**

**post  
la malvarma vintra vost'  
troviĝas  
ne rigida frost'**

**pri  
veraj faktoj histori'  
mensogas  
ne sen ajn raci'**

**pro  
fiask' neniuj hero'  
deprimas  
kaj malĝojas tro**

**sen  
malluma nokto maten'  
aperas  
ne je esperplen'**

**sub  
la suno nenia dub'  
ekzistas  
kun mistera nub'**

**sur  
la maro ŝipa vetur'  
similas  
al helika kur'**

Sero

**Solena Hor'**

**kor'  
vibris je solena hor'  
raketo  
sin lokis en glor'**

**paf'!**  
**ekflugis sor ĝi kun brav'**  
**laŭplane**  
**al orbita traf'**

**ĝoj'**  
**ekbolis en dom', sur voj'**  
**tra lando**  
**kvaz' lirlanta roj'**

**rid'**  
**trakuris jen en rapid'**  
**tra vangoj**  
**de l' popol' kun fid'**

### **Aŭtuna Pejzaĝo**

**flor'**  
**flavas brune kiel or'**  
**alloga**  
**kun dolĉa odor'**

**ter'**  
**ondadas kiel river'**  
**orflave**  
**plena je esper'**

**arb'**  
**skuas en ruĝa farb'**  
**leĝere**  
**kun brila lumgarb'**

**vent'**  
**alblovas kun ĝojkontent'**  
**mesaĝon**  
**de rikolt- moment'**

**hom'**  
**okupiĝas pri nova dom'**  
**ĝojplene**  
**kiel rida pom'**

## Jasmeno

en  
tagoj de mia ĉagren'  
sopiras  
mi al vi jasmen'

flor'  
freŝa en blanka kolor'  
impresas  
per pura valor'

de  
fetoj ag' kaj ide'  
vi staras  
sen ajna obe'

vi  
tiel modestas kun pi'  
silente  
en brua medi'

nur  
vi aromon al natur'  
restigas  
sen plenda murmur'

## Grimpado al Monto

de  
komence ni kredis, ke  
grimpado  
'stas facila tre

sed  
tuj ĉe montega pied'  
ni pensis  
pri taŭga rimed'

en  
unua tempo ĉagren'  
nin premis  
per vojmaleben'



post  
horo doloras ĝis ost'  
talio  
je fortstreĉa kost'

ŝvit'  
fluetis sen ajn hezit'  
tutkorpe  
je nia irit'

spir'  
nia pezis por dezir'  
ripozi  
en monta zefir'

jam  
senfortis kun krura lam'  
je ascend'  
ve, nia team'

Vejdo

### **Krakas Petardoj**

bum!  
fajraĵo soras kun fum'  
eksplodas  
en blindiga lum'

### **Ĉevalo kaj Azeno**

sen  
ŝarĝo ĉeval' en promen'  
fiere  
iradis sen pen'

ve  
post ĝi azen' trenis ne  
senpene  
ŝarĝon gaje tre

“min  
helpu, vi ul' en sangvin'!”  
li petis

ĝeme sen obstin’

“prem’  
de ŝarĝo pelas min mem  
kruele  
al tutkorpa trem’

vi  
portus la duonon pli  
ludeme  
transprenu de mi

ke  
mi ne svenu preme de  
pezego  
ĝismorte, ho ve!”

sed  
ridis ĉevalo sen kred’  
la azen’  
vokis sen rimed’

per  
moko ĉeval’ en liber’  
rikanis  
akre kun fier’

plu  
ne elportis ŝarĝon, nu  
azeno  
pene kun ŝvitflu’

blek!  
“damne!” kriis per voĉ-sek’  
li falis  
kaj mortis sen pek’

nun  
ĉevalo kun misfortun’  
nevole  
malĝoje sub pun’

jen  
portis korpon de azen’

**kaj ŝarĝon  
lian en tutplen'**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Ŝtorma Nokto**

**vent'  
alblovas el okcident'  
luphurle  
dum longa moment'**

**pluv'  
tamburas sur ligna kuv'  
pit pit pat  
frapas sur herbtuf'**

**arb'  
balancas per fronda barb'  
pentrita  
en peĉ-nigra farb'**

**flor'  
jame cedas en ĉi hor'  
petaloj  
ade falas for**

**roj'  
ŝvelas alte super voj'  
minace  
je homa malĝoj'**

**bru'  
tondra rulas kun tersku'  
obtuze  
por tuta detru'**

**kri'  
homa laŭtas pli kaj pli  
ja kontaŭ  
onta tragedi'**

**ĉe  
la moment' urĝe l' arme'**

alhas  
por sav' el pere'

storm'  
tuj forigos laŭ inform'  
logantoj  
restados sen dorm'

### Murmur' de Pinoj

vent'  
sible blovas tra pin-gent'  
karese  
kun amema sent'

nur  
aŭdiĝas pina murmur'  
skuate  
post venta trakur'

ĉu  
vi frustras en venta bru'  
la ĝojon  
de babila ĝu'

ĉu  
vi lamentas pri enu'  
ĉiama  
kune kun tempflu'

sur  
apikaj montoj susur'  
pinara  
ŝajnas en plezur'

vent'  
pinojn skuas per frekvent'  
murmuri  
sen ajna silent'

### Flava Rozo

flor'  
mia, vi kun flava glor'

**radias  
per oreca kolor'**

**vi  
la plej bela el flor-naci'  
elstaras  
en bunta medi'**

**sed  
ne singultu pro obsed'  
de amperd'  
per larma banked'**

**ne  
deprimiĝu morne je  
senĉesa  
pluvo tiom tre**

**sun'  
baldaŭ venos per fortun'  
vin beni  
kaj per freŝa jun'**

**vin  
mi vere kun korinklin'  
admiras  
sekvas kun obstin'**

**hej  
restu en via sidej'  
memoru  
mi vin amas plej**

## **Spektado al Maro**

**Vent'  
blovetas ĉe ĉi moment'  
leĝere  
kvazaŭ kun lament'.**

**Ond'  
petolas en mara mond'  
verŝajne  
kiel vagabond'.**

**Sur**  
akvo ŝipoj en vetur'  
skuiĝas  
je onda plezur'.

**Mev'**  
je ondaj mallev' kaj lev'  
rondflugas  
super ŝaŭma krev'.

**Sun'**  
bakanta arde per brun'  
koloras  
naĝantojn de jun'.

**Jen**  
intensiĝas venta pen'  
subite  
el mara eben'.

**Nun**  
kvieto formortas kun  
trankvilo  
sub ondega pun'.

**For**  
naĝantoj kun morna kor'  
sin kaŝas  
el mara rankor'.

**Vel'**  
blanka ankaŭ en ventpel'  
senspuras  
el brua pelmel'.

**Nub'**  
griza kvaz' malpura rub'  
ŝutiĝas  
de petola bub'.

**Jam**  
la sun' kun malforta flam'  
elfadas

el bilda ornam'.

Ĝu'  
el spektad' nin je enu'  
senigas.  
Kun rava sent', ĉu?

Yanke

### Nostalgio

sent'  
trista ronĝas per turment'  
min pike  
ja kiel serpent'

mi  
ŝajne vidas en vizi'  
gepatrojn  
kun olda larmstri'

fil'  
du-jara en malfacil'  
paŝadas  
stumble sen stabil'

ŝi  
l' edzino je emoci'  
plenplena  
jam ridas ne pli

lun'  
disverŝas malhelan nun  
lumstriojn  
de friska aŭtun'

des  
pli mi sub frida kares'  
tremetas  
je sopir-impres'

### Milda Kiso

Sent'  
pasia ĉe ĉi moment'

**nin ligas  
jen per malprudent'.**

**Glu'  
korpa invitas al ĝu'  
de amo  
en la rendevu'.**

**Ŝi  
sin proksimigas al mi  
kun varmaj  
lipoj de pasi'.**

**Nun  
ektuŝas lipoj de jun'  
leĝere  
en ĝoja komun'.**

**Viv'  
nia fandiĝas en saliv'  
miela  
kun koroj en driv'.**

Zhuang Qixiong

### **Meditado**

**Sent'  
esprimita de turment'  
forflugu  
kun aŭtuna vent'!**

**Ment'  
splena, ofte en silent'.  
Ne ploru  
pro gaja moment'!**

**Pent'  
profunda kaj neprudent'  
kunfluu.  
Ja denton pro dent'!**

**Gent'**



**malsama,amo ident'!  
Tra mondon  
homara konsent'!**

### **Floro en Nokto**

**Jen  
dormegas la tutgarden'.  
Petal' al  
luno sonĝa scen'!**

**Sen  
vento kaj nubo kun ben'.  
Nur foli'  
pensas ne katen'!**

**Splen'  
izola iĝas stamen'.  
Sed sub lun'  
pase' kiel pren'!**

**En  
kvieta nokt' per boben'  
bela flor'  
ploras pri viv-plen'?**

### **Amo Nobla**

**Vok'  
granda super pika mok'  
gvidu min  
al poet-epok'.**

**Kor'  
patriota kun ador'  
floru pro  
belega kolor'.**

**Am'  
nobla ĉiam sen ornam'  
restos por  
optimista flam'.**

## Mia Edzino

1

**Bel'**  
milda kaj spirita el  
kor',kiel  
serena ciel'.

2

**Mens'**  
pura kaj favora pens',  
kiel popl',  
salik' de flirt-dens'.

3

**Ruĝ'**  
vizaĝa de hont',por fuĝ'  
de flustro,  
per lerta rifuĝ'.

4

**En**  
kvieta ale',mien'  
gaja kun  
mi nokta promen'.

5

**Rid'**  
ĉarma,feliĉa avid'  
vivos pro  
senlima konfid'!

## Shuidiaogetou (Preludo de Akva Melodio)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respektive de 55, 65, 665, 55 / 333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimaranĝo de xa, xa, xxa, xa /xxa, xa, xxa, xa (x=senrima)

Eto

### **Kanto de Aglo**

**alte rondflugas  
super neĝmonto  
per fortaj flugiloj  
por okul-sondo  
al okazaĵoj kaj  
eventoj, mi, de la  
homara mondo  
ĉu en milita  
aŭ paca rondo**

**malalte  
mi ŝvebas  
laŭ ondo  
de rivero  
al akvflua renkonto  
ŝipoj kaj boatoj  
navetas ĉi kaj re  
per akva tondo  
mi kontentas pri  
homa respondo**

### **Melodio de Aŭtuna Vento**

**el la ĉielo  
ŝvebas muziko  
tra natura harpo  
kun frida piko  
la vento susuras  
kelkfoje murmuras  
kun basa diko  
kvazaŭ flustre al  
kora amiko**

**kun hurle  
muĝanta**

**metriko  
ĝi la gamon  
de sona mozaiko  
ludas furioze  
kun kant-akompano  
ĉu l' romantiko  
estas aŭtuna  
vera indiko**

Guozhu

### **Je Mia Ora Jubileo**

**Post pen' senlaca  
kaj diligenta,  
post hardado neĝa,  
pluva kaj venta,  
venas jubileo  
de esperantistec'  
duonjarcenta---  
tag' memorinda,  
horo eventa.**

**Temppaso  
ŝajnas nur  
momenta;  
sed har-nigro  
nun jam iĝis arĝenta.  
Kun nova fervor' mi  
marŝu kun kolegar'  
sur voj' kunsenta,  
en koro tajdas  
ĝojo torenta!**

(2006-04-15)

### **Al Hosemo**

**Nacia Tago.  
Aŭtuno ora.  
El Hosemo venas  
kanto fervora.**

**Kun preĝo sincera,  
pri Esperantismo  
pie adora.  
Profundan dankon!  
amiko fora!  
Ĉinesko  
bel-sona,  
sonora.  
Min kortuŝas  
paseo kar-memora.  
Fidele laboru  
ni samideane  
kun ĵur' verdkora.  
Marŝu antaŭen!  
sub flago glora!**

Hosemo

### **Al Hu Guozhu**

**Aŭtuno venas,  
Blovas zefiro.  
Kiam luno plenas,  
Restas suspiro.  
Vi kiel fakiro  
Senlace ja penas  
Kun la aspiro.  
Ĉineskon tenas  
Vi pioniro.  
Al Viro  
Mi benas  
Per liro.  
Vin ĉagrenas  
Vi por bela inspiro.  
Kiu vin komprenas?  
Ho, via rapiro,  
Bela satiro!  
Mi sole splenas,  
Pro la sopiro.**

## Knabino Vilaĝa

kun ama sopir'  
knabin' vilaĝa  
kovas korinklinon  
al fraŭl' junaĝa  
honteme ŝi montri  
ne povas la amon  
sen kor' kuraĝa  
kvazaŭ idiot'  
kun kap' malsaĝa

ravita  
esprimo  
vizaĝa  
kaŝiĝas en  
vasta kampo sovaĝa  
la ŝlosita koro  
nur vane batadas  
kun spir' domaĝa  
kie via cel'  
vivo-vojaĝa

## Grilo kaj Formiko

en tempo vintra  
satmanĝas formik'  
el grasa gren-stoko  
de seka tritik'  
grilo treme pro frid'  
sin turnas al najbar'  
"Da greno, amik',  
iome donu!"  
per voĉa tragik'

la najbar'  
mokdiras  
per kritik'  
"Kion manĝas  
vi el somer-grafitik'?"

**“Neniom, en somer’  
mi violonis per  
belsona muzik’.”  
“Do, ludu. Mortu  
jen de malsat-pik’.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de K. Kalocsay)

## **Laŭ Ĉies Plaĉo**

### **1.**

**Azenon gvidis  
al la foiro  
patro rajdis ĝoje  
kaj juna filo  
piediris pene.  
Venis hom’ renkonte  
kun jena diro:  
“Tre honte estas!  
Kun malfacilo**

**infano  
malforta  
per iro  
vin sekvas  
kaj vi fortika viro  
rajdas jen komforte.”  
Je l’ indigna voĉo  
per tuja ŝiro  
descendis patro  
kun peze spiro**

### **2.**

**de l’ azenselo.  
Metis rapide  
filon li sur beston.  
Sed vidalvide  
ree venis homo,  
kaj indignis: “Honte!  
Komforte ride  
surrajdas knabo  
kaj deprimite**

promenas  
aĝulo  
falglite.”  
Je l’indigno,  
desaltis fil’ decide  
de l’azen’, kaj ambaŭ  
marŝis kun trankvilo.  
Dum ili ŝvite  
antaŭen iris,  
jen koincide

3.

veturanto venis.  
“Stultege vere!”  
Li ekkriis mire.  
“Lacaj ansere  
homoj marŝas stulte  
dum la best’ senŝarĝe  
tretas libere.”  
Do, kion fari?  
Ili prefere

decidis  
kunrajdi  
ŝancele  
sur l’ azenon.  
Renkonte jen leĝere  
venis hom’, kaj ege  
miris je la sceno.  
Diris kolere  
li: “Honte! Honte!  
La best’ mizere

4.

duoblan pezon  
portas labore!  
Vere kruela hom’!”  
Ili angore  
ligis beston per ŝnur’  
je l’ kruroj, ĝin portis  
ŝultrodolore  
per stang’ ŝovita  
tra kruroj bore.



**Ŝvitplene  
marŝadis  
fervore  
ili porte.  
Jen venis hom' sinjore,  
kaj ĝis la eksceso  
li ridante kriis:  
"Kiel favore!  
Kiel manie  
kaj best-adore!**

**5.**

**Vivan azenon  
oni kun pio  
portas prizorgeme!  
Kun simpatio  
aŭ ne, mi ne scias.  
Ho ve, prekaŭ mortas,  
ho, mia Dio,  
mi de ridego!"  
Kun apatio,**

**la patro,  
preskaŭ sen  
racio,  
al la filo  
diris: "Mia konscio  
for de mi seniĝas.  
Do, ĉu ĝin mortigi  
sen emocio,  
aŭ nin pendumi  
ĉe l' kol' sen scio?"**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

## **En Uter' Patrina**

### **Okaze de Patrina Tago**

**mi suĉis, suĉis  
el l' umbiliko  
dolĉan nutran sukon**

**ĉu komuniko  
kun patrino mia  
mi piedfrapadis  
kun bonefiko  
ha, senparola  
kara metriko**

**kelktempe  
laŭ ritma  
apliko  
de skuado  
kun ĝemkria muziko  
mi scias, ke paĉjo  
ŝerce ludas kun panj'  
per bora piko  
elen kaj enen  
kia uniko**

Niuniu

## **Granda Amo**

**Okaze de Patrino Tago 2007**

**dum multaj jaroj  
suferojn dekmil  
vi karega spertis  
sed kun kor-trankvil'  
ĉiam vi forridis  
la malagrabraĵojn  
en ĝoja babil'  
kaj min edifas  
per bona konsil'**

**amema  
sindona  
kun humil'  
al via edz'  
kaj esperoplena fil'  
por hejma bonstato  
kaj ilia onto  
la ama profil'  
eterne  
ĉiele lumas en bril'**

Zhuang Qixiong

## **Gratulon al Estimata Sinjoro Guozhu**

**----por lia jubilea 50a esperantistiĝo**

**Sema printempo,**

**sezono flora.**

**Kun rideto venas**

**Jubile' ora.**

**Vi laboras pene**

**por Esperantismo**

**ankoraŭ glora.**

**Mi salutas Vin!**

**Simbol' verd-kora!**

**Metriko**

**Sopira,**

**Valora.**

**Min intigas**

**kopio kar-memora.**

**Vi tenas ĉineskon**

**senlace kaj firme.**

**Kiel honora!**

**Ni lernu de Vi!**

**Viv' bon-odora!**

2006-3-27

## Shuilongyin (Akva Drako)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 12 versoj de 67,444,444,5433 / 6,34,444,444,544 silaboj,  
laŭ rimarangô xa,xxa,xxa,xxxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x= senrima)

### Komencantino

#### Vulpo kaj Kapro

1.

Falis vulp' en puton,  
pro manko de energi',  
ĝi ne povis  
elsalti jam.  
Tra lumradi'  
ĝi subite  
vidis kapron  
kun kora pi'  
paŝi kaj halti  
ĉe l' puta rand'.  
Kun bonfara  
ekkonsci',

sen ajna apati',  
tuj tiu  
kun simpati'  
pridemandis:  
"Kial resti  
tie? Do, ki'  
okazis jam?"  
Vulp' emfazis:  
"Ne, ne, neni'  
okazis al mi.  
Jen estas lok'  
de iluzi'.

2.

Ĉi tie, ho, l' fresaj  
aero kaj akvoflu'  
donas al mi  
la plezuron  
de granda ĝu'.  
Dum vi ŝvitas  
kaj soifas  
sufere, ĉu?

**Ensaltu! Kore  
mi invitas.”  
La kapro  
laŭ instru’**

**saltis tra l’ puta tru’  
tujtuje.  
Kun korpa sku’  
vulp’ sin svingis  
per saltego  
sen granda bru’  
sur la dorson  
de la kapro.  
Kun peno plu  
elgimpis elen  
ĝi sen ajna  
tempa malfru’.**

**3.**

**En obskuro puta  
troviĝis kapr’ en panik’.  
Senrimede  
ĝi ne povas  
per korna pik’  
frapi vulpon.  
Tiu trompis  
per artifik’  
la povran kapron.  
La ruzulo  
de supre  
per eksplik’**

**diris: “Mia amik’,  
cerbumu  
sen ajn instig’:  
ĉe la enir’  
al iu lok’  
de hermetik’,  
havu certon  
pri la elir’  
al la trafik’.  
Restu trankvila,  
nu, adiaŭ  
vi stulta brik’.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

### **Silueto de Mia Patrino**

**ĉiam diligenta  
kaj senplendema patrin'  
dum vivdaŭro  
por cent jaroj  
ho, glora in'  
kun gefiloj  
multenombraj  
sen ajn forklin'  
ŝi penlaboris  
por vivteni  
ofere  
ĝis vivfin'**

**kiel surmonta pin'  
ŝi estas  
jen kun obstin'  
per bonkondukt'  
en vivado  
kun korinklin'  
al la edzo  
kaj gefiloj  
ĝis am-kulmin'  
mi kun sincero  
respektas kaj  
adoras ŝin**

Lily

### **Tordiĝo en Sofo**

**furioza dramo  
okazas de am-ĥoro  
koketiĝo  
karesado  
por amoro  
senvestado  
brakumado**

**en ĝoj-horo  
birdo ekduras  
truo cedas  
alloga  
odoro**

**ekas klak-sonoro  
de sofo  
kun fervoro  
mammordeti  
man-esplori  
sen doloro  
ĝemkriadi  
brue spiri  
pro enboro  
tordiĝ' en sofo  
por geĝui  
jen el koro**

## **Vira Odro**

**ofte ravigas min  
vira korpa odoro  
kaj magia  
kaj alloga  
ĝis la koro  
ĉe ekflaro  
mi kolapsas  
en angoro  
avida je la  
karesado  
kisado  
kaj boro**

**permana esploro  
kaj kaco  
kun fervoro  
jam profunde  
delogas min  
al amoro  
delikata  
mia truo**

**je la horo  
de suka fluo  
damne damne  
vir-vaporo**



## Siyuanren (Sopiro al For a Homo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvin versoj kun 75,445 / 7,5,545 silaboj respektive, laŭ rimaranĝo xa,xxa / a,a,xxa (x=senrima).

Eto

### **Eterna Sopiro**

**mia patro foriris  
trans la markolo  
antŭlonge  
ĉiujare  
pliiĝas volo**

**mia kun sanga bolo  
por kor-konsolo  
renkontiĝi kun  
la karul' eĉ  
sen ajn parolo**

Guozhu

### **Honfan pasis for**

**Fulmotondra informo!  
ŝokas min ĝis plor'  
Mi ne povas  
kredi, ke vi  
Honfan pasis for!**

**Restas en mia memor'  
Vi ĉiam Mentor'  
Via EĈV  
kaj EPĈ  
kronas vin per glor'!**

## Sumuzhe (Virina ĉapo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 7 versoj de 33,45,7,45 silaboj, laŭ rimarango xa,xa,a,xa (x=senrima)

Eto

### Vivado en Polucio

**Ĉirkaŭ ni  
la noci'  
sufokiga  
regas per magi'.  
En atmosfera medi',  
en akvfluo  
fi-epidemi'**

**plenplenas —  
poluci'.  
Ĉu ni povas  
jen kun apati'  
hunde vivi sen defi'?  
Ni nin savu  
per rezista kri'!**

Komencantino

### Primaver' en Vintro

**en vintro  
vetero  
peze plumba  
sen ajn espero  
sed venas primavero  
en mallarĝa  
mia karcero**

**amat' kun  
sincero  
verŝis koron  
pri amafero**

**nia eĉ ĝis vespero  
jen hurae  
en am-libero**

## **Mulo kaj Di-Statuo**

**1.**

**La mulo  
kun peno  
di-statuon  
portis en beno.  
Multaj pro respekt-teno  
riverencis.  
Kun miskompreno**

**pri glor' de  
amemo,  
plu la besto  
ne en promeno  
prancadis sen kateno  
dance skue  
kaj bum! L' ŝarĝpleno**

**2.**

**defalis  
mizere  
sur la teron.  
La mastro vere  
bastonis ĝin kolere  
kaj admonis,  
“Vi ja sufero**

**ricevu  
tolere  
bastonbatojn!  
Dion prefere  
oni kultas sincere,  
sed ignoras  
vin, ba, pretere!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

### Aŭtune

**Nubiĝa  
ĉielo.  
Sub senĉesa  
ventblova pelo,  
folioj en pelmelo  
falas. Flave  
kovrita tero.**

**Aŭtun' sur  
rivero  
kunfandiĝas  
kun ondŝancelo.  
En form' de V-litero  
flugas grup' de  
sovaĝansero.**

Sero

### Unua Kiso

**vangruĝe  
plezure  
knabina kor'  
batas tambure  
ĉe rendevuo nure  
kun amato  
amaventure**

**soife  
murmure  
pri geĝuo  
sentakumule  
korpkuniĝ' bonaŭgure  
lip' kun lipo  
okulobrule**

## Suzhongqing (Kora Sento)

ĉina fikforma poemo el du strofoj kun 4 kaj 6 versoj respektive de 7,5,65 / 33,3,444, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xxa (x=senrima)

Eto

### Sciuro en Kaĝo

post koŝmara vojaĝo  
ekvivas en kaĝo  
mi sub ama zorg'  
kaj hom-domaĝo

arbaraj  
pejzaĝo  
sovaĝo  
restas mia  
sopirata  
viv-miraĝo

Komencantino

### Frida Koro

fridas jam mia koro  
kun am-doloro  
li eĉ forlasis min  
en pens-angoro

ĝojindaj  
ĝu-horo  
memoro  
jam seniĝis  
senrevne  
en vapore

### Amo en Neĝo

sub blanka kovro l' amo  
plenas je gamo  
diafane lakta  
ĉu el la mamo?

**tra minca  
piĵamo  
ornamo  
de nudkorpo  
ja videblas  
svaga brilo  
de am-flamo**

## **Danko**

### **1.**

**Vipur' mizere pro frid'  
kuŝis en rigid'.  
Baldaŭ ĝi kaptiĝis  
de migrula vid'.**

**La migrul'  
kun decid'  
kaj plenfid'  
tuj ĝin prenis  
en sinon por  
varma rezid'.**

### **2.**

**Post reviviĝ', ĝi per dent'  
lin je malatent'  
mordis fatale  
ĝis morta moment'.**

**Antaŭ mort'  
kun lament'  
kaj koment'  
li diris, "Mi  
stulte mortos  
de la serpent'."**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Duŝo**

**nuda korpo sub duŝo  
kun ruĝa buŝo  
mi lavas min zorge  
kun mana tuŝo**

**lavitas  
kulp-guŝo  
pens-fuŝo  
ĝis la haŭto  
kaj senspure  
per akv-puŝo**

Sero

### **Mia Fil' en Foro**

**mi kun sopira dolor'  
rigardas al for'  
ĉu vi fartas bone  
la kara trezor'?**

**lernadu  
kun fervor'  
en labor'  
hejmeniru  
vi fiere  
en brila glor'**

## Taichangyin

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj rŝpektive de 7,5,5,34 / 445,5,34 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa / xxa,a,xa (x = senrima)

Eto

### Migrado Suden

migradas surĉiele  
birdaro cele  
suden pelmele  
glisante  
altnivele

en ordema  
formacio  
ili cirkele  
flugas ventpele  
antaŭen  
senŝancele

Komencantino

### Paŝtisto kaj Leono

1.

Forrabis ŝafojn rabbest'.  
Paŝtist' de honest',  
je dia ĉeest',  
ekplendis  
jen kun protest':

“Ho granda Zeŭs,  
se mi vere  
ĝin prenos en arest',  
mi je oferfest'  
bovidon  
el mia nest'

2.

elmetos pro via bon'.”  
Kaj venis leon'  
de besta reĝkron'



**deklaris  
en laŭta ton’:**

**“Ĝin forigu.  
Grandan bovon  
mi laŭ la ordon’  
oferos je don’  
volonta,  
al Zeŭs-patron’!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Amatina Vizaĝo**

**amatina vizaĝo  
kiel miraĝo  
kolor-pejzaĝo  
varias  
pro am-saĝo**

**jen freneza  
jen koketa  
pro bor-vojaĝo  
pasi’ en kaĝo  
ekspodas  
kun sovaĝo**

## Tasuoxing (Paŝo sur Herbo)

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 5 versoj de 44,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,xa  
(x=senrima)

Eto

### Jasmeno

**delikata  
vi jasmeno  
aroma en ĝardeno  
superbelas cent florojn  
sen ioma ĉagreno**

**homaj laŭdoj  
en bonveno  
iradas kvazaŭ ĉeno  
al vi jen sen troigo  
— la sincera kompreno**

Komencantino

### Flugemo

**1.  
“Kiel rave  
flugi sore!”  
krias testud’ adore.  
aŭdinte tion aglo  
ĝin levprenas favore,**

**flugas alten.  
Kelkahore  
rondflugas agl’ explore  
kaj trovas rokon sube  
ĝin faligas ignore.**

**2.  
Ve, okazis  
forta frakas’!  
Testudaj membroj, kiras’  
frapiĝas kontraŭ roko,  
ĝis ŝel- kaj-karna amas’.**

**Ĝi lamentis  
pri la delas':  
"Kia vera embaras'  
flugi en aero alte  
por la glite-rampa ras'!"**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **La Lango kaj la Mano**

**1.**

**Vulp' rifuĝis  
en paniko,  
ĉar ĝia malamiko —  
ĉasisto ĝin ĉaspelis.  
Per ruza artifiko,**

**ĝi sukcesis  
en herb-diko  
al tend' ĉe arbradiko  
de lign-hakisto fuĝis  
kaj petis per ekspliko**

**2.**

**dolĉmilda lin  
pri azilo.  
Li kaŝis kun trankvilo  
ĝin en la tendo. Poste  
ĉasisto kun pafilo**

**jen alrapidis.  
Kun kri-trilo  
li ĉuis, "Sen babilo!  
Ĉu vi ne vulpon vidis?"  
La homo kun ĝentilo**

**3.**

**buŝe negis,  
per mangesto  
li montris kie l' besto  
sin kaŝis. La ĉasisto  
lin kredis kun honesto,**

sed pri lia  
man-sugesto  
li eĉ ne kun digesto  
komprenis ĝin ververe,  
kaj for por vulp-aresto

4.

li rapidis.  
Vulp' elvenis  
nun kaj foriri penis  
silente. "Ej!" la homo  
riproĉis, "Vi ĉagrenis

pri la vivo  
kaj min benis  
per dolĉaj vortoj, ĝenis  
min per ofend' al ĉasist',  
k' mi vian vivon tenis.

5.

Tre tre strange!  
Foriras vi  
sen dankesprimio al mi!"  
Respondis vulpo tiam:  
"Mi kore dankus kun pi',

se samlingve  
en harmoni'  
parolus kun simpati'  
al mi mem viaj mano  
kaj lang' de via konsci'."

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Niuniu

## Sur la Sama Vojo

komence sur  
vojo sama  
homoj kun koro flama  
iradas energie  
je la penso vant-ama

post vojpeco

**makadama  
per preteksto ornama  
eĉ iuj retirigās  
kun decidemo lama**

## Taoyuan Yiguren (Sopiro pri Malnova Amiko)

unu el Ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 7,6,6,5 silaboj kun kontinua rimo

Eto

### **Floron al vi**

**funebre pri s-ro Gu Cunhua**

**mane kun blanka floro  
antaŭ vi sinjoro  
mi kun trista koro  
sen ĝena ploro**

**riverencu je gloro  
via por laboro  
kaj via fervoro  
al verd-koloro**

Even

### **Al F-ino WU**

**Vintre mankis ĉarm-kolor'.  
Kreskas mute l' ador'.  
Juno glitis jam for,  
ĉe mi nur memor'.**

**Printempe repompos flor',  
kaj rekantos kukol'.  
Sed kiom plor' kaj sol'  
pliiĝos en kor'?**

## Tianjinsha (Pura Sablo)

ĉina fiksforma poemo el 5 versoj de 6,6,6,4,6 silaboj kun kontinua rimo

Ardo

### **Tianjinsha**

**sur dezert' serpenta  
paŝis vir' lamenta  
frido, trist' turmenta  
nokt' silenta  
eĥas voĉ' lamentaj**

Lu Jixin (1953 - )

### **Sopirĝemo en Aŭtuno**

**Montet' Arbar' Nubbrul'  
Pontet' sinu' soltur',  
Floset', friskbriz', ondlul',  
Suben sunspur',  
Vadant' en ĉi obskur'.**

**1995-03**

## Tianxianzi (Fea Kanto)

ĉina fiksforma poemo de 6 versoj de 7,7,7,3,3,7 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a,a (x=senrima)

Eto

### Falantaj Folioj

**en aŭtuna ventregal'  
venas natura vandal'  
deŝiritaj folioj  
en rulfal'  
al montval'  
al tero kiel vual'**

Yanke

### Revizit' al Mont' Feina

**vi kun talio klina  
pozas kvazaŭ knabina  
sidant' kombanta harojn  
fascina  
Feina  
la Monto bondestina**



## Tiaoxiaoling (Flirta Kanto)

ĉina fiksforma poemo al ok versoj de 2,2\*,6,6;6,2\*\*2\*,6 silaboj, laŭ rimarango aAabbCcc. La 2-silabaj versoj devas esti la samaj vortoj. Kaj la unua vorto de la kvina verso devas esti el palindrome ordigitaj silaboj de la lasta vorto de la kvara verso. ekz. rimi-miri; mora-arom; nomo-mono' roso-soro.

Eto

### Fuma Polucio

fumo  
fumo  
nigra karb-konsumo  
kvazaŭ viva ĉapo  
super nia kapo  
poka  
poka  
spaco helpo-voka

### En Fumo Malaperi

fumo  
fumo  
el la brula zumo  
de tabak-furaĝo  
trakorpa vojaĝo  
ĝoja  
ĝoja  
en veneno roja

fumo  
fumo  
kun morta mallumo  
igas vin diskrevi  
rabas ĉion de vi  
vide  
vide  
al la mort' malride

### Nacia Festo

floron  
floron

ankaŭ nian koron  
al la land' sincere  
kaj respekte vere  
reve  
reve  
alten flugu meve

### Avida je Promocio

kien, kien  
vi rampas kun ĉagren'  
sub konkura frapo  
ĝis rompita kapo  
poka, poka  
gajno reciproka

Even Chen (1963—)

### En Vintro

Velkis,  
velkis  
roz', min kiel verges.  
Se mankas vivo-flam',  
mi zorgas vin en am'?'  
Amen!  
Am' en  
ni iru romanen...

Guozhu

### Ĉineske

#### I

Kara, kara  
amatin' florjara!  
Lip' ĉe lip' intimi,  
dum kor' ĉe kor' rimi.  
Miri, miri,  
kio pli inspiri?

#### II

**Granda, granda  
pekin-anas' frandan;  
al gasto honora  
invito plej mora.  
Arom', arom'  
veka al gastronom'!**

### **III**

**Fia, fia  
negoc'' sensacia.  
Korupto al homo,  
skandalo al nomo.  
Mono, mono,  
fonto de malbono!**

### **Sentitole**

**Fia, fia  
diboĉ' senracia,  
volupto furora,  
epidemi' mora,  
amor', amor'  
kanibala devor'!**

Hosemo

### **Sopiro al s-ro Dai Liming**

**Foren,  
Foren...  
Vi kaŝis memoren.  
Kiu restos krome  
kun mi sola dome?  
Medo,  
Medo  
Kaj velka bukedo.**

## Komencantino

### Vulpo kaj Vinbero

Vinber'  
vinber'  
pendas alte de ter'.  
Saltas vulp' espere  
sed vane prenis vere.  
Reve  
reve  
damne nericeve!

Lace,  
lace  
diris vulp' sagace  
"Ĝin ignoru deve!  
"Eh, acida kreve!"  
Vere  
Vere  
vinberaĉ' surtere!

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

### Amperdo

triste  
triste  
tordas kor' insiste  
tutkorpe dolore  
ĉiame langvore  
revo  
revo  
pri ama ricevo

### Vundo en Koro

I.  
vundo  
vundo  
en kora profundo

kun sent' sufoka  
kun konsolo poka  
kapo  
kapo  
plena je mensfrapo

II.

dolor'  
dolor'  
pro perdita trezor'  
amat' en amĉaso  
eterna forlaso  
sola  
sola  
mi jam senkonsola

Kris Long

**Polucio**

— post l' UK en Brajtono, 1989

Ŝtona, ŝtona  
strand' Brajton-betona:  
rubo, ne marstelo,  
ladskatol', botelo  
... lote, lote  
glutas gorĝ' pilote

vastan, vastan  
marsurfacon plastan!  
Polietilena  
sako, pako ĝena;  
naĝe, naĝe  
sen kuraĝ', enkaĝe.

Lily

**Persistemo de Virino**

peno  
peno  
al virin' ne ĝeno  
jen daŭre klopodu

ne fervor-erodu  
duro  
duro  
je ina plezuro

## **Svinganta Pugo**

pugo  
pugo  
svingas en flugo  
seksalloga movo  
dezir-veka provo  
voro  
voro  
de kac' en amoro

## **Memkonsolo**

### **I.**

bole  
bole  
mi mizeras sole  
la stang' en man-preno  
por orgasma veno  
nove  
nove  
memkontent' denove

### **II.**

fole  
fole  
por ĝui konsole  
sen virkarna glavo  
fingrumi en kavo  
voka  
voka  
al rava sufoka

## **Duonjara Bebo**

same  
same

en kreskado flame  
de balbuta knabo  
ĝis fortika trabo  
bora  
bora  
por estonto flora

### **Kampa Geiĝo**

rava, rava  
junulino brava  
kuŝas por amoro  
sur herbej' kun floro  
oro, oro  
de ama angoro

### **Amĝojo**

brule, brule  
ĝis la hor' korp-lula  
jam rigidas glavo  
komforte en kavo  
voka, voka  
al amĝoj' sufoka

Li Weilun (1936—)

### **Primavero**

Salik,  
salik!  
primavera amik'.  
Ondas verda maro.  
Flirtas birda aro.  
Ora, ora,  
nia lando flora.

Lu Jixin (1953—)

### **Vagabondo**

Vi, pro  
vibro

**luma al krur-kriplo,  
tiras vin el mas' da  
hejmen-songô gasta.  
Tagas!  
Tag' 'as  
bela, sed vi vagas.**

### **Roj-flanke**

**Tange,  
tanke,  
premi min roj-flanke.  
Flore, urse ĝemi.  
Sinki, flosi, remi.  
Mire,  
Min re-  
ravu, kara, vire!**

### **Dum la Vojaĝo**

**1**

**Flama, flama,  
vi en hor' romana.  
Fore, el mia mut'  
al vi okul-salut'  
Tulas, tulas,  
distanc' dum mi spuras.**

**2**

**Table, table,  
sidas ni afable.  
Verdaj koroj flutos  
eĉ se l' sort' atutos.  
Tostu, tostu,  
por amika ŝos' nu!**

**3**

**Ha, Voss,  
havos  
bel-memoron. Gravos!  
por nia hero' nu,  
morgaŭ noble tronu,  
nutro,  
nutro.  
Velu eta kutro!**



## **Dum la Vojaĝo**

**Korte,  
kor' de  
vi jam trilas korde.  
Vortoj verve farbas.  
Suno pentre artas.  
Tasar'  
tasar'  
jam plenas de nektar'.**

**Rida, rida,  
okular' avida.  
grupo familia.  
Verd-ario trila.  
La tri, la tri,  
kore vervas flagri.**

**Verda, verda  
parko. Vivo verva.  
Movaj elsorĉitaj.  
Korpoj jam forĝitaj.  
Tajĝi, tajĝi  
ĉina arto tajdi!**

**Suno.  
Luno  
brilas en okulo.  
La juneco brulas,  
kun sincer' gratulas.  
Salut',  
salut'  
aŭdiĝas kora flut'.**

## **Dum Vojaĝo**

**Arom' arom'  
jen ĉirkaŭ via dom'  
verda not' ĉapitra,  
tra fenestro vitra.  
Ravit' ravit',  
ekfloras sub la vit'.**

**Stumble,grumble**

vi foriras sombre,  
ĉar mi pan-avaris,  
kvankam vi ja karis.  
Riska,riska!  
For de homo triska!

### Tempo

Tempo, tempo,  
kiel mita tembro!  
povos ĝojon raspi  
ankaŭ triston rasti,  
tiras,diras  
ison,osen iras.

### Borde

Borde,  
bor' de  
ard' kaj korpotorde.  
Varm-torento de vi,  
lukti, ĝemi, revii.  
Vire,  
vi re-  
delektu enire!

### Vilaĝano Vendanta Lignkarbon

“Karbo,  
karbo!”  
Vintre, li kun garboj  
tremas enmusline:  
“Al vi plaĉus ĝi?” “Ne.”  
“Ne ĝi?...  
Neĝi!”  
Nur kapleve preĝi.

### Ĉineske

Ambaŭ,  
ambaŭ  
vi en ditirambon.  
Ŝosoj el-markotaj.

**Vortoj anekdotoj.  
Tajdo,  
tajdo --  
ĉesu fenda stato.**

\* dum la 76a UK mi vidis, ke s-ano Liu kaj s-ino Wang, la ĉinaj espeantistoj el ambaŭ bordoj de l' markolo intime babilas.

Meva Maron

### **Blankaj Buloj**

**Perloj! Perloj:  
neĝborulaj ferloj.  
Jam galantĵargone,  
dafodiburĝone:  
neĝo, neĝo  
for post ĝlorsieĝo.**

Miĉino(1938-)

### **Vokoj**

1999-05-08, informiĝinte ke kvin misiloj de NATO atakis la ĉinan ambasadorejon en Jugoslavio.

**1**

**Paco, paco  
Sub bomba minaco !  
Nun buĉas mortdona  
Misil' Vaŝintona.  
NATO, NATO,  
Venigant' de fato !**

**2**

**Aĉe, aĉe  
Bombadi sovaĝe !  
Event' katastrofa,  
Sanga ŝuldo nova.  
Vano, vano -  
Murdoj far Satano !**

Shi Chengtai

### **Meditado**

**Suno, suno,  
ardas en aŭtuno.  
Senrikolte l' moko  
al mi mem: jen rook!  
Koro, koro,  
kie — viv-valoro?**

**Ŝvebas, ŝvebas  
jeto; l' raso strebas.  
Dum tempa galopo  
restas mond' en lopo.  
Polo, polo,  
Ĉu vi — nova rolo?**

**1990 / 09**

Vejdo

### **Ĝojan Printempan Feston!**

**ĝoje  
ĝoje  
ĉiujare foje  
kun novjara beno  
al sukcesa veno  
nove  
nove  
ekmarŝu denove**

Zepto

### **Ĉiam Verda**

--Omaĝe al la 2-a Ĉina Esperanto-Kongreso  
(1991-12-29/1992-01-03)

**Pino, pino,  
kun fera obstino.  
Jen ter', kvazaŭ krepo,  
semas vi sur stepo.**

**Poste, poste,  
sindonas senkoste.**

**Vivu, vivu,  
antaŭen ne drivu.  
Espero racia,  
la pasio mia.  
Ami, ami,  
je elkore flami.**

(1991-12 Huhehot)

Zhuang Qixiong

### **Idealo**

**Nova, nova  
vila' ĉiopova!  
Al tempon pilgrimi  
por anim' pli rimi.  
Miri miri,  
neniam suspiri?**

**Granda, granda  
Ideal' ne franda!  
Respekto al homo;  
ignoro al nomo.  
Mono, mono,  
kial plej bezono?**

### **Vivo**

**Febla, febla  
viv' plej ebri-ebila!  
Veki en kaoso  
per miela roso.  
Soro, soro,  
kun eterna gloro?**

**Paca, paca  
homar' sen pli spaca!  
Por ole-avidi,  
tutmond' ne plu ridi.**

**Diri, diri:  
Kien Uson' iri?**

### **Temple**

**Fasta, fasta  
bonz' kun edin' gasta.  
Ĉu kiel atomo  
flosas ekster domo?  
Modo, modo--  
per rido eksplodo!**

**Sava, sava  
Buda' vere rava!  
Ĉu la feliĉa viv'  
ja tiel primitiv'?  
Viti, viti--  
Kial vi militi?**

### **Lumbriko**

**Sente,  
sente,  
labori silente.  
Teren loĝi sole  
por sulki memvole.  
Levo,  
levo  
kun riĉ-riza revo!**

### **Naiveco**

#### **I.**

**Fora, fora  
muzik', kun sonora!  
Mi solece sidas  
kaj mia kor' fridas.  
Sadi', Sadi',  
vi neniam radi?**

#### **II.**

**Gloro, gloro  
kanto, sen fervora!  
Kiam feliĉa viv'**

venos kun knab-naiv'?'  
Vina, vina  
bonodor', obstina!

### Rimo

I

Trista, trista  
amo, sen rezista?  
Jen sovaĝa floro—  
kun milda memoro.  
Romo, romo:  
eterna aromo!

II.

Miro, miro—  
el kora sopiro.  
Per ĉiujn amuzi;  
por poetojn muzi.  
Zimu, zimu,  
Mi vivojn rimu!

### Montvilaĝo

I.

Sola, sola  
vilaĝ', ĉu simbola?  
Ĝi as ĉirkaŭ montar'  
kaj ter' sen solidar'.  
Radi, radi,  
kiam vi invadi?

II.

Aspra, aspra  
vojo: granda as pra-  
patroj? kun firma vol';  
tra natura izol'.  
Lozi, lozi,  
viv' ne por almozi!

### Nova Sento

I.

Flava, flava

kajt'—model' tre rava.  
Ĝi flirtas en ĉiel'  
kaj kantas kun miel'.  
El mi,el mi  
ide' jam ekĝermi!

II.

Nova,nova  
sent'—lingv' ĉiopova.  
Verda flag' en koro;  
Kun paca trezoro.  
Rozo,rozo:  
por amika pozo!

**Sindono**

I

Ĉarma,ĉarma  
ridet',kun vort' varma?  
Ŝi floras en naiv'  
pura,plena de viv'.  
Vive,vive,  
ne fotu fiktive!

II

Vera, vera  
amik', ĉu sincera?  
Pro ama bezono,  
senduba sindono.  
Nodo, nodo,  
por nobla klopodo!

**Volo**

I

Nova, nova  
penso, ĉiopova?  
Efika praktiko,  
plej bona prediko.  
Kodi, kodi—  
per rido eksplodi!

II

Kvera, kvera



parolado,klera?  
La granda korfavor'  
as pli grava ol or'.  
Rolo, rolo—  
harmonia volo!

## Vorto

### I

Frida, frida  
vort', kial konfida?  
Ĉar ĝi utilas al  
agado kaj batal'.  
Alta, alta,  
kun koro ekzalta!

### II

Bona, bona  
drog', ĉu ne bezona?  
Kun amara gusto;  
por korpo sen rusto.  
Storu, storu,  
ni pene laboru!

## Al Mia Filo Zhuang Rui

Filo, filo,  
ĉu ĉe komputilo?  
Ekplodas per moko  
el via dorm-loko.  
Kolo,kolo,  
kiel bona rolo!

Penus, penus.  
vi;premio venus.  
tra l' mondo klar-vidi,  
ĉiam en kor' ridi.  
Diri, diri,  
kio pli sopiri?

## Vintre

Neĝo, neĝo

flirtas ekster preĝo;  
pli densiĝas vola  
kiel knab' petola.  
Alto,alto  
kun feina salto?

Ĉarma,ĉanma  
knabin' en kor' varma  
neĝhomon formis jam;  
ŝi gaja por ĉiam.  
Maĉi, maĉi,  
printemp' al vi plaĉi!  
Neĝas en Nankino.

2006.2.5

## Ŝi

### I

Muta,muta,  
Knabin' kun larm' guta.  
Ŝi ne povas lerni  
kaj sin bonguvernĉi.  
Nivel',nivel',  
jen plej riĉa rivel'?

### II

Blinda,blinda,  
patrin', tre glorinda!  
Ŝi kantadas sur strat'  
por kora surogat'.  
Tago,tago,  
pli tima ol vago?

## Vivo pri Esperanto

### I

Bela,bela  
lingvo, ja anĝela ?  
Kun pacista flago  
por feliĉa tago!  
Gota,gota  
mondo, ne despota !

## II

Pala,pala  
vivo, ideala ?  
Ne povu eksplodi  
de dolĉa melodi' !  
Dilo, dilo,  
kun hom-ama brilo !

## Animo

### I

Granda,granda  
animo, ĉiam branda ?  
Ridegu en krizo  
ne pro sen ĉemizo !  
Zomi,zomi,  
ĝis ĉiel' aromi !

### II

Moka moka  
animo,sufoka ?  
Kriegu por liber'  
apud Jangzi-river' !  
Revi, revu,  
kapo preskaŭ krevi!

## Umefloro

### I.

Frosta, frosta,  
umeflor',fer-osta!Al mi bon-odora;  
al vi tre honora.  
Rano, rano,  
per puta ĉikano?

### II.

Blanka,blanka,  
umeflor',senmanka?  
Ĝi disfloras sole  
kaj odoras vole.  
Levo, levo,  
kun printempa devo!

## Mondo

### I.

Bardo,bardo,  
en koro kun ardo?  
Nur vivo mizera;  
laboro mistera.  
Rate,rate,  
ĉio iru glate!

### II.

Mondo, mondo,  
se sen vagabondo,  
fariĝos pli bela;  
amik' pli fidela.  
Lade, lade,  
ni paŝu ne pade!

2006-8-23

## Jubilo pri Esperanto

### I.

Bela, bela,  
lingvo kun modela--  
Lerni diligente;  
prosperi torente.  
Teren,teren,  
disŝutu verda gren'!

### II

Spaco, spaco,  
Por feliĉ' kaj paco.  
Sonegu jubilo  
kun aminda filo!  
Lofi,lofi,  
pli granda ol strofi?

## Wanghaichao (Rigardo al Martajdo)

ĉina fikforma poemo el du strofoj po 14 versoj de 446,446,5,54,47 / 6,54,446,5,54,47 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,a,xa,xa / a,xa,xxa,a,xa,xa (x = senrima)

Guozhu kaj Lu Jixin :

### Rigardante Martajdon

— Leginte la novlibron "Trans Maro..." de Lidia

八载苦闷  
一言难尽  
决意换种活法  
纵有艰辛  
义无反顾  
下岗暂离中华  
独自闯天涯  
怀崇高理想  
人类一家  
凭世界语，绿踪  
行遍，欧罗巴

**Decidinte:**  
**per luktado**  
**tra viva rikan' do.**  
**Senlabore**  
**vi eliris**  
**de la hejmolando.**  
**Sola vadanto**  
**kun idealo.**  
**Verdaj plandoj**  
**spuris tra Eŭropo**  
**per Esperanto.**

游记结集堪夸  
写荷兰风情  
危楼倾斜  
波兰授拳  
捷克盛会  
国际家庭考查  
并巴哈欧拉  
凯旋门情思  
德国租车  
莉迪亚《海那边.....》  
文坛绽奇葩—

**Not' kun eleganto:**  
**Vent' muelil' en**  
**Nederlando,**  
**kaj internacia**  
**familio**  
**en Pollando,**  
**Bahaism grando,**  
**Germana aŭto,**  
**Franca frando...**  
**Lidia Trans Maro**  
**rara girlando !**

\*\*\*\*\*

En junio 1998, kadre de la 3<sup>a</sup> Somera Seminario de HEA/ILEI/EVA, okazis la inaŭgura distribuado de la libro "Trans Maro..." de Lidia. Guozhu versis poemon en la ĉina kaj Lu Jixin tuj esperantigis ĝin. Do, pri la sama enhavo samtempe kreiĝis dulingvaj versioj ambaŭ en la sama fikforma ĉinesko Wanghaichao. Nun ni aperigis ilin paralele, por ke niaj karaj legantoj aprecu la raran specimenon. Ordinare la nomo de la ĉinesko ne aludas pri la enhavo. Tamen oni ankaŭ ne malpermesas ke ĝi iel aŭ iom aludas.

## Azena Ruzo

1.

Salon portis  
laŭ rivero  
pene la azeno.  
Pro peza ŝarĝ'  
ĝi enfalis  
stumble kun ŝarĝpleno  
akven kun ĝeno.  
Kiam ĝi rampis  
al tereno  
seka borda,  
eksenton de depreno

je peza ŝarĝteno  
ĝi havis (ĉar sal'  
je akv-veno  
tuj solviĝis).  
Do, de tiam,  
en porta promeno,  
kun granda peno  
ĝi ĉiam saltis  
sen ajn spleno  
en riveron  
por malpli peza premo.

2.

Alifoje  
ne la salon  
ĝi sammaniere  
transportadis  
sed la spongon.  
Marŝis vol-libere  
ĝi jen surtere  
laŭ riverbordo.  
Ĝi mizere  
sub pezŝarĝo  
iradis netolere.

Do, ĝi tuj prefere  
en akvon saltis

**sendanĝere  
por malpli  
da ŝarĝpezo.  
Spong' ja sorbis vere  
akvon senpere.  
Ho ve la pezo  
malleĝere  
prekaŭ premis  
ĝin ĝisteren severe.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

## **Ludo en Kinejo**

**en mallumo  
de l' kinejo  
sidis en la loĝi'  
mi kaj edzo  
kia tedo!  
ekpalpis fole mi  
por petola ĝi  
tra kalsonfendo  
ja eta kri'  
el li flugis  
mi klinis kvazaŭ kun pi'**

**kapon por kis-seri'  
kaj dolĉa suĉad'  
ekstazis li  
jam ĉi-hore  
buŝe pistis  
mi ja kun energi'  
malgraŭ la medi'  
li tordis, tordis  
en agoni'  
li ekŝprucis  
ĉuron jam sen ajn konsci'**

Lu Jixin (1953-) :

### **Kiel Ĉarmas La Momento**

**kiel ĉarmas  
rigardate  
de vi, la momento !  
ĉu tra nokto  
stela kuro—  
la brila torento ?  
ĉu praa tento  
el densa nuboj  
luna plendo ?  
tra nebulo  
sun' el oriento ?**

**sorĉega evento ?  
matena ruĝ' de  
firmamento ?  
hele trilo  
de printempo  
tra longa atendo ?  
eble prudento :  
viv' en eterna  
la momento  
sublime ekflami  
kiel monumento !**

Vejdo

### **Spektado al Martajdo**

**alrulas de  
malproksime  
sur blua kamparo  
blankaj ondoj  
egalritme  
spite al ajn baro  
kvazaŭ el maro  
naskiĝas ĉen' de  
neĝ-montaro  
interpuŝa  
kun forta senkomparo**

**verve mar-fanfaro**



**ekas ludi ĉe  
estuaro  
bravan marŝon  
en ondpompo  
muĝas sen eraro  
batalĉevaloj  
en preparo  
por konkeri  
en intensa batalo**

Zhuang Qixiong

### **Gratulon al la eLibro “Ĉineske”**

**Kun tre longa  
historio—  
kara patrolando!  
Ni fieras  
pro brila kaj  
poezia lando.  
Ĉineska frando,  
riĉa trezoro.  
Propagando  
estas la plej grava  
per Esperanto.**

**Vorta eleganto,  
senta eksplodo,  
ama kanto,  
pitoreska  
pejzaĝo kaj  
la petola dando.  
Ĉineska fando  
ĉiam restos en  
bona brando!  
Ha!nia “Ĉineske”  
--rara girlando!**

## Wuyeti (Nokta Krio de Korvo)

ĉina fikforma poemo el sep versoj de 6,3,9; / 3,3;3,9 silaboj, laŭ rim-arango de aaabbaa.

Guozhu

### **Funebre al Kara Jariĉ**

**Forpas' pionira.  
Ĉes' spira.  
Nin vundis nekrolog' rapira.**

**Tenebro.  
Funebro  
Korŝira.  
Eternas memor' vin sopira !**

Li Yu (937-978)

### **Sentitole**

**Sen vort'. Tur-ascendo.  
Krescento.  
Aŭtun' ŝlosiĝas per silento**

**enkorta.  
Senorda  
turmento --  
disiĝbedaŭra violento!**

**trad. Guozhu**

## Xiangjianhuan (Ĝojo de intervidiĝo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj de tri kaj kvar versoj respektive kun 6,3,9;/3,3;3,9 silaboj, laŭ rimaranĝo aaa bb aa

Miĉino

### Disiĝbedaŭro

Sen vort'. Tur-ascendo.  
Krescento.  
Aŭtun' ŝlosiĝas per silento.

Enkorta  
senvorta  
turmento —  
disiĝbedaŭra violento!

Niuniu

### Renkontiĝo kun Mia Filino

sen ajna parolo  
sen ploro  
ni kuniĝas koron ĉe koro  
intime  
proksime  
memoro  
kunfandas nin en ĝoja horo

Zhuang Qixiong

### Jarfina Vespero

Kun rideto,frando  
kaj kanto  
ni celebris feston per brando.

Pro barda  
petarda  
sonfando

**ĉiuj brilaj kiel girlando!**

**“Feliĉan Pritempan Feston!”**

**Jen plej bela beno!  
Kompreno  
estas pli grava ol festeno.**

**En klara,  
novjara  
mateno  
ĉiuj komplezas por bonveno.**

## Xiaochongshan (Malgranda Montvico)

ĉina fiksforna poemo el du strofoj po 6 versoj de 7,54,7,35 / 5,53,7,35 silaboj, laŭ rimarango  
a,xa,a,xa (x=senrima)

Eto

### Urbo Brua

tra stratoj regas bruo  
de aŭtoj, voĉa  
homfluo  
ĉio en vibra skuo  
flosadas  
samkiel buo.

individuo  
homa vivas kun  
detruo  
cerbĉela kaj enuo  
amare  
sen viva ĝuo

Komencantino

### La Ovoj

1.

Tagtage ovis kokin'.  
Tre nekontentis  
la mastrin'.  
Ŝi provis je l' korinklin'  
du ovojn  
havi je tag-fin'.

Nutris laŭ rutin'  
ŝi ĝin abunde.  
Laŭ destin'  
grasiĝa bird' de sangvin'  
ne ovis  
plu kiel ruin'.

2.

Jen similaĵ' al l' afer':  
vivadis homo  
en mizer',

preĝis pie kun sincer'  
al Hermes  
ĝis kun malesper'.

Fine per anser'  
lin dotis Hermes  
en aer'  
patrone kun konsider'.  
Ĝi oran  
ovon ĉe vesper'

3.

metis tage kun favor'.  
Pli kaj pli riĉis  
je valor'  
la hom'. Li antaŭ l' trezor'  
kontentis  
ne kun ĝoja kor'.

Daŭris la labor'  
ansera lante.  
Por pli or'  
li volis sen kordolor'  
mortigi  
ĝin por esplor'

4.

funda interne de ĝi.  
En lia kapo  
fantazi'  
konkeris super raci'.  
En ĝia  
ventra spacmedi'

troviĝis neni'  
krom intestaĵoj.  
Ĉe hor' ĉi  
li priploris kun konsci'  
la perdon  
de ora magi'.

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Aglo kaj Sago

la aglon trafis piko  
de sag' plumita  
“amiko,  
ha, stranga la logiko,”  
li diris  
sen ajn paniko

“jen per apliko  
de plumoj niaj  
k' efiko  
de la armiltekniko  
mi eĉ min  
vundas sen fliko.”

(adaptita el Ezopa Saĝo de Kalocsay)

Niuniu

## Montoj en Sudo

malhel-verdaj trajare  
la sudaj montoj  
kompare  
malapikaj, ondare  
etendaj  
foren senbare

vento elmare  
leĝere blovas  
malklare  
verda vidaĵ' malŝpare  
varias  
ondet-muare

Yanke

## Ora Rikolto

surkampe steniĝas or'  
ondanta ĉe blovo

**de venthor’  
kun granda ĝojo en kor’  
kampuloj  
falças kun fervor’**

**en bona humor’  
ili ekkantas  
en gaj-hor’  
pri la ĉiela favor’  
kune kun  
mema penlabor’**



## Xiaomeihua (Malgranda Umefloro)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 3,3,7;3,3,9;/7,7;3,3,9 silaboj, laŭ rimaranĝo aaa bbb cc ddd

Guozhu

### Admire

**Ho, surpriz'!  
Versa briz',  
ĉarmas via improviz'.  
Verda gem',  
arta krem',  
al mi tre plaĉas via poem'!  
"Transformigu ni per sprit'  
skem-katenon rekvizit'."  
Asertprav'!  
Rim', enhav'  
plus form' kondukas al plena rav'.**

**Sanktpromes'  
por sukces',  
ni kultivu ĝin sen ĉes'.  
Freŝa frond',  
nova ond',  
facila vento tra l' tuta mond'!  
Kun prudenta devkonsci'  
nian sulkon fusu ni!  
Kontribu'--  
granda ĝu'.  
Ni do ĉinesku ankoraŭ plu!**

## Xiaoxiangshen (Feino de Hunan)

ĉina fiksforma poemo el kvin versoj de 3,3\*,7,77, laŭ rimarango de aAaxa (x=senrima).

Ardo

### Amĵuro

I

Susure  
Susure  
Arbkrono jam purpure  
vi diris plu amĵure  
kortuŝis mi plezure

II

amĵure  
amĵure  
mi spertis amtorture  
la jaroj pasis kure  
perfidis min vi pure

### Invit' al Ĉinesko

I

alvenu  
alvenu  
nun guozhu, ni kunpenu  
por la ĉinesk-festeno  
novicoj partoprenu

II

revenu  
revenu  
al la ĝardeno trenu  
Vadant', scet', vejd' kaj plurajn  
al Ĉinesk' plumon prenu

Guozhu (1938—)

### Centjara Duopo

Duopo,  
Duopo,

**glor' ne nur de Eŭropo,  
sed ankaŭ de l' tutmondo,  
malgraŭ tempa galopo.**

Komencantino

### **Amdeklaro**

#### **I**

**ĉiame  
ĉiame  
vi deklaras fajrflame  
per intima konduto  
kaj per vortoj orname**

#### **II**

**tutsame  
tutsame  
vi nur parolas ame  
kontraŭe vi plenumas  
perfide al mi jame**

## Xiechichun (Printempo ĉe Lago)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 8 versoj de 46,34,45,34 silaboj kun duona rimo

Eto

### Lageto

**primavero  
falas ĉe lageto  
kun fiŝoj  
en saltĵeto  
verd-salikoj  
kun ŝosgravedo  
skuadas  
por poz-meto**

**kelkaj veloj  
kiel driv-naveto  
rapidas  
kun flugpreto  
gejunuloj  
en fid-sekreto  
kveras por  
am-ripeto**

## Xi Jiangyue (Luno super Okcidenta Rivero)

unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 66,7,6 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a  
(x=senrima)

Ardo

### Responde al Nekonata S-rino

**Frida la lunarko  
ritme plu promenas.  
ĝi fiksdite lunplenas  
Kiam vi revenas?**

**povraj rememoroj  
korsopirojn trenas,  
Ho, nun vere lunplenas,  
Mi ĉinokte splenas**

Guozhu

### Agrabla Vespero

**Riz-aroma ruo.  
Riĉ-rikolta belo.  
Kvakbruo ĉe orelo.  
Agrabla vespero.**

**Du aŭ tri bolidoj  
strekis tra l' ĉielo.  
Post arbar' ekrivelo:  
Pont' super rivero.**

### Rimgratulo

**al la 2-a Nordokcident-Ĉina Kongreso de Esperanto**

**Okazas ĉijare  
en ĉefurb' somera,  
Dua Nordokcidenta  
Kunveno espera.**

**Kun tem' kuraĝiga.**

**Per forto federa  
kunstrui harmonian  
socion prospera!**

(2007-06-30)

Komencantino

### **Hejmsopiro**

**Elvokas plenluno  
mian hejmsopiron  
jen igas pens-eltiron  
jen povran suspiron**

**Am', gepatroj, hejmo  
kaŭzas ja korŝiron  
sinkas en sonĝdeliron  
en senhelpan spiron.**

### **Vulpo kaj Gruo**

**1.**

**invitis gruon vulp'  
al granda festeno  
kaj promesis sen ĝeno  
pri manĝaĵa pleno**

**gruo lin vizitis  
per ĝusttempa veno  
surtable pretas sceno  
de telera ĉeno**

**2.**

**ja bongustaj manĝoj  
supoj delikataj  
jen en teleroj plataj  
de gruo ŝatataj**

**sed kiel per beko  
gru' per vortoj flataj  
suĉmanĝas por palataj  
ĝuoj ventrogrataj**

3.

por revenĝ' invitis  
vulpon ĉe si gruo  
al regala manĝ-ĝuo  
de viand-menuo

lia ambrozio  
metiĝis sen skuo  
en botelon kun truo  
por beka konstruo

4.

komforte la gruo  
manĝis jen laŭplane  
la vulpo provis vane  
por ŝovi fazane

la gruo satmanĝis  
senzorge tirane  
la vulp' kolervulkane  
foriris ŝvit-bane

(adaptita el Ezopa Saĝo de Kalocsay)

Xuexun

### Vespero en Qingdao\*

Malfermita urbo.  
Vigl-prospera belo.  
Fajfil-vok' ĉe orelo.  
Bolanta vespero.

Arĝenta avio  
flugis tra ĉielo.  
Post domeg' ekriverelo:  
Ŝipoj sur rivero.

\*Qingdao (ĉingdaŭ): bela urbo ĉe bordo de Bohai-mar, prov. Shandong, Ĉinio.

Zhuang Qixiong

### Vespero en Fuzimiao

**Prospera bazaro.  
Lamp-flagrada belo.  
Ĉarm-kantoj ĉe orelo.  
Ebria vespero.**

**Ruĝ-brilaj lanternoj  
Lumis tra l' ĉielo.  
Sub rem-voĉ' ekrivelo:  
Luno en rivero.**



## Yanermei (Ĉarma Okulumo)

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po 5 versoj de 7,5,444 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xxa / xa,xxa  
(x= senrima)

### Komencantino

#### Belaj Okuloj

rulas glima ondaro  
en okulparo  
granda, ronda  
kaj profunda  
kiel maro

amo saltas ĝojplene  
sen ajn amaro  
en okuloj  
ŝiaj belaj  
de purklaro

### Miĉino

#### Ĉarma Okulumo

Ĉe ŝia sinturniĝo---  
vera ĉarmriĉo.  
Ameme ŝi  
okulumas  
pro feliĉo.

Ho, mi preskaŭ svenis ĝis  
rava vertiĝo.  
Mi tagnokte  
ŝin aprecas  
sen sufiĉo.

### Niuniu

#### Vojo al Mont' Feina

vojo al Mont' Feina  
kun vidaĵ' pina

**etendiĝas  
zigzagforma  
kaj senfina**

**al montsupro kulmina  
en nubo sina  
ĝoja kriad'  
post grimpad' kun  
vol' obstina**

Sero

### **Ĉarma Okulparo**

**Per ĉarma okulparo  
min al eraro  
vi ja pelas.  
Mi perpleksas  
sen preparo.**

**Ĉu vi min amas vere?  
Sed en malklaro  
vi silentas.  
Mi troviĝas  
en amaro.**

## Yejinmen (Vizito al Ora Pordo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 4 versoj de 3,6,7,5 / 6,6,7,5 silaboj respektive kun kontinua rimo

Eto

### Lasta Preĝado

**en blua  
river' rapidflua  
homoj sur floso skua  
al for' vakua**

**preĝad' surgenua  
por viv' la unua  
kvankam foje enua  
ĝis fin' detrua**

## Yexingchuan (Nokta Ŝipvojaĝo)

ĉina fiksforna poemo el du strofoj po 6 versoj de 7,34,446 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa (x = senrima)

Ardo

### Respondo al S-rino K

**galopis vagonaro  
en pluvo  
larmvualo  
nebuligis  
du okulojn  
ĉe mi nur amaro**

**ĉielo, sur altaro  
vi bontenu  
karan paron  
ne disiĝu  
tempo pasis  
sopir' en pensklaro**

Komencantino

### En Vagonaro

**en vagonara lulo  
samritma  
kun okulo  
nebuleca  
duondorma  
en sonĝa insulo**

**je perfingra kalkulo  
vagonar'  
per rad-rulo  
proksimiĝos  
unu tagon  
al hejm' kun gratulo**

## La Avida Hundo

1.

**Kun ekstazo ekscita  
la hundo  
plene ŝvita  
kun viandpec'  
la riveron  
transnaĝis per glita**

**mov'. Je kapklin' subita  
sin vidis  
spegulita  
li en l' akvo.  
"Alia hund',  
ho, kun bonkvalita**

2.

**viandpeco granda pli!"  
imagis  
enkore ĝi.  
Je avideg'  
ĝi atakis  
puŝe kiel furi'**

**la akvbildon sen raci'.  
Pum! falis  
kun l' iluzi'  
viandpeco  
drone funden.  
Por pli, fine neni'.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

## Nokta Veturo

**Ventas. Nokta tenero.  
Soleca  
ŝip' kun velo.  
Dum lunlumo  
fluas onde**

en granda rivero.

Super la vasta tero  
pendas mil  
brilaj steloj.  
Mi similas  
al mev' inter  
tero kaj ĉielo.

Xi Murong

### Hejmveo

hejmlanda mia kanto —  
jen fluto  
de ŝveb-lanto  
ĉiam ludas  
en lun-nokto  
vizi' de hejmlando

verŝajne svagas hanto  
nebula  
en konstanto  
adiaŭa  
hejmve' — ĉiam  
juniĝa arb-planto

tradukis Sam

Yanke

### Luna Nokto

en malhela lunbrilo  
sub arbo  
la profilo  
de junulo  
riveligas  
stare en trankvilo

li en nokt' de aprilo  
murmuras

**je bird-trilo  
okaza jen  
kio estas  
en la kor-azilo**

## Yijiangnan (Sopir-al-Sudo)

ĉina fiksforma poemo el kvin versoj de 35,77,5 silaboj laŭ rimarango de xa,xa,a (x=senrima).

Ardo

### Guto da paseoj

Neĝeroj  
tremante flosas,  
ventetoj fridaj blovas,  
Ho, kion mi elfosas?  
memoroj ja ĥaosas.

### Kruela Disiĝo

Printempo  
ankoraŭ frida  
vi diris, ke vi iros  
kun adiaŭ' perfida  
Ĵaluzo rida

Ĉu vere?  
vi ne diris foriri  
dum lasta amrenkonto  
vi hastas ja foriri?  
mi jam kapgiris.

Jam palas  
vizaĝo via  
Kapkline mi amsopiras  
vin kun amkoro pia  
jam tre ebria.

Matene  
mi vokis ne vin  
neniu diris al mi  
al kie mi vidus vin  
Mi vokas plu vin

Sendanke  
kaj senkompate



**Vi trafas mian koron  
per glavo sangobata  
Sen spur' korbata.**

## **Primaveraj Elegioj**

**vi jesis  
ke vi foriros  
konfirmis onidiron  
vi pri la hast-foriro  
kun firma spiro**

**refoje  
tre tre tremante  
mi premas vian manon  
senvorte rigardante  
vin ŝtoniĝanta**

**ne diru  
korŝirajn vortojn  
ankoraŭ ne la tempo  
por tranĉi la aorton  
difini l'sorton.**

.....

**ne haltis  
susura pluvo  
ĉijare ne ŝanĝiĝis  
la rivereta fluvo  
korŝira pluvo.**

**zefiro  
kun flirta pluvo  
en frida primavero  
mi vidis vin en rufo  
kun pasi-fluo**

## **Al Lily**

**ensorĉaj  
ĉinesk' lirikaj  
ne nur pri seksa temo**

**sed en aŭdaco pika  
kun pens' tragika.**

Eto

## **Neĝa Vespero**

**neĝflokoj  
kuŝas sur tero  
mi dronas en medito  
kie troviĝas vero?  
en la sufero.**

## **Lanc' kaj Ŝildo**

**(ĉina antikva fablo)**

**Antaŭe  
en la bazaro  
persono estis, kiu  
ofertis per komparo  
de sama varo**

**la lancon  
kun akra piko  
kaj la ŝildon solidan.  
Li blagis al publiko:  
“Kia efiko!**

**Jen lanco  
mia ja povas  
trapiki ajnan ŝildon,  
kiun oni ja trovas  
kaj vere provas**

**enmonde!”  
Kaj post momento,  
li laŭdis fanfarone:  
“Sen ajna ostento,  
sen komplimento,**

**jen ŝildo**

**mia solida  
plej estas sub la suno!  
Kia ajn lanc' insida,  
akre rapida**

**ne povas  
trapenetri ĝin!"  
Apudstaranto ĉuis:  
"Ki' okazos en la fin',  
se, jen kun obstin',**

**fortulo  
pikos senpere  
per via propra lanco  
al via ŝild' severe?"  
Stupora vere**

**vendanto  
jen kiel ŝtono  
sin tenis senrimede,  
sen klariga rezono  
sen respond-dono.**

## **Stela Nokto**

**malklare  
para siluet'  
en brakumada ringo  
ame kveras en sekret'  
kun verva impet'**

## **Kuir-Fumo**

**la fumo  
sor malrapide  
tag-post-tage egale  
panj' kuiras memfide  
kaj mienride**

**la fumo  
— patrina poem'**

**pri ŝia kulturad' de  
bone selektita sem'  
kun elkreska em'**

**la fumo  
— mia rekordo  
ekde knabec' al juno  
de naiva viv-tordo  
al sukces-pordo**

## **Knabeco**

### **Okaze de Infana Tago**

**knabeco  
la suno ora  
prilumas mian koron  
kristalan kun favora  
la lumo glora**

**knabeco  
ondanta maro  
alportas al mi larmojn  
pri pasintaj koŝmaro  
kaj petol-faro**

**knabeco  
floro aroma  
beligas l' ordinaran  
vivon kun ĝojo doma  
kaj simpla noma**

**knabeco  
numero blanka  
jen min al firmamento  
profunda kaj blu-planka  
ĉagren-senmanka**

**knabeco  
gajplena roĵo  
forfluis malproksimen  
kun mia plend-malĝojo  
fojon post fojo**

Guozhu (1938-)

## **Prov' primitiva, prov' kreiva**

— La unuaj 17 ĉineskoj Yijiangnan(Sopir-al-Sudo)

**Arkivo**

**pri prov' kultiva  
antaŭ tridek kvar jaroj.  
Ĉu iom primitiva?  
Jes, kaj kreiva.**

**1.**

**Petaloj  
falas senbrue  
en ĝarden'. Trans kurteno  
pluvadas kontinue  
kaj silke blue.  
(1973-01-03)**

**2.**

**Ĉu fajro  
sovaĝa povas  
forleki herbojn? Ho ne!  
Jen vent' printempa blovas,  
kaj herb' jam novas!  
(1973-01-03)**

**3.**

**Suferis  
ĉiam turmente  
patriot'. Dum filistroj  
vivon ĝuis kontente,  
indiferente.**

**4.**

**Post pluvo  
ĉu begonio  
restas la sama? Sciu!  
nun grasas nur folio,  
krome nenio.**

5.

**Kamparon  
kisas ĉielo,  
kaj ĉarma luno tentas  
boaton en rivero  
per sorĉa belo.**

6.

**En kolzojn  
kaŝe evitas  
jen flava papilio.  
Fulme knab' alrapidis---  
ĝin jam ne vidas!**

7.

**Lumigu!  
ke mi refoje  
konstatu: ĉu ni vere  
revidas nin, aŭ foje  
nur songas ĝoje?**

8.

**Nenio  
en song' min bridas:  
Trans pont' jen mi denove  
al via dom' vizitas,  
serene ridas.**

9.

**Ascendas  
mi nur silente  
sur pavilonon, kie  
saturas lun' arĝente  
svelta krescente.**

10.

**Karese,  
hirundoj vekas.  
Ĉe lag' jen persikfloroj  
jam eĥe flori ekas**

kaj onden lekas.

11.

Se vi sur  
Lushan vin trovas,  
certe vi l' monton, kies  
pejzaĝ' senĉese novas,  
koni ne povas.

12.

Al dandoj  
malsat' ne ĝenas  
dum al viv' de kleruloj  
ĉiam suferoj venas,  
mizeroj plenas.

13.

En pluvet'  
dorse sur azen'  
veturante la poet'  
lulis sin per rava tem'  
taŭga por poem'.  
(1973-01-10)

14.

Suferis  
ja preskaŭ ĉiam  
de amsopir' turmentojn.  
Sed ĉu mi havus iam  
penton? Neniam!

15.

Kiam vent'  
taŭze flirtas kun  
nuboj, super Fen-river'  
ĉiampli forflugas nun  
ostard' en aŭtun'.  
(1973-01-12)

16.

**Dancas jen  
kirkle ĉe Yanshan  
mate grandaj la neĝflok'  
tumulte en ocean'  
de frosturagan'.**

17.

**Ĉielo  
kiel volb' pendas  
super step'. El herbondoj  
ŝafaro ekprezantas  
sin, kiam ventas.**

(1973-01-19)

### **Trioje Berilas**

**Trioje  
jubileuloj  
sur paĝo de Penseo  
berilas kun stimuloj  
benate de gratuloj**

### **Fierinda Rekordo**

**Penseo  
nun en kompleto  
de cent kvardek numeroj  
aperas en la reto—  
venk' de stafeto.**

(2003-07-09)

### **En Du Monatoj**

I.

**Disfloras  
du cent poemoj  
en ĝardeno ĉineska.  
Dank' al verdaj agemoj  
fruktas la gemoj.**



## II.

**Alies  
nesamaj ŝatoj:  
diskutoj kaj disputoj,  
same en du monatoj —  
nul rezultatoj!**

### **Rava Kunvojaĝo**

**Nin ravas  
sorĉa pejzaĝo  
de Kokos-urb', Xinglong, kaj  
blanksabla Yalong-plaĝo  
dum kunvojaĝo!**

**Hainan en harmonio,  
sorĉe belas la pejzaĝo:  
Kokos-urbo, Xinglong, kaj  
Yalong-plaĝo.  
Nin ravas Ĉielranda  
kunvojaĝo.  
Rekordas seminario !**

2007-02-13

### **Sekve post Mesaĝoj de Komencantino**

**Fabloj el  
Ezopa Saĝo  
jen aperas ĉineske  
dank' al via kuraĝo,  
lerto, kaj saĝo.**

**Mi legas  
en vera ĝuo.  
Kaj la originalon  
nun aldonas per gluo  
kun asiduo.**

**Kompara  
lego konstatas,  
ke vi bone adaptis,**

**la versoj delikatas,  
kaj ni tre ŝatas!  
(2007-03-06)**

### **Aplaŭde**

**Mirinda  
nova rekordo!  
Tridek Sopir-al-Sudoj  
de Lily en agordo  
el sorĉa kordo.  
(2007-03-05)**

Haicjo

### **Al la Kunsido Por la Aŭtunmeza Festo, 1985**

**Kunsidu,  
Karaj kolegoj  
Je l' Aŭtumeza Festo!  
Nin ravu la prelegoj  
Kun la ardegoj.**

**Memoru:  
Irita vojo  
Zigzaga kaj peniga.  
Finfina foj' post fojo  
Alvenas ĝojo**

**Antaŭen!  
nia afero  
dank' al nia klopodo,  
ni benu kun fireo,  
al la prospero!**

**1985-08-26**

Lily

### **Valentino sen Amato**

**sengusta  
morna valenten'**

pro malesto de amat'  
kun donac' de ama ben'  
mi en splen', ĉagren'

brulege  
kun juk-maltrankvil'  
kore kaj korpe flame  
soifas mia subtil'  
al forta boril'

nek rozon  
nek ĉokoladon  
mi volas, sed de amat'  
violentan invadon  
kacan nomadon

## Rememoro pri Seksatenciteco

iunokte  
je juna aĝo  
revene el lernejo  
kun naiva kuraĝo  
al la vilaĝo

malkaŝe  
fortika viro  
baris al mi la vojon  
preta per mana tiro  
por vesta ŝiro

panike  
en granda ŝoko  
senforte en lia sin'  
mi kolapsis sen voko  
kiel neĝfloko

malklare  
en mia kapo  
alnaĝas panjaj vortoj  
"por sukcesa eskapo  
per piedfrapo!"

mi vikle

**baraktis pene  
el firma brakumado  
piedfrapis fortplene  
ho ve, azene!**

**senforte  
mi cedis vole  
al volupta kisado  
mi sentis min korpmole  
senhelpe sole**

**dumvive  
unuafoje  
mi sub vira perforto  
kuŝis tere ĉevoje  
kiel malĝoje!**

**krima man'  
senvestigis min  
tutnuda sen ajn ĉifon'  
mi falis kvaz' en ravin'  
cede al destin'**

**diboĉe  
li ludis fuŝe  
mian korpon laŭvole  
kisadis min pluvduŝe  
forte perbuŝe**

**damninde  
li suĉis mamon  
mian tire kaj puŝe  
mi sentis kaj balzamon  
kaj brulan flamon**

**kia pik'  
korpon trakuris  
mi kuŝis obeeme  
ĉu ĝi min aŭ torturis  
aŭ min plezuris**

**alsuben  
li palpis glite  
al mia hara kavo**

**fulmo venis subite  
fremde vizite**

**korpkline  
per sia lango  
li lekis mian truon  
ambaŭ sur trema tango  
de sent-lavango**

**konscie  
mi sentis vere  
malsekiĝi subaĵon  
tikl' estiĝis pretere  
kaj netolere**

**ankaŭ li  
ne eltenis plu  
sin rektigis abrupte  
el de voluptema sku'  
por sekvanta ĝu'**

**rapide  
li jam deŝiris  
siajn vestojn entute  
neiun vorton diris  
anhele spiris**

**kiele  
figuro bela  
li aspektas sangvine  
kun konturo fabela  
sed vol' kruela**

**rigidis  
jam lia kolbas'  
fortika, longa, fera  
jen preta por predo-ĉas'  
sen ajn embaras'**

**min kovris  
li korpe glue  
kaj murmuris karese  
ĉeorele unue  
kaj frotis due**

**glate  
kac' jam sukcese  
en min glitis senbare  
profundiĝis senĉese  
kaj neregrese**

**atako  
de pika dolor'  
trakuris tutan korpon  
tamen la mava sinjor'  
daŭris en labor'**

**akutvoĉe  
mi kriis spite  
kaj fortege baraktis  
sub lia prem' ĝisŝvite  
brule irite**

**tuj poste  
ekstazo rava  
min konkeris sensone  
ĉesis la movo sava  
por cedo sklava**

**li boris  
ĉiam rapide  
kun aŭdebla ronrono  
kaj puŝ-tire senbride  
vere perfide**

**kiel agl'  
li laŭte kriĉis  
kun kap' falanta sur mi  
jam forton li dediĉis  
klare feliĉis**

**mi sentis  
varmegan fluon  
erupciiĝi enen  
alporti ravan ĝuon  
en mian truon**

**ni ambaŭ**

kuŝis langvore  
senparole enpense  
ĉu indas ti' favore  
aŭ malhonore

stariĝis  
li kun kontento  
sin vestis kaj sin zonis  
post lascivaj atento  
kaj diligento

ignore  
li tuj foriris  
kvazaŭe en koŝmaro  
mi mizere deliris  
peze suspiris

herbŝosoj  
karexis mian  
vizaĝon kosoleme  
ĉielo! ĉu en plorban'  
aŭ por viv-elan'

Mao Zifu (1963—)

## Neforgeseblaj Tagoj de Studento

### 1. Pikniko

Somere,  
la verda plaĝo.  
Manĝi propran kuiron,  
trinki ekster studkaĝo.  
Ondad flor-aĝo.

### 2. Strando

Ridas sun',  
kuŝas knabino  
en bikino sen timid'.  
Paŝas knab' kun rektspino  
al riversino.

### 3. Bivakfajro

Stelaron

**fajro nuances.  
Kisas teron per lumo  
luno. Anĝeloj dancas,  
ĉu nun romancas?**

**Miĉino (1938-)**

## **Ĉinoj Revenas**

**Sendube  
rekordon tenas  
la Uhana Kolokvo.  
Aŭdu : aklam' gojplenas :  
" Ĉinoj revenas !"**

Dum la jardeko de Kultura Revolucio ĉina EM fariĝis neaŭdebla. Tial, la raporto pri la Uhana Kolokvo, kiu okazis, samdate kiel la 63-a UK, en 1978 07 30 , en urbo Wuhan, alportis veran surprizojon. UEA publikigis la koncernajn fotojn sur kovrilo de sia organo esperanto (n-ro 2/1979) kun aklama titolo : ĉinoj revenas !

## **Akrostiko**

**Anoncas  
Grupo Kantona  
Al ni novan prosperon.  
Debuto verde sprona,  
Uvo — fruktdona !**

En junio 1998 venis el suda Ĉinio ĝoja novaĵo: la esperantistoj de Kantono decidis regule okazigi la "Agadan Tagon", por kune altigi la lingvan nivelon kaj por vigligi la lokan E movadon. Surbaze de tiu aktivado, ili eldonis novan revueton nomatan "AGADU".

## **Soelca Knabino**

**knabino  
en povra izol'  
sen amikoj en amuz'  
sen ludado en petol'  
vivas nur en sol'**



Niuniu

### **Estonta Vivo**

**I**

**patrino  
jam al akuŝo  
proksimiĝas mature  
kiel krevanta guŝo  
sen ajna puŝo**

**II**

**patrino  
en longa kuŝo  
spiras kun trema buŝo  
bebon monden sen fuŝo  
venas per tuŝo**

Sam

### **Knabino Linda**

**knabino  
kun figura bel'  
altiras al si aron  
da viroj de juna hel'  
kun amĉasa cel'**

### **Ĝis Maljuna Aĝ'**

**vian manon  
prenas kun kuraĝ'  
mi sincere fidele  
dum geedziĝa vojaĝ'  
ĝis maljuna aĝ'**

### **Ŝi Alvenis**

**I.**

**iame  
ŝi kun fervoro  
eniris mian sinon**

**kiel ĉarma aŭroro  
kun vivfavoro**

## **II.**

**sed nune  
ŝi sen kompatato  
foriris foren de mi  
por virĉasanta ŝato  
ve, mia fato**

### **Boato de Vivo**

**flosante  
en tanga maro  
mia boat' de vivo  
balancas en amaro  
— senhelpa faro**

### **Dimanĉe**

**mia mens'  
en movema vag'  
pri tio kaj alio  
ĉu estas ripoza tag'  
nur per pensa pag'**

### **Sunfloro**

**sunfloro  
ĉiam al suno  
turnas sin per vizaĝo  
ĉu flati por fortuno  
sen brula puno**

### **Densa Nebulo**

**malklara  
densa nebulo  
kovras ĉion per gaza  
laktblanka minca tulo  
mondo en lulo**

## **Kakto kaj Lacerto**

**vivadas  
kakto en dezert'  
iutage alvenas  
svelta rampanta lacert'  
sen sona avert'**

**al kakto  
ĉuas en inert'  
li, "Kial tie vivas?"  
la respondo en asert'  
"Ripozo en cert'!"**

\*ĉineske adaptita el "Kakto kaj Lacerto" poeme verkita de S. Urban

## **Renkontiĝo de S-anoj**

**saluton!  
la verda vorto  
ŝvebas ĉe renkontiĝ' de  
esperanta kohorto  
kun vigla forto**

**manpremad'  
senta esprimo  
varmigas ĉies korojn  
kun samcela intimo  
de malproksimo**

**brakumad'  
kara alligo  
revekas rememorojn  
kun kuraĝa instigo  
al plu-navigo**

**vin-tostad'  
ĉe la koktelo  
levas verdan fervoron  
por samklopoda celo  
kun brila helo**

**parolad'  
pri granda plano  
altiras manklakadon  
je la granda elano  
de verda klano**

### **Limigita Homvivo**

**homvivo  
rulas destina  
dum ĉasado al scioj  
kun fervoro obstina  
daŭras senfina**

### **Nokta Penso**

**plenluno  
prujneske brilas  
kapleve mi ĝin spektas  
mi al hejmlok' sopiras  
vagpenso iras**

### **Suda Pejzaĝ'**

**suda pejzaĝ'  
famas en naci'  
sub sun' fajr-ruĝas floroj  
roj' printempe verdas pli  
ĉarmas vido ĉi**

(adaptita el poemo de Bai Juyi, poeto de Tang-dinastio, Ĉinio)

### **Edz-Sopira**

**matene  
mi edz-sopira  
ne trovas lian velon  
ĝis en sunlum' subira**

**kun sent' korŝira**

(adaptita el poemo de Wen Tingjun, poeto de Tang-dinastio, Ĉinio)

**Vejdo**

### **Eta Pluvo**

**pluveto  
frapas pogute  
en venta kirla hurlo  
son-muzikas liute  
kvazaŭ salute**

### **Valora Paŝo**

— **la unuaj 17 ĉineskoj Yijiangnan**

**naiva  
komenca paŝo  
tamen bazo masiva  
por belo perspektiva  
k' ĉinesko viva**

### **Libero**

**liberon  
ĝuis ĉevalo  
povas laŭplaĉe troti  
en kampo kaj tra valo  
eĉ tra ĝangalo**

**alvenis  
cervo malbona  
malpurigis fontakvon  
tretis herbojn fripona  
kun moko sona**

**ofendis  
li per fiago  
ĉevalon ĝis indigno  
tiu volis pro l' plago**

**venĝi por pago**

**sed cervo  
lertis en kuro  
ĉeval' lin vane kaptis  
kun granda malplezuro  
sen ajn mezuro**

**ĉevalo  
sin turnis al vir'  
por helpe mortigi lin  
je sia venĝa dezir'  
de ronĝa korŝir'**

**la homo  
promesis jese  
kun postulo almeti  
bridon, selon necese  
certe permese**

**ĉasisto  
rajdis fine  
surĉevale por ĉasi  
kaj lanctrafis obstine  
cervon ruine**

**de tiam  
vole ne vole  
fariĝis sklav' de l' homo  
kun bridŝnuro surkole  
en stal' izole**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Taŭro kaj Kulo**

**Flugfalis  
malgranda kulo  
sur la kornon de taŭro.  
Post ioma temprulo,  
la eta ulo**

**kompleze  
diris al taŭro,  
“Se mi tro pezas por vi,  
do diru sen bedaŭro,  
tiel ke kaŭro**

**mia sur  
vi tuj rapide  
ĉesiĝu per forflugo.”  
La taŭro diris fride,  
“Ba! laŭdecide**

**alflugu,  
kaŭru kaj foren,  
ho giganta, mi fakte  
ne prenas vin enkoren  
nek vin ignoren.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Leporoj kaj Vulpoj**

**Leporoj  
batali pretas  
kun agloj pri tereno.  
De vulpoj ili petas  
helpon, kaj ĵetas**

**parolon  
la jenan tiuj:  
“Volonte, se ni scius,  
batali kontraŭ kiuj  
kun kiuj ĉiuj.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## **Ezopo**

**Ezopo!  
Ĉu estis vere,  
aŭ li ne estis tute?  
Rakontas oni klere**

sed svag-aere.

**Li tamen  
vivadas ĝis nun  
eĉ se li ne jam vivis.  
Se Hellas naskis lin kun  
anim' sub la sun'**

**ĝi fakte  
lin kreis vive.  
Laŭdire kiel sklavo  
en Friga, efektive,  
kore naive,**

**li estis  
platnaza, lama  
malalta, ŝveloventra  
knabo sen vervo flama,  
mutulo fama.**

**La mastro  
al kamp-laboro  
lin sendis, ĉar li taŭgis  
nenie. Per rigoro  
de pikdoloro**

**kunuloj  
lin mokis aĉe  
pri liaj malbeleco,  
muteco vorte kraĉe,  
ĉiam laŭplaĉe.**

**Kaj krome,  
je lia muto,  
akiris ili multon.  
Ekzemple, per imputo  
de mav-konduto**

**de l' ŝtelo  
de mastraj figoj,  
akuzis ili, ĉar li  
per vorta senkulpigo  
kontraŭ l' intrigo**



ne povis  
ekskuzi vorte.  
Ezopo trinkis akvon  
varman kaj langon forte  
premis elporte,

vomis, kaj  
signis permane  
al mastro, ke li ĉiujn  
devigu fari same.  
Oni senvane

eltrovis  
ŝtelistojn vere.  
Li do sin savis, liaj  
kunuloj jen kolere  
kaj netolere

kontraŭ li  
kraĉis lamente  
antaŭ la mastro. Foje  
arbare li renkonte  
eltrovis, senatente,

Artemis-  
pastrinojn dense  
de l' arbaro perdintajn  
vojon, kaj li senpense,  
kaj senintence

al ili  
la vojon ĝustan.  
Ensonge li pro tio  
akiris pagon justan—  
ili igis rustan

la langon  
parole pova,  
kaj eĉ ne ordinare.  
Li tamen ne per nova  
lango saĝkova

li bone  
ja sin defendis

**kontraŭ la kamlunio.  
La mastro lin forsendis  
kaj lin forvendis.**

**La mastro  
nova lin lokis  
por varto de l' infanoj,  
sed hejme li elvokis  
kaj eĉ provokis**

**konsternon  
jen pro malbela  
sia. Post baldaŭ l' mastro  
lin portis sub vip-pelo  
al foir-celo**

**kune kun  
la karavano.  
Ĉe ekiro permesis  
oni al la infano  
en mava sano**

**elekti  
ŝarĝon laŭvole.  
Je ĉies mir', li portis  
plej pezan ŝarĝon fole  
kaj senparole**

**jen sur sin.  
Sub la pan-korbo,  
la plej peza, li prekaŭ  
falas pro febla korpo,  
sed post manĝsorbo**

**fojfoja,  
la korb' fascine  
fariĝis jen malplena,  
atinginte sunkline  
foiron fine.**

**Ĉi tie  
pri li marĉandis  
la filozofo Xanthos.  
Komence arogantis**

**kaj pridemandis**

**ridaĉe  
disĉiploj liaj,  
sed kiam li respondis  
per vortoj kaj raciaj  
kaj saĝ-konsciaj,**

**ili mem  
al majstro donis  
monon por aĉeti lin.  
Ili l' sklavon bezonis,  
kaj bone konis.**

**La majstro  
al sia bela  
edzin' donacis sklavon  
la novan, sed l' anĝela  
ino malhela**

**fariĝis,  
ĉar ŝi atendis  
belan kaj junan sklavon.  
La milito etendis  
kaj pli kresĉendis**

**intere  
de l' saĝa sklavo  
kaj bela majstredzino.  
Laŭdire, l' majstr' per savo  
el brua kavo**

**kvelera  
lin tiris pene,  
ĉar tiu eble servis  
kaj helpis pli utile  
ĉe tiu brile.**

**Tiame  
majstro promesis  
al sklavo liberigon,  
sed neniam kapjesis,  
ti' ne sukcesis.**

**La sklavo  
lin ĉikanetis  
la filozofon kaj per  
pika ag' lin raketis:  
jen foje petis**

**la majstro  
por manĝon lenton,  
kuiris li nur grajnon;  
Foje kaŭzis lamenton,  
Li, naŭzan senton:**

**la majstro  
de la festeno  
frandaĵon sendis per li  
hejmen kun vorta ĉeno:  
“Ĉe hejmeveno,**

**donu al  
la delikata  
delikataĵon.” Kaj li  
ĝin donis al malsata  
hundo ŝatata.**

**L' edzino  
indignis vere  
tiel ke ŝi ne volis  
lin vidi plu espere,  
sakris severe.**

**La majstro  
jen malespere  
Ezopon riproĉegis.  
Repondis li tolere  
kaj senfiere:**

**“Mi agis  
ja laŭ ordono  
precize. delikata  
plej estas en salono  
ne la persono**

**sed hundo.  
Ĝi ĉiam kuras**

**al vi ĉe hejmeveno  
via, kaj vi plezuras  
kaj bonhumuras.**

**Kaj kiel  
ajn vi rigore  
ĝin traktas, ĝi ne volas  
forlasi domon ignore  
kaj malfavore.**

**La vero  
l' edzinon povis  
ne teni hejme, fuĝis  
ŝi al la patro, kovis  
haton, forŝovis**

**la hejmon.  
Flat' aŭ donaco  
aŭ promes' ŝin ne povis  
tiri al hejma paco.  
Jen kun sagaco**

**Ezopo  
al li promesis  
reporti la virinon.  
Siajn planojn li pesis,  
fine sukcesis**

**elpensi  
rimedon bonan:  
li iris al foiro  
kaj faris fanfaronan,  
superbezonan**

**aĉeton  
por la festeno  
granda, kaj famigis, ke  
Xanthos, en teda ĝeno  
de senreveno**

**de sia  
edzino kara,  
intencas reedziĝi.  
Nu, post tio blondhara**

**ino erara**

**revenis  
hejmen rapide.  
Laŭdire, l' filozofa  
petis al li decide  
juĝi klarvide,**

**kio plej  
estas utila.  
Ezopo diris jene,  
"La lango estas brila  
plej en subtila**

**hommondo,  
ĉar vi ja devas  
per ĝi preĝi kaj danki  
al Dio, kaj ricevas  
benojn, kaj levas**

**animon  
ni altspirita.  
La lang' al saĝo vortojn  
donas, kaj per ĝi,  
senhezita  
kaj neevita**

**ni veron  
parolas tute,  
kaj ĉiu ĝojo fontas  
jen el ĝi absolute."  
Kaj ŝajn-diskute**

**la majstro  
demandon donis  
pri plej nociva aĵo,  
ankaŭ Ezop' admonis  
kaj plu rezonis**

**per lango:  
"Lango nature  
estas la plej nociva.  
Ĝi flatas senmezure  
al rango nure**

**senviva  
kaj senmerita,  
al kalumni' , delogo  
kaj mensogo irita  
kaj ĉion spita.**

**Ĝi diras  
la argumentojn  
malverajn kaj subfosas  
familiojn kaj gentojn  
kaj homajn sentojn.”**

**Laŭdire  
deziris banon  
la filozofo foje  
kaj sendis la helpmanon,  
la sklavan nanon**

**iri al  
la bana domo  
por rigardi, ĉu tie  
troviĝas tro da homoj  
kun ŝvit-aromo.**

**Ezopo  
iris kaj staris  
ĉe la pordo. Survoje  
la vojon ŝtono baris  
kaj vere faris**

**venanton  
stumbli sufere.  
Sed ĉiuj lasis resti  
ĝin tie jen surtere.  
Iu kolere**

**postlonge  
flankĵetis vole  
ĝin. Li revenis hejmen,  
raportis: homo sola  
troviĝas fole**

**en banej’.**

**Alia rakont'  
diras, ke l' filozofa  
atendis por la renkont'  
de sia fak-rond'**

**amikojn  
kaj ĉe la pordo  
Ezopon li starigis  
por teni bonan ordon.  
Li, kiel lordo,**

**ordonis,  
ke lasu sole  
li enen filozofojn,  
por ke tedu laŭvole  
ne aĉparole**

**vulgaraj  
homoj. Alvenis  
filozofoj kaj ĉiun  
li ofendis aŭ ĝenis,  
aŭ bari penis.**

**Nu, ĉiu  
iris kolere.  
Kaj postan tagon Xanthos  
riproĉis lin severe,  
malbenis vere.**

**Ezopo  
respondis jene:  
lia devo je estas  
enlasi memkomprene  
ilin senĝene,**

**sed kiuj  
vere facile  
ekkoleras, forkuris,  
tiuj ne laŭkonsile  
kaj ne simile**

**ja estas  
en senco vera  
filozofoj, sed povra**



popol' kun malsupera  
aspekt' malklera.

Rakontas  
oni tre klare,  
ke l' filozofo trovis  
trezoron senerare  
kaj malavare

helpe de  
Ezop' varmkora.  
Li devus la duonon  
donis al penlabora  
Ezop' fervora,

sed li ne  
divide volis  
kun li l' riĉaĵon grandan,  
nek pri liber' parolis,  
kaj eĉ strangolis

promesojn  
siajn kruele.  
Por teni la sekreton  
Ezopon li karcere  
fermis senpere.

Sed kiam  
en l' urb-agoro  
la Samosanoj svarmis  
torente je fest-horo  
kun ĝoja koro,

el l' alto  
plonĝis subite  
aglo, kaj kaptis l' urban  
blazonringon senspite,  
forflugis glite,

kaj ĵetis  
ĝin senatende  
en la sinon de sklavo  
kaj pafiĝis nubfende,  
alten ascende.

**Ekkrio**  
**“Mesaĝo dia!”**  
**Popolo sin al Xanthos**  
**turnis kun koro pia**  
**kaj iluzia**

**por vere**  
**deĉifri certe**  
**ĉielan la mesaĝon.**  
**Li en mediton sperte**  
**falis, sed lerte**

**ne povis**  
**li en dilemo**  
**respondon trovis, kaj li**  
**konfuzis pri l’ problemo**  
**de l’ urb-emblemo.**

**Troviĝis**  
**en la danĝero**  
**nun lia tuta famo.**  
**Nevole la espero**  
**pri solva vero**

**metiĝis**  
**al cerba saĝo**  
**de Ezopo, kiu ja**  
**fojfoje kun kuraĝo**  
**al liber-naĝo**

**petadis.**  
**“Solvos l’ aŭguron**  
**mi, sed nur, se ĝin mi mem**  
**rakontos kun plezuro,**  
**per rond-veturo,**

**al plebo**  
**en urb-agoro,”**  
**li diris, “Vidu, el ti’**  
**vi profitos kun gloro**  
**kaj la favoro**

**de l’ plebo:**

**Estas fiero  
de l' mastro l' saĝa sklavo."  
Do, Xanthos kun sincero  
kaj per prefero**

**kunvokis  
konsilantaron  
kaj popolon en placon.  
Kiam en homan maron  
sian amaron**

**de malbel'  
aperigis li,  
eksonis murmuro de  
seniluziiĝ' kaj kri'  
de antipati'**

**kaj mokoĵ.  
Sed per parolo  
nobla li sin defendis:  
"Ni Samosa popolo  
kun longa gloro!**

**Ne juĝu  
ja laŭapere  
personon. Jes, mi estas  
malbela jen ekstere  
eĉ netolere.**

**La pura  
kor' kaj la belo  
de l' animo devigas  
je respekto ĉielon  
de brila helo."**

**Korife'  
la amason nun  
admonis, kaj Ezopon  
petis: "Ne koleru kun  
maltrankvila pun'**

**pro l' bruo  
de la senkleraj,  
sed diru, se vi scias**

**ion por bonoj belaj  
de l' urb' supera.”**

**Ezopo  
tiam komence  
diris, kiom da fojoj  
li jam sendiference  
helpis intence**

**la majstron  
savis fervore,  
kiomfoje promesis  
tiu al li favore  
kaj bonhumore**

**liberon,  
sed ju pli multaj  
liaj servoj, mizera  
des pli ja senrezulta  
kaj senkonsulta**

**fariĝas  
la liberigo.  
Postulis la popolo  
al Zanthos, per instigo,  
tujan malligon**

**de l' brava  
kaj saĝa sklavo.  
L' urbestro deklaris al  
Xanthos: “Ezopa savo  
el via havo**

**vizaĝas  
jen elektojn du:  
Aŭ vi lin liberigos  
aŭ mi laŭ l' ofic-influ'  
tion faros, nu,**

**ja kontraŭ  
via deziro.”  
La filozofo vole-  
nevole sen ajn diro  
pri la deiro**

**de Ezop’  
kaj lin ĉeloke  
liberigis. Nun Ezop’  
ĉielsignon elvoke  
klarigis ŝoke:**

**“La aglo,  
estas bird-reĝo,  
ĵetis aŭtonomian  
simbolon per fortstreĉo,  
laŭ ĉiel-leĝo,**

**al sklavo.  
Tio kristale  
signifas, ke ĝi jugos  
la urbon, kaj fatale  
la urbo fale**

**liberon  
perdis rapide.”  
Pli poste vere venis  
senditoj maltimide  
de l’ Lidja gvide**

**de l’ reĝo  
Krezo postulis  
submetiĝon, tributon.  
Timiĝ’ tra l’ urbo rulis,  
indigno brulis.**

**Ezopo  
rifuzis fere  
submetiĝon per vortoj  
kaj deklaris fiere:  
“Aŭdu parkere,**

**senditoj!  
Antaŭ l’ popolo  
du vojoj kuŝis klare:  
unu voj’ per doloro  
kaj sen konsolo**

**ekiĝas**

kaj finiĝas jen  
je paco kaj libero.  
L'alia, sen pen', sen ĝen',  
sed kun katen'

komence  
ŝajnas altira,  
kaj finiĝas en amar'  
ĝi al sklavec' korŝira  
kaj ĝemsuspira

kondukas.  
La Samosa gent'  
naskiĝis ja libera,  
volis kun libera sent'  
je ĉiu moment'

vivadi,  
ne kiel brute.  
Por defendi, ajn forton  
ni ja konkeros tute  
kaj absolute!"

Nun Krezo  
volis per arme'  
ataki kontraŭ l' urbo  
spitema. Li sciis, ke  
l' instiganto de

rezisto  
estas ververa  
Ezop', do li postulis  
de la urbo fiera  
kun volo fera

elsendon  
de Ezopo mem.  
Tiu al Samosanoj  
rakontis la fablon jen  
kun simila tem'

pri ŝafoj  
naivaj rare:  
"Militis longan tempon

**jam ŝafgrego amare  
kontraŭe are**

**spite al  
la lupa hordo.  
Lupoj venkis nature,  
havante pli da forto.  
Pendis la morto**

**sur ŝafoj.  
Do ili fine  
federis sin kun hunda  
kohorto por obstine  
kaj discipline**

**batali.  
Kun helpo forta  
de hundaro, forpelis  
ili lupojn per orda  
batad' ŝirmorda.**

**Post tempo  
kelka, l' sendito  
el lupa trup' aperis  
ĉe ŝafoj sen invito.  
Li kun ekscito**

**persvadis,  
'Kial la batal'?'  
La ŝaf' kaj l' lupo povas  
kunvivi ja sen rival'  
kvaz' en festival'.**

**Kaj ho ve,  
tamen, sen sekur',  
ni ĉiam tremas time.  
Ni, lupoj, de mild-natur'  
kaj bona kultur'**

**ja estas  
kaj l' pacon amas.  
Kaj, vi, ŝafoj pro via  
obe' surtere famas.  
Ni tute samas**

**rilate  
al temperament'.  
La hundoj ĉiam ĝene  
kveleras kun malkontent',  
bojas sen silent'.**

**Se hundojn  
vi ja forpelas,  
ni povas vivi pace.'  
Tiuj vortoj tre belas  
kaj vere celas**

**malpacon.  
Sed ŝafoj krede  
akceptis la konsilon,  
ili ĉiurimede,  
ankaŭ sencede,**

**forpelis  
hundojn senspure.  
La lupoj venĝsoife  
atendis kaj terure  
atakis kure**

**surkampe  
ŝafojn, kruele  
masakris ilin rabe  
sen ajn rezist' ribela  
kaj bar' forpela."**

**Ezopon  
la Samosanoj  
ne elliveris, sed li  
volonte, jen kun plano,  
iris al klano**

**de Krezo  
kun granda gloro.  
La reĝ' tre surpriziĝis,  
l' impona oratoro  
de la popolo**

**ne estis**



la venanto, sed  
la kripla, nanstatura  
sklavo kun nuda pied',  
sen milit-kasked'.

Ezopo  
diris sentime,  
ke li venas memvole,  
kaj petis plen-estime  
kaj mild-esprime

de Krezo  
indulgon kore.  
Li nomis sin nur grilo  
muzikanta fervore,  
ne vund-dolore

pikante  
iun nek ion.  
Kaj tiam li elmontris  
sian vastan fabl-scion  
kaj la magion

persvadan.  
Li fablon jenan  
rakontis: "Dum akridojn  
ekstermadis venenajn,  
grilon ĝenplenan

li kaptis.  
Ĝi ĉirpis peton:  
Ne premu min ĝismorte,  
al frukt' detruan treton,  
al spik' mordeton

neniam  
mi donis fuŝe.  
Mi nur kreas muzikon.  
Kiam trilas etpuŝe  
mi balsam-tuŝe

ekgajas  
iranto laca,  
vi kaj filoj gajos. Min

lasu en vivo paca  
kaj senminaca.

Mi nek vin  
ja povas piki  
nek endomaĝigi, nek  
mordi, sed nur muziki  
ĝoje muziki.”

Daŭrigis  
Ezop’ sincere,  
“Jes, reĝ’, mi estas tia,  
la kantisto, ververe.  
Servon prefere

mi donas  
al la homaro,  
trezoron mian tutan  
ankaŭ. Kaj nur bonfaro,  
oferpreparo

jen estas  
mia aspiro  
azen’ min provis vane  
imiti sen akiro,  
kaj per satiro

min mokas  
formikoj cele  
al sia gren-akumulo.”  
Reĝ’ aŭskultis ĝojŝvele  
lin plezurpele,

kaj fidon  
metis bonvole  
sur lin, kaj tiele do  
sukcesis li laŭvole  
akiri sole

la pacon  
por la popolo,  
kiu lin ja akceptis  
venkmarŝe en ĝojbolo  
kiel idolon.

**Rakontas  
oni kompate,  
ke el Samos-insulo  
li iris for boate  
kaj migris sate**

**de urbo  
al urb' kaj ĉie,  
vizitis Babilonon,  
aventurojn havis tie  
kaj spertojn plie.**

**Al Hellas  
revenis fine  
Ezop', al Delfoj trafis  
kaj okazis fascine,  
ŝajne destine,**

**konflikto  
inter Ezopo  
kaj sanktaj aŭguristoj.  
Neniu en Eŭropo  
aŭ sur ter globo**

**scias pri  
kia obscedo  
kroĉiĝis al konflikto,  
ĉar nur postrestis pledo  
jena laŭ kredo,**

**ĉar l' aktoj  
de la proceso  
jam perdiĝis senspure.  
La pledo, sen eksceso,  
kaj laŭ konfeso**

**priskribas  
la kolizion:  
“Ho pastroj, aŭdu. Iam  
respektis viajn pion  
mi kaj konscion,**

**ĉar Delfoj**

fama tuttere,  
sed kiam mi alvenis,  
mi ŝanĝis jen kolere  
kaj konsidere

ideojn  
miajn entute.  
Klarigos tion jene  
detale mi pogute.  
Mi marapude

jen vidis,  
ke sur marondo  
naĝas tre fore io,  
tiom ĉe horizonto,  
laŭ imag-sondo

mia, ĝi  
ja estas ŝipo.  
Sed kiam ĝi alnaĝas  
sub ondpuŝ' kaj ventvipo,  
nur putra ŝtipo

aperas  
antaŭ okuloj.”  
La grilo, tamen, povis  
ankaŭ piki pro brulo  
kvaz' frenezulo.

La pikojn  
tiajn ne ŝatis  
la potenculoj. Seianus  
akuzis, kaj lin batis  
kaj malkompatis

I' unua  
plaga fatalo.  
Li certe lin defendis  
sukcese kontr' rivalo  
en leĝbatalo.

Pastroj, por  
lia mortigo,  
eĉ enŝovis en aĵojn

liajn, jen per intrigo,  
sanktan kalikon

de templo  
Apoll', pri ŝtelo  
sakrilegia akuzis  
lin, juĝis sen ŝancelo  
kaj kun kruelo

mortpunon.  
Al l' ekzekuto  
survoje li ankoraŭ  
provis per forta tuto,  
saĝa elŝuto

rakontis  
fablojn intence  
por ilustru punon de  
perforto alud-sence.  
Li dekomence

ja citis  
fablon pri rano  
kaj mus', pri agl' kaj vulpo,  
persvadis al mens-sano  
de la just-amo,

kaj eble  
li cignokante  
fablis ankaŭ pri agl' kaj  
alaŭdo aplom-lante  
kaj instruante,

sed ĉio  
'stis senutila.  
Nun li diris laste, kun  
"humuro pendumila"  
per saĝo brila:

"Antaŭe  
kampulo aĝa  
estis, kiu jam manĝis  
bulbojn en dom' vilaĝa,  
sed urb'pejzaĝa

ankoraŭ  
ne sin prezentis  
antaŭ liaj okuloj.  
Li malĝoja sin sentis,  
do li lamentis,

petante:  
'Multajn panojn jam  
mi manĝis, sed forlasis  
ĉi dometon neniam,  
kun dezira flam'

mi volas  
urben veturi.  
Rajdbeston donu al mi.'  
Por igi lin plezuri,  
oni kunkuri

jen lasis  
azenon kun li.  
L' aĝulo ekvojaĝis  
jen al la urbo per ĝi.  
Li, kun fantazi',

surrajde  
sidis ĝojplene,  
kiam ŝtormo lin trafis.  
L' azeno prancis pene  
l' aĝulon ĝene

balancis,  
sin levis fine  
subite sur la postajn  
krurojn, puŝis flankkline  
lin jen ruine

en foston.  
Tie vundite  
morte li kuŝis vee,  
sufere dolorfrite  
plene frid-ŝvite.

Apenaŭ

li spiris vere.  
‘De rajdĉeval’ bonrasa  
aŭ de mulo prefere  
kaj mortsufero

ol de la  
stulta azeno!”  
Post rakontad’ de l’ fablo,  
lin depuŝis sen peno,  
sen ajna beno,

de alta  
montpinta roko  
en profundon de valo.  
Ezop’ kun siaj moko,  
kaj fablostoko

falmortis.  
Sed plagis pesto  
post nelonge la urbon  
Delfoj per mortinfesto  
je vivekzisto.

Kaj ĝi nur  
ĉesis subite,  
kiam l’ urbo, kun pento,  
starigis laŭmerite  
templon rapide

kaj altan  
memorkolonon  
sur lia ekzekutej’,  
jen por peti pardonon  
kaj pacan donon

de l’ dio  
tree kolera.  
Ezopo tiel venkis  
post la morto mizera.  
Sed la fera

spirito  
kaj la fam-gloro  
de Ezopo brilas lume

**ĉiam en la memoro  
de ni popolo.**

Adaptita el *Ezopa Saĝo* de K.Kalocsay

Zhuang Qixiong

### **Bona Tago**

**1**

**En pritemp',  
ter', en bela vest'.  
Daŭrfolioj sur montoj,  
lagakv' ondas sen  
tempest'.  
Jen tre bona fest'!**

**2**

**En printemp',  
aromas ĝarden'.  
Pir',persik',prun',abrokot'  
disfloras kiel festen'.  
Kun bona maten'!**

**3**

**En printemp',  
ĉio,kun prosper'.  
Tag' belas,herb' verdas,  
hirund' flirtas en liber'.  
Por bona esper'!**



## Yijianmei (Branĉo da Umefloro)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 6 versoj de 7,44,744 silaboj, laŭ rimarango a,xa,xxa (x = senrima)

Eto

### **Patrino Rivero**

**ĉe la Flava Rivero  
l' avo vivis  
en sufero  
mankis al li ĉiaĵoj  
akompanis  
lin mizero  
ĉe la Flava Rivero  
nun mi vivas  
en libero  
la land' antaŭen marŝas  
al riĉeco  
al prospero**

Komencantino

### **Aglo kaj Alaŭdo**

**1.**

**Aglo kaptis per impet'  
Jen alaŭdon.  
Je indulgpet'  
la rabobirdo diris:  
"Stulta birdo,  
vi kantistet',**

**vin tenu tuj en kviet'.  
Mi pli forta  
sen intrepert'  
ja estas ol vi. Kia  
ajn belvortojn  
en via pret'**

**2.**

**vi uzas, vi jam en man'  
mia estas.**

**Sen ajn plan'  
fuĝi, obeu al mi,  
mi kun tiran',**

**portos kien ajn, sen van',  
vin delasos  
je ĵet-elan',  
dismordos vin laŭplaĉe!  
Jen rigardu!"  
La huligan'**

**3.**

**birda sinpafis fiere  
kun viktimo  
enaere,  
sed la rabobirdo jam  
nun neniel  
ja severe**

**elpensis, malespere,  
kial l' etaj'  
pezas vere,  
ĝia flugilfrapado  
jam nun lantis  
efemere.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

## **Vir' Senpova**

**kunvivanta ge-paro  
en pasia  
amorludo  
nenia sent' ekscita  
ne malmolec'  
nur ĝu-baro**

**ho ve, kia najbaro  
sen spirito**

**nek preparo  
vi povra vir' senpova  
malplena je  
am-nektaro**

## Yiqin'e (Memoro pri Palaca Knabino)

ĉina fiksfirma poemo el du strofoj po kvin versoj de 3,7,3\*,44 / 7,7,3\*,44 silaboj laŭ rimarango de aaAxa /aaAxa (x = senrima ).

Guozhu

### Pino en Neĝo

**Neĝ' sen fin'  
subpremas al verda pin'.  
Verda pin'  
staras rekte,  
ne fleksis sin.**

**Kio plej imponas nin,  
estas via pura sin',  
pura sin'  
kun spitema  
nobla inklin'.**

Lily

### Memĝuado

**en solo  
okazas mem-konsolo  
konsolo  
fingro en tru'  
jen bor-folo**

**karesado sur molo  
pensado pri seksvolo  
seksvolo  
ĝis kulmino  
de ĝu-bolo**

## Yishaonian (Rememoro pri Junaĝo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvin versoj de 444,55/7,34,55 silaboj laŭ rimaranĝo de xxa,xa / a,xa,xa (x = senrima ).

Eto

### Ĉe l' Tombo de Amiko Verda

kun bukedo  
da purblanka  
krizantemflor'  
mi riverencas  
por lia memor'

neniam utilas plor'  
sed strebo  
al plia glor'  
de verda afer'  
kun plia fervor'

K. Kalocsay

### Heliketo

Heliketo !  
Venu, venu  
el la domo !  
Vin vokas eta  
amika homo.

Mi venis kun bombono,  
vinbero  
kun aromo,  
bongusta piro  
kaj ruga pomo.

Adaptita de Guozhu laŭ *Streĉita Kordo* p.86.K. Kalocsay (1891-1976)

Zhuang Qixiong

### Vin Salutu

Ĉiutage  
ni vivas en

**simpla domo,  
sed amon havos  
honesto homo.**

**Salutu Vin en nomo  
de Mi!Kun  
roz-aromo,  
al frukt-dona kaj  
verda fantomo!**

### **Konfeso**

**Mi al edzin'  
ŝik-veston por  
amo driva.  
Ŝi ĝojis kiel  
knabin' naiva.**

**Ĉu ja feliĉ' fiktiva  
aŭ impuls'  
primitiva?  
Mi ĉiam pentu  
pro liber' viva!**

## Yiwangsun (Rememoro pri Princido)

ĉina fiksforma poemo el kvin versoj de 7,7,7,3,7 silaboj kun kontinua rimo

Miĉino

### **Umefloro**

**La ruĝa umefloro  
spite al frostrigoro  
floris en la vintrhor.**  
**Ho gloro!  
Premios ĝin adoro!**

## Yongyuyue (Ĉiama Ĝojo de Rekontiĝo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 12 versoj de 444,445,446,346 / 446,445,446,344 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,xxa,xxa (x=senrima)

Eto

### Promenanta Geedziĝo

**Lugu-lago  
por Mosuoj\*  
la edeno  
ili sekvas  
la kutimon —  
gea promeno  
sen promeso  
sen bankedo  
sen svatista ĝeno  
se naskas  
ama sento  
geiĝu sen peno**

**ĉe vespero  
junulino  
pretas por bonveno  
al amato  
pordfrapado  
kun ĝojmieno  
li eniras  
por solnokta  
geiĝa festeno  
matene  
adiaŭad'  
sen ĉagreno**

\*Mosuoj, unu el ĉinaj naciminoritatoj, kiuj sekvas tradician kutimon de promenanta geedziĝo. Se junulino naskas amon al junulo, ŝi konsentas al la junulo veni en ŝian domon por ununokta kunvivado. Sekvan matenon, la junulo foriras kaj loĝas en sia propra domo. Okazas, ke la junulo ne revenos la duan fojon.



## Momento Perversa

geamikoj  
kundecidas  
en harmoni'  
pri okaza  
eksperiment'  
en amor-devi'  
sur streta lit'  
volupteme  
per kuŝa pozici'  
facila  
brula paro  
en geiĝ-idili'

varma lipmord'  
arda kunglu'  
por seksa melodi'  
dura stango  
akra piŝto  
kiel rekta abi'  
softa kavo  
cedema fend'  
kiel sorba gobi'  
forta bor'  
ĝema kriĉad'  
ĝis ĝu-magi'

## Ĝojo en Doloro

mi atendas  
enlite por  
nov-akuŝo  
mia bebo  
naskiĝos el  
krevanta guŝo  
kuracisto  
ordonas min  
al surdorsa kuŝo  
malsupre  
li laboras

per tiro kaj puŝo

pika dolor'  
sentiĝas en  
mia suba buŝo  
fulmotondre!  
mi ja dronas  
en plora duŝo  
jen aŭdiĝis  
beba ploro  
kun konsola tuŝo  
dankegon  
al lia pen'  
sen ajn fuŝo

### Neforgesebla Kiso

ardas korpoj  
flamas lipoj  
tenas li min  
firme en brak'  
mi komforte  
jen en lia sin'  
kuŝas supla  
kun deziro  
al la aga sangvin'  
finfine  
lipoj tuŝas  
je lia korpa klin'

nun mi sentas  
softan langon  
en buŝo kun obstin'  
kirlas ŝmace  
kaj mordetas  
mi jam en fascin'  
dronas rave  
la salivo  
miksas per aminklin'  
ekscita  
sent' jam kuras  
tra mia spin'

## Yugezi (Fiŝista Kanto)

ĉina fikforma poemo el 5 versoj de 7,7,33,7, silaboj, laŭ rimarangŝo a,a,xa,a (x=senrima)

Eto

### Hejmveo

vaganta vagabondo  
sopiras al lun-rondo  
hejmlokaj  
renkonto  
kaj letera respondo

Komencantino

### La Spuroj

Maljunis la leono,  
mallertis lia kuro  
bestoj per  
forkuro  
eskapis por sekuro.

Turmentis lin malsato  
sen ajna pred' en kavo,  
li fine  
por savo  
de la malsata glavo,

elpensis ion mavan.  
Ŝajnis sin malsana  
li ĝemis  
larm-bana  
per ludo ĉarlantana.

Bestoj lin ekkompatis  
kaj venadis por doni  
helpadon  
esplori  
staton por lin favori.

Nature ili fariĝis

predoj de la leono  
je lia  
bezono  
— donacoj de vivdono.

En la grot' atendis li  
sur reĝtrono komforta  
por ĉasaĵ'  
mav-sorta  
per rimedo saĝ-forta.

Nu, ruza vulp' vizitis,  
saluton sendis al li  
de fore  
kun fals-pi',  
“Kiel nune fartas vi?”

La leono respondis  
“Bonvenon! Vi plej kara!  
Min en stat'  
amara  
vi kun talento rara

konsolis. Multajn dankojn!  
Sed venu proksimen pli,  
kaj diru  
do al mi  
belajn vortojn tie ĉi.”

“Ho, reĝ', ripozu bone!  
Resaniĝu rapide!”  
diris vulp'  
mokride.  
“Mi preferas decide

foriri. Jen pardonu!  
Ĉar eniraj spuroj nur  
videblas  
sed ne sur  
la tero elira spur'!”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Sam

### **Brila Oldulo**

**kvankam mankis energi'  
en oldaĝa pozici'  
neniom  
ĝismorte  
velkas lia ambici'**

Yanke

### **Remado sur Lago**

**glitas boat' libele  
penas remant' abele  
se remas  
sencele  
ni, kial tiel pele**

## Yujia'ao (Fiŝista Fiero)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 7,7,7,3,7 silaboj, kun kontinua rimo

Niuniu

### Hokfiŝisto Fiera

**hokfiŝisto fiero  
kun intenco konkera  
en ferio libera  
somerano  
al fiŝejo rivero**

**kun hokstango infera  
por fiŝaro prospera  
sed en tempo vespera  
mistera  
restas rezult' papera**

## Yujiexing (Promeno sur Palaca Strato)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po ok versoj de 7,33,76,445 silaboj, laŭ rimarango  
a,xa,xa,xxa (x=senrima)

Miĉino

### Nokta Vojaĝo en Perla Rivero

**En la Perla Rivero.**

**Agrabla**

**vetero.**

**Vojaĝas ni ekskurse**

**en ĉarma vespero.**

**Ambaŭborde**

**sorĉe brilas**

**lampofedero.**

**Saturas en aero**

**sentebla**

**prospero.**

**Progresas tag' post tagoj**

**la sankta afero.**

**Diligente**

**ni fosu kun**

**verda espero.**

## Yulingling (Tintado en Pluvo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respektive de 4,44,644,65,347 / 7,35,634,426,345 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x = senrima)

Eto

### **Dek Sunoj**

(ĉina mito)

**en ĉielo  
blua pendis  
sen ŝancelo  
dek ardegaj sunoj  
fajre brulaj  
de kruelo  
proe akvo sekis  
kamp' de avelo  
sterilis  
brutoj mortis  
pro soifa anhelio**

**arkpafist' de fidelo  
kuraĝe  
por bruleg-pelo  
pafadis naŭ sagojn  
naŭ montroj  
de la celo  
bum! bum! falis  
sola  
suno en modero  
radiis  
mond' revivis  
kun suna helo**

Guozhu

### **Tindado en Pluvo**

**Ĉirpa plendo.  
Eksterurba  
okcidento.  
Post drasta ekpluvo,**



**malheliĝas  
firmamento.  
Vualas krepuska  
nebul-etendo.  
La ŝipo  
ekveturos.  
Bedaŭra karul-sendo.**

**Ĉiam, de prajarcento,  
doloras  
disiĝ-turmento.  
Kion pliigas la  
aŭtuna  
trist-momento!  
Mi vekigōs  
kie?  
En matena vento,  
ĉe bordo  
salika, sub  
sinka krescento.**

Komencantino

## **La Flatema Maro**

**1.**

**Antaŭ l' maro  
la paŝtisto  
pri akv-klaro,  
ondo milda, glata  
mire laŭdis.  
Sen avaro  
li elŝutis laŭdojn  
pri l' senkomparo  
de belo  
de marmondo.  
Eĉ laŭte per deklaro**

**li kriis kun brakparo  
levita:  
"Kia eraro  
se mi ne veturas  
surmare!"**

**En bazaro  
li forvendis  
ŝafojn  
por mona preparo  
de ŝipo  
kaj surmara  
manĝota varo.**

**2.**

**Kun serena  
kor' li velis  
sur senĝena  
mar' facile glite.  
Jen subite  
la ebena  
mar' ribelis muĝe  
jen per malbena  
sovaĝa  
ondegaro.  
Rompiĝis ŝipo plena**

**je manĝvar' sub ondĉena  
atako.**

**Kun forto pena  
li sin savis riske.**

**Poste  
abomena  
sento lia  
fluis  
je laŭdad' pri mildaj  
marondoj:  
“Ĝi eĉ flatas,  
per fort' vivprena!”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### **Konfeso de Virino**

**mi virino  
soifas al  
vira sino  
ne nur por amoro**

sed por kares'  
por domino  
de vira perforto  
kaj korinklino  
sincere  
por fidelo  
lia ĝis viva fino

ofte al disciplino  
viroj ne  
per kapa klino  
obeas volonte  
sed male  
kun obstino  
sin turnas al  
varme  
alia vagino  
ba! iru  
voluptuloj  
al seks-ruino

## **Nuda Naĝado**

### **I.**

En laĝeto  
por nuda naĝ'  
laŭ la peto  
de mia amiko  
mi senvestis  
min je preto  
ŝoviĝi en akvon.  
Post vest-demeto  
mi saltis  
ne naĝejon  
per kapmalsupra ĵeto.

Mi naĝis kvaz' naveto  
facile  
en rond' ripeto.  
Mi sentis komforton  
kun mamoj  
en skueto  
flosetantaj

leve  
softe en kvieto  
kaj je pub'  
tikletadon  
sub akv-impeto.

**II.**

Nuda viro  
alnaĝis min  
kun aspiro  
li brakumis min de  
poste firme.  
Kun deliro  
li anhelis peze  
por seks-akiro.  
Korpglue  
kun rigida  
kaco per ir-reiro

li frotis kvaz' vampiro  
sangvora.  
Je granda miro  
mi baraktis plenforte.  
Feliĉe  
per manŝiro  
mi turniĝis  
el li  
ne kiel martiro.  
Libere  
mi fornaĝis  
kun vesuspiro.

## Yumeiren (Belulino Yu)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 7,5;7,9; silaboj kun para rimo.

Even (1963—)

### Disiĝo

**Kiomfoje venis mi  
nur sonĝe al vi.  
Vere ĵus ĉe vi, tuj dis—  
Trajn' forportis min en frosta biz'.**

**Kien ajn mi foriros,  
vin mi sopiros.  
Lun' kun forta am-inklin'  
en vojaĝ' la tuta lumas min.**

### Kiomfoje

**Verdlage ni reestas,  
lun-ĉarmo restas.  
Sub lun' ni mute remas,  
kaj kore-al-kore komprenas.**

**Ĉiam vizaĝo via,  
en sonĝo ĉia.  
Temp' pliigas sopiron,  
mi soifas vian amtiron.**

### Ĉu Vere Senrevide ?

**Ŝtona temp' disigas nin.  
Vi forgesos min ?  
Triste ni ambaŭ mutas,  
kaj nur senĉese larmo gutas...**

**Al vi donis l' am-tuton,  
sed ne sentludon.  
Ĉio glitos fulme for,  
eĉ la kortuŝa pase-memor'.**

Guozhu (1938—)

### Al Shi Chengtai

— al Shi Chengtai, kiu esperantigis poemojn de Li He kaj Li Qingzhao tiam

**Babilis ni letere  
vere libere.  
Niaj ŝatataj temoj  
estas poetoj kaj poemoj;**

**Pri Li He sur azeno,  
pri Sudĝardeno;  
Pri Li Qingzhao talenta,  
la poetino eminenta...**

### Ĉentono

— ties fonto el Esperanto Antologio, p. 257 k. 259

**Sur trista voj' pilgrima  
kaj fund' anima,  
mi vagas kun revemo  
kaj min ektordas sufokpremo.**

**En posttagmez' fruhora  
vi staris sola.  
Langvore revas floroj  
pri adiaŭ, disigaj horoj.**

Kalman Kalocsay (1891- 1976 )

### La Amo

**La am' ne estas ludo,  
sed sorta trud.  
Ĝi ŝvingas sian vipon  
forte al lip' pelante lipon.**

**Ni timas ĝian baton,  
kaj senkompaton.  
Sub ĝia jug' ni svenas,  
sed tamen ĝin ni kore benas.**

## Komencantino

### **Morna Okulpar'**

**via morna okulpar'  
plena je amar'  
disŝiras mian koron  
ĵetas min en fortan doloron**

**ve, ĉu mi vin ĉagrenas  
aŭ vi mem splenas  
mi ja preferas morton  
por krei al vi bonan sorton.**

### **Inter Du Malbonoj**

**1.**

**buĉist', paŝtist' duope  
pasis senstope  
parole, ride ĝoje  
ekvidis ŝafon vagi voje**

**ili alkuris vete  
por kapti prete  
kun ŝaf' en mano fine  
ili ŝatis ĝin korinkline**

**2.**

**ili ekis diskuti  
kaj eĉ disputi  
kiu rajtas posedi  
ĝin, sed neniu povis cedi**

**ili peti al besto  
sen ajn protesto  
por finfine decidi  
al kiu ĝi iros por fidi**

3.

ŝafo petis unue  
de ili ĉue  
pri ilia metio  
kaj akiris eĥon de ĉio

al paŝtist' ĝi suspiris  
kaj ĝeme diris  
“mi iru kune kun vi  
viv' ol lan' pli valoras ĉe mi!”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

### Svinganta Pugo

koketa pug' en skuo  
incita ĝuo  
al penso voluptveka  
kun vira sekshormono eka

ve, kompatinda homo  
ĉu seksa pomo  
vin tiras al inklino  
aŭ ronda karno al vagino

Lu Jixin (1953—)

### Nokta Kanto

Mi, kviete pura font'.  
Vi, torent' el mond'.  
Kuras vi al mia kor',  
viv' trankvila iĝas do en bol'.

Mi, nigrega mut-ĉiel'.  
Vi, sentplena stel'.  
Vi per bril' karesas min,  
ŝvebas revo do el mia sin'.

### Ĉe Renkonto

Ĉe renkonto vi ĉarmas,



sed ĝoje larmas.  
La guto estas roso  
defala de la am-mimozo.

Ĉe renkonto mi mutas,  
rigardon ŝutas.  
L' okulo estas fonto  
al via kor' kun arda ondo.

### Ĉe Tablo

Ŝvebas kvazaŭ papili'  
tablen ruĝ-foli'.  
Ĉu send-endas ĉi-aŭtun'  
al knabin' ĉe riverego nun?

Plum' verŝonte pri sincer'.  
Ridas sur paper':  
Jen flirtigas jam zeffir'  
la folion kiel ŝia spir'.

### Sola Vago

Stratoj dormas jam sub brum'  
Fridas stela lum'.  
Ĉie svenas taga paŝ,  
Tamen tondras nur kulara klaĉ'.

Mornas mi en sola vag':  
Kien mia trak'?'  
Sub pal-lampoj de fatal',  
Ombra mi jen longas kaj jen mal.

### Ĉe Lago

Iam sub la verd-ombro  
Kveris kolombo.  
Sed ŝi ,malproksimiĝas.  
La saliko akven kliniĝas.

Sonprenilas la branĉo  
Per sia tango.  
Do aŭdiĝas de l' lago,  
Kant' sopira en ĉiu tago.

## **En la Nuba Tago**

**Aŭ sun' dispelite brilu,  
Aŭ pluv' subiru!  
Tamen en la nuba tag'  
Grize splenas la anima lag'.**

**Kiel grifelo, dolor'  
Gravuras sur kor'.  
Kiu atendas finon,  
La ridan aŭ larman destinon.**

## **Ĉiam Verda**

— **omaĝe al la 2a Ĉina Esp-Kongreso**  
(1991.12.29.—1992.01.01, Tangshan)

**Pino, pino,  
kun fera obstino.  
Jen ter', kvazaŭ krepo,  
semas vi sur stepo.  
Poste, poste,  
sindonas senkoste.**

**Vivu, vivu,  
antaŭen ne drivu.  
Espero racia,  
la pasio mia.  
Ami, ami,  
jen, elkore flami.**

1919.12. Huhehot

## **Sentitole**

(1)

**Mi estas nigra ŝtono,  
Vi blank-burĝono.  
Per ondoj mar' min ŝarĝas.  
La spleno pli ol maro larĝas.**

(2)

Ĉu via plumo mola  
Tuŝas min bola?  
Sub dolĉe ruĝa lipo  
Ekveturas l' anima ŝipo.

Kaj sub via flugiloj  
Vibras la spiro.  
Vi tra nebulo flugas.  
Libere, krutajn ondojn plukas.

(3)

Kun pluvo vento pepas.  
Sed penso ŝvebas  
Jam splite tra la nuboj  
Kaj alte super la salupo.

Kiam koro flugilas,  
Haven' reiras,  
Eĉ lage, logo vela  
Jam svenas kiel sfemera.

(4)

Kiam lakteca nebul'  
Regas sur insul',  
Ĝojo ŝajnas pura font'.  
Mia boato estu, kaj vi ond'!

Forveturo... song'... sublim'...  
Vijunigas min.  
El kuno de kor' kaj kor'  
povas flui kristala aŭror'.

Miĉino (1938 - )

### Renkonte al Nova Jarmilo

Venas nova jarmilo,  
ĝojas jubilo !  
en la novjara tago  
ekstartu maratona ago —  
Ascendu al la reto  
traduk-kompleto !

**Ni, post longa laboro,  
atingos la celon en gloro !**

Niuniu

### **Fraŭlino en Soleco**

**Fraŭlino, kial sola  
paŝas senfola  
sur dezerta marplaĝo?  
Ĉu vi la ŝtormon de sovaĝo**

**ne timas el la maro?  
Ĉu vin koŝmaro  
puŝas al faŭko vora  
de mar-abismo malfavora?**

**Mi volus vin sentime  
kaj sendeprime  
alfronti ŝtormon maran  
prenante vian manon karan.**

**Mi volus vin kunporti  
por gloro morti  
flugante kiel mevoj  
super maro kun belaj revoj.**

Zhuang Qixiong

### **Mezaŭtuna Nokto**

**Osmantojn rosi fride,  
ne nur humide.  
Ni festas sub klara lun'  
abund-rikolton en Mezaŭtun'.**

**Jen kia hejmsopiro  
kun bondeziro!  
Kial fein' sur ĉiel'  
aspiras vivon kiel miel'?**

## **Pluvo en vintro**

**La vintra pluvo frostas,  
ĝi min pik-ostas.  
Lampoj flagras rigore  
kaj la vojo ĝemas dolore.**

**Kie estas la amo  
por brila flamo?  
Pluvo flirtu en koron!  
Mia bonsonĝo ĝis aŭroron!**

## **Printempo**

**1**

**Radias la ruĝ-vesper'  
en blua ĉiel'.  
Nubaro flirtas en roz'  
per ĉarma kaj kompatinda poz'.**

**Hirundoj flugas alte,  
lace, sen halte.  
La papilioj ŝvebas  
kaj al pli bona vivo strebas.**

**2**

**Zefiro sentas plene,  
kaj blovas pene  
kun senlima ĉagreno  
kaj neforgesebla kompreno.**

**Akvo en river' ondas,  
al vent' respondas.  
La ondoj plaŭdas vole  
kaj mizeron rakontas sole.**

**3**

**Vent' branĉojn milde lulas,  
kaj pluv-nebulas.  
Lirlas la dolĉa fonto  
kiel nektaro sur am-ponto.**

**Akvon tuŝetas libel'.  
Lotus' en ĉiel,**

herbetoj jam elĝermis.  
Birdetoj flugilon malfermis.

4

Ektondras en printempo.  
Jen ora tempo!  
Ĝi konsternis ĉielon  
kaj surdige skuis la teron.

Fulmadas en pluv-tago.  
Nova imago!  
Ĝi lumis tristan vojon  
kaj vekis feliĉan viv-ĝojon.

5

La ume-arboj hontas,  
la floroj fontas.  
Per ilia bonodor’;  
Al mistera kaj sopira glor’!

La knabinoj ridetas  
kaj florojn petas.  
Kun ama printempo;  
Al brila kaj jubila tempo!

### Soleco

La plena luno brilas,  
kaj griloj tritas.  
Mi meditas kun ĉagren’,  
kaj sidas solece en ĝarden’.

Jen plej granda lecion’—  
Temp’ ja estas mon’.  
Sed pri la hejmloka glor’  
ĉiam restos en mia vagkor’!

### Spegulo

Iluzia esprimo--  
falsa animo?  
Disigis rara spegul’  
pecetojn kiel hela okul’.

Ne furiozigu por  
fantoma ador'!  
Pro kiom da friponoj,  
nur scios tiom da demonoj?

### Suno en Vintro

Mi amas sunon varman  
en vintro.Svarman  
popolon ĝi komfortas  
kaj ankaŭ mian koron fortas.

Ardas mia hom-amo  
sub suna flamo.  
Ni ĝuu,kun plezuro,  
kaj vivu en bela naturo!

### Gratulon al 77-a Naskiĝtago de Mag. Edwin de Kock

Vi, kun "Bona Espero",  
kriis en tero  
per "Ĉinesko" unue,  
fervore, korŝire kaj skue.

Feliĉan Naskiĝtagon!  
Flirtigu flagon  
de Esperanto en kor'  
de plej elstara poet' kun glor'!

### Mia Tomboskribo

Ĉi kuŝas batalanto  
per Esperanto:  
Li strebis al monda pac',  
klopodis por harmonia spac'!

Li kantis aman drivon  
kaj brilan vivon.  
Li ja gajnis estimon,  
lumigis poeman animon!

## Zhegutian (Perdrika Ĉielo)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 4 versoj kaj 5 versoj respektive de 7,7,77 / 33,7,77 silaboj,  
laŭ rimarangô a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima).

### Komencantino

#### La Potenca Najbaro

en tre proksima sfero  
fragila pot' el tero  
kaj kupra kaldronego  
jen drivis en rivero

la pot' kun  
kolero  
“alnaĝu, vi infero,  
ne tuj ĉe mi, eble vi  
frakastos min ĝis ero

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

#### La Oreloj de la Leporo

1.

Leonon vundis kornulo.  
Li ordonis kun brulo:  
“Ĉiuj bestoj kun kornoj  
devige laŭ postulo

ekzilu!”

Regulo  
pelas al fuĝa kuro  
kornulojn kia cervo,  
kapro en tima lulo.

2.

Ankaŭ migras leporo.  
sciuro kun scivolo:  
“Kial vi ekzilas do?”  
“Pro kornoj ĉe la kolo.”

“Ho, ĉiel’!

Parolo



via 'tas sen valoro.  
Orelojn vi havas, sed  
ne kornojn de malmolo!"

3.

"Ĉu tiu pruva diro  
plenumus laŭ deziro?"  
respondas la leporo  
mizere kun suspiro,

"Ne estas  
utilo,  
se nomas kun deliro  
oni orelojn kornojn.  
Mi maldormas sen spiro."

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## La Plej Granda Kulpulo

1.

Foje amasa morto  
la bestojn jen per forto  
falĉadis kiel plago.  
Ne venis ajn raporto

al besta  
kohorto  
pri kaŭz' de fata sorto.  
Ili dubis, ĉu iu  
per ĝena malkomforto

2.

muĝon levis de dio.  
Leono kun konscio  
akra, kunvokis bestojn  
por viva garantio.

Ĝi diris:

"Malpio  
naskigas sen racio  
la plagon, morto buĉas  
bestaron kun apatio.

**3.**

**Mi certas, ke la plago  
pro ies krima ago  
fatale falas sur nin.  
Ni serĉu por repago**

**al dia  
atako  
krimulon por dishako,  
nin tiel di' indulgos.  
Ni tial en ĉi-tago**

**4.**

**kunvenas, ke esplore  
ĉiu menson enbore  
kontrolo kaj konfesu  
sian kulpon elkore.**

**Ni bestoj  
favore  
nin bonigas ignore  
al eraremo nia.  
Jen mi komencas sole**

**5.**

**miajn kulpojn unue:  
kelkfoje mi detruie  
ŝafojn kaj eĉ paŝtiston  
manĝis, kaj poste brue**

**mi muĝas  
enue  
kvankam regas plue  
mi, eĉ se juste. Nun mi  
vere senambigue**

**6.**

**konfesu ja senŝpare,  
kion ankoraŭ klare  
memoras mi enkore.  
Muso venis erare**

**kaj time**

**hirt-hare  
en kapton mian stare,  
ĉar tiam mi plensatis,  
mi lasis ĝin bonfare**

**7.**

**forkuri. Pro la pravo,  
muso kuris al savo  
de mi kaptita en ret'.  
Ĝi tramaĉis kun bravo**

**jen kiel  
tranĉglavo  
la maŝojn ĉe kapt-kavo,  
liberigis min el la  
danĝero. Kia ravo!**

**8.**

**Volonte mi ofere  
dediĉos al vi vere,  
do decidu. Aŭ eble  
ni laŭvice prefere**

**kontrolo  
senpere  
ĉies kulpojn severe,  
kaj l' plej granda kulpinto  
mortaĉu jen mizere!"**

**9.**

**Ekdiris vulpo flate:  
"Ho, kiel diris frate  
vi, nia reĝ"! Vi juste  
regnas bone. Rilate**

**al ŝafoj,  
plensate  
blekadas orel-grate  
ili, kaj ja meritas  
devoron senkompate.**

**10.**

**Kaj la paŝtisto! Ho, ve!  
tirane bestojn prove**

li regas. Ja neniu  
protestas malĝoj-brove

pri l' morto.  
Denove  
la muset'! Kuraĝ-kove  
kaj saĝe! Ĝi vin savis  
el danĝero tutpove!"

11.

Tuj aplaŭdis sonore  
la flatistoj fervore.  
La reĝon oni laŭdis  
pri nobleco elkore,

admiris  
favore  
pri elokvent' adore  
de vulpo. La ruzulo  
malaperis manovre

12.

tiel el la atento,  
kaj en tiu momento,  
forĝesis pri malico  
liaj kaj peka centoj.

Pro ĝia  
talento,  
la vulpo kun prudento  
sin kaŝis en la vicon  
lastan sen ajn lamento.

13.

Nun l' urs' kun voĉo ĝema  
diris: "Riproĉo mema  
min ofte mordas vere.  
Mi kun sento pacema

kaj ĝojo  
senĝena  
pasigis en ekstrema  
harmonio kun homo  
tag-tagojn je sentrema

14.

kunvivo. Foje iam  
homo mia dormis jam  
kaj sidis mi apude.  
Mi vidis muŝ' de fifam'

altrude  
per lud-dram'  
fali sur lin kun kroĉ-am'.  
Por gardi lian dormon,  
kun kolera arda flam',

15.

mi ĝin per peco roka  
murdis kun movo ŝoka,  
sed ankaŭ kap' amika  
frakasiĝis ĉe bloka

frapego.  
Provoko  
mia per prem' sufoka  
amikon perdigis, min  
igas ridaĵo moka.”

16.

La povra urso ploris,  
ploris. Ĉiuj doloris  
enkore, kaj aliajn  
kulpojn ne plu esploris.

La urso  
de foris  
de atent' kaj traboris  
tre glate tra kontrolo  
kaj oni ĝin ignoris.

17.

La tigro sekvis, lekis  
de l' lipojn sangon, ekis  
kulp-konfeson (ĵus mangiŝis  
ĝi beston) kaj eklekis:

“Akuzi?

**Mi pekis?"  
L' okuloj fosforeskis  
verde kaj brilis dentoj  
blankaj, kio ja vekis**

**18.**

**ĉies timon terure.  
Jen muto regis pure.  
Neniu respondis kaj  
sin sentis malplezure.**

**Tuj poste  
nature  
aliaj bestoj ĵure  
prezentis sin puraj kaj  
senkulpaj senmezure.**

**19.**

**Bestoj kiaj pantero,  
hieno kaj cetero  
sin savis, pruviĝinte  
kun verŝajna sincero**

**senkulpaj.  
Danĝero  
al l' azen' en mizero  
alvenis, kiu jene  
sin kontroli per vero:**

**20.**

**"Mi kulpis foje, pente  
bedaŭras dolorsente  
pri l' okazaĵo. Iam  
preter Delfoj silente**

**mi pasis,  
turmente  
malsatis mi lamente.  
La freŝa herbo tie  
allogis min tre tente.**

**21.**

**Kaj kelkajn herbojn ĝue  
mi manĝis jen senbrue.**

**Por tio mi ne rajtas,  
sed mi kulpis senskue.”**

**La lupo  
pli frue  
leviĝis, diris flue  
kun indigna kriado:  
“Ho, ĉu necesas plue**

**22.**

**klarigi per detalo?  
Ĉu ekzistas brutalo  
pli punenda ol tio?  
Mangêgi per regalo**

**herbojn de  
sekalo  
fremdan por festivalo,  
eĉ en Delfoj. Plejeble  
herboj en aktuala**

**23.**

**alvenas sendikute  
al sanktaj pastroj tute!  
Jen, ĝuste pro tiaĵo,  
la dio sendis mute**

**inter nin  
alŝute  
la plagon absolute.  
Pro l' krimo, ĝin mortigu!”  
Ĝi pendis sendispute.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Zhuyingtaijin (Kanto pri Zhu Yingtai)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 9 versoj de 335,45,6434 / 3,65,45,6434 silaboj respektive,  
laŭ rimarangô xxa,xa,xxxxa / a,xa,xa,xxxxa (x= senrima)

Lily

### Soifo

**soifa  
avida  
kiel seka ter'  
por eĉ gutoj  
akvaj el river'  
sola buduare  
mi lin tikle  
sopiras  
kun kor-sincer'**

**sufero  
ne konas tabuon  
pri geiĝ-ofer'  
ard-pasion  
la sensuka ber'  
volas kontentigi  
eldomiĝu  
por diboĉ'  
en plen-liber'**

### Frigida Virino

**mizere  
amare  
restas mucida  
mia ĉiĉo  
pro seks-frigida  
inerto en lito  
kontraŭ kaco  
servpreta  
kaj rigida**

**rapida  
piŝtado fervora**



**rave senbrida  
mia ciel'  
mi nehumida  
kvazaŭ perfida  
kara vulvo mia  
post vulkana  
erupt' mi  
sentas frida**

### **Knabino en Bikino**

**sur plaĝo  
marborda  
kuŝas knabino  
en korpglua  
nigra bikino  
voluptaj rigardoj  
alpafas sur  
la korpon  
de la ino**

**fraŭlino  
seksalloga ilin  
kun dura pino  
tre incitas  
per bor-inklino  
nereteneble plu  
viro juna  
sturm-kuras  
al vagino**

### **Nokta Fraŭlino**

**en nokta  
mallumo  
trotas libere  
vi senĝene  
kore espere  
al klient' avida  
je karna ĝu'  
kaj ludo  
gea vere**

**mizere  
vi la monon lukras  
ja malfiere  
per via korp'  
seksloga cele  
de viro al viro  
vi petegas  
geiĝon  
samprefere**

Xi Murong

### **Ekkompren'en Pluvo**

**se pluvon  
re pluvo  
sekvas en seri'  
se ĉagreno  
ripetas jen pli  
sen ĉes' sen lim' sen fin'  
mi volonte  
aplombe  
kun ekkonsci'**

**kaj raci'  
frontas foj-refoje  
sen ajn emoci'  
al disiĝoj  
de sent-apati'  
daŭre vin serĉadas  
kun rideto  
neeble  
aperi mi**

**tradukis Sam**

## Zhuzhici (Bambuoj)

ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de sep silaboj laŭ rimaranĝo a,a,xa (x=senrima)

### Komencantino

#### **Ranoj Volas Reĝon**

**sur marĉo la rana gent'  
vivas kun feliĉa sent'  
tamen pro manko de l' reĝ'  
malĝojiĝis sen kontent'**

**Jupitron ili tede  
petis ricevi krede  
reĝon moral-firmigan  
regi por ili plede**

**Jupitro ride ĵetis  
ŝtipon kaj jen dekretis  
ke ĝi estu kvaka reĝ'  
ĝi enakven impetis**

**fale de la ĉielo  
ĝi plaŭdis kun ŝancelo  
hu! fuĝis time ranoj  
sub la marĉa mantelo**

**unu el ranoj fine  
trovis senhalucine  
la ŝtipan reĝon vere  
informis ilumine**

**ili vetnaĝis ale  
surrampis ĝin totale  
saltis, stampis insulte  
kun malŝato vandale**

**Jupitron petis ree  
por reĝo nova vee  
anstataŭ la sentaŭga  
senpova senidee**

**nu, venis reĝo nova  
jen serpento naĝmova**

**kaj mord-ekstermis ilin  
malbonis ĉiopova**

**ranoj, pere de Merkur',  
petis pro granda terur'  
Jupitron doni helpon  
for de venena vipur'**

**Jupitro sen kompato  
kaj acerba malŝato  
diris, "Ne plaĉis bona,  
plaĉu l' malbona stato!"**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Miĉino

### **Memore**

**Sidante antaŭ floroj,  
mi dronas en memoroj.  
Kiel tikle dolciĝas  
la karaj verdaj horoj!**

## Zuihuajian (Ebrío inter Floroj)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respektive de 3,3,5,55 / 5,5,5,5 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa / a,a,a,a (x= senrima)

Guozhu (1938-) :

### Sensacia Venko

**Julio.  
Francio.  
Futbal-pasio  
Ŝot'! Venk' finala.  
Ho,sensacio !**

**Sekvas premio  
kaj ovacio.  
Ĉiuj dronas en  
rava ebrío.**

Lily

### Ebria en Florsino

**vizito  
al lito  
por amor-glito  
en flora sino  
ama milito**

**sen ajn medito  
kun brava spito  
ebrie ĝue  
rava koito**

### Mamsuĉado

**incita  
ekscita  
mamsuĉ' sorĉita  
fajrbrul' eksploda**

**ĝis tru' alglita**

**ĉielĝu' mita  
ekstaz' merita  
dezir' soifa  
al kac' vizita**

### **Am' al Floro**

**sinjoro  
kun koro  
de ĝu-amoro  
volas diboĉi  
per kaca boro**

**je enir-horo  
molas pro joro  
ĉe ŝia truo  
li en malgloro**

Zhuang Qixiong

### **Amĵuro**

**Somero.  
Vespero.  
Ŝi kun letero  
sole meditas  
pri dolĉa kvero.**

**“Post senespero  
sekvas mizero.  
ĉu lia ĵuro  
nur en papero?”**

## Zuihuayin (Ebrio sub Ombro de Floroj)

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvin versoj de 7,5,545 silaboj, laŭ rimarango de a,a,x,x,a. ( x= senrima)

Li Qingzhao (1084-1155)

### Sopirado

**Minca nebul' ekstere,  
tede ĉambr-sfere.  
Je fest' Duobl-Naŭ\*  
litkovrilo  
nokte fridas re.**

**Heĝe drinkad' vespere  
en arom' aere  
ravigas tree.  
Ĉe aŭtunvent' mi  
jam magris vere.**

\* ĉina tradicia festo je la naŭa de la naŭa monato laŭ ĉina lunkalendaro, en kiu oni spektas krizantemojn aŭ ascendas montojn.

tradukis **Sero**

Shi Chengtai (1939 - )

### Konfeso

**En aŭtuno profunda  
tristo inunda  
turmentis min:  
disiĝis mi  
for vi, korvunda.**

**Ĉagreno min ĝisfunda  
lasas. Bru' grunta  
iritas penton:  
Mi revenu  
al via nest' ambunta !**

**1994-12**

## Mesaĝo de la Novjaro

Minciĝo kalendara—  
forpas' de jara  
temp' senkompate.  
klopodado  
repertuara:

Spit' al vidpunkt-vulgara,  
aliĝ-korsara,  
agad' pagana;  
religia  
ard' temerara.

Poŝmalpleno amara—  
minackoŝmara;  
sed, jen objekto  
kun l' espero  
en verd' duara.

Afero sendolara,  
sed celo klara.  
Raraj instigoj,  
kunlaboro—  
ben-avatara !

Zhuang Qixiong

## Sorto

Pro mizero profunda  
knabin' kor-vunda  
ne povas lerni,  
nur laboras  
en vivo hunda.

Prez-altiĝo senfunda  
el eduk' bunta  
lacegigis ŝin.  
Kiam ĉesos  
la ŝim-sort' grunta?



# Kombinitaj Ĉenoj de Ĉineskoj

Lily verkis 胡国柱 汉译

## Adamo kaj Eva

### I.

#### —laŭ ĉinesko Busuanzi

**en Edeno Di’  
volas el kot-ter’  
krei viron en eter’  
por viva prosper’**

**komence vigla  
vir’ en ĝoj-liber’  
sen zorgemo, sen sufer’  
nenia mizer’**

来到伊甸园  
耶和华上帝  
想用泥土造男人  
太空添生气

就在人之初  
男人多安逸  
无牵无挂无烦忧  
潇洒真惬意

\* Busuanzi (Aŭguristo) : ĉina fikforma poemo el du strofoj el versoj de 55,75 silaboj kun duona rimo

### II.

#### —laŭ ĉinesko Dielianhua

**en enorma Edeno  
sola homo  
dronas en ĝeno  
kun malĝoja mieno  
kaj kreskada ĉagreno**

**Dio en plen-kompreno  
dormigis lin  
sen granda peno  
per vira rip', kotpreno  
faris inon en pleno**

庞大伊甸园宽广  
孑然一身  
亚当陷愁网  
面容憔悴精神恍  
百端烦恼竞增长

上帝完全能体谅  
不多费力  
让他沉睡壤  
男人肋骨卸一项  
做成女人娇模样

\* Dielianhua (Papilio super Floroj) : ĉina fiksforna poemo el du strofoj el versoj de 7,45,7,7 silaboj laŭ rimaranĝo de a,x,a,a,a (x = senrima).

### III.

#### —laŭ ĉinesko Litingyan

**ili ludis en vent'  
nudaj sen honta sent'  
kunvivis malperverse  
ĝis venis la serpent'  
vere insida  
el malica best-gent.**

**ĝi ŝin delogis for  
al pekbara moment'  
“manĝu saĝ-pomon ĝue,  
Kreskas via prudent'!”  
fideme jam ŝi  
manĝis sen ajna pent'**

欢乐男女游伴  
裸体毫无愧念  
共同相处无邪思

直到毒蛇出现  
阴险生物中  
确实来者不善

蛇向夏娃开言  
诱她把罪来犯  
尝尝这个智慧果  
它能让你开眼  
夏娃轻信了  
于是上当受骗

\* Litingyan (Hirundo ĉe Kiosko): ĉina fiksforna poemo el du strofoj el versoj de 66,76,56 silaboj laŭ rimarangō de xa,xa,xa (x = senrima).

#### IV.

#### —laŭ ĉinesko Haoshijin

**viron ŝi petis  
al pom-manĝa ĝuo  
akceptis la vir' sub  
ŝia influo**

**poste ti' ili scias  
pri mala duo  
korpnuda hontemo  
seksa detruo**

夏娃求亚当  
也把果子分享  
亚当也就吃了  
受夏娃影响

二人吃了智慧果  
顿悟不一样  
愧于赤身裸体  
性亦无阻挡

\* Haoshijin (Proksimiĝas Bona Afero): ĉina fiksforna poemo el du strofoj el du versoj de 56,65 / 75,65 silaboj kun duona rimarangō xa,xa / xa,xa

#### V.

#### —laŭ ĉinesko Fengrusong

**tagoj forpasis en ĉen'  
ili en Eden'**

**kovris sin per figfoli’  
protekte  
por la ingven’  
parto okulpika  
malaperis el scen’**

**iutage en promen’  
sen memvola pen’  
korpo ektuŝis korpon  
ekestis mirinda sent’  
vira bird’ ekduris  
ŝin kaptas glita ĝen’**

二人就在伊甸园  
一天又一天  
一片无花果树叶  
被用来  
私处遮严  
那个丢脸部位  
不再呈现眼前

某天散步去游玩  
完全无意间  
身体接触到身体  
突发快感妙如仙  
男人小头发硬  
滑进夏娃里边

\* Fengrusong (Vento inter Pinoj): ĉina fikforma poemo el du strofoj el sep kaj ses versoj respektive de 7,5,734,66 / 7,5,77,66 silaboj laŭ rimarango de a,a,xxa,xa,/a,a,xa,xa (x = senrima).

## VI.

### —laŭ ĉinesko Dianjiangchun

**ili vole  
algluis pro korpeto  
kun brakĵeto  
por lipmordeto**

**arde flama  
sprona impeto  
frotado  
en ripeto  
por karna preto**

情投意合  
身体私处相贴紧  
双臂伸近  
朱唇轻轻吻

炽热激情  
冲动实难忍  
来回进  
摩擦阵阵  
肉体入仙境

\* Dianjiangchun (Ruĝigitaj Lipoj): ĉina fiksfirma poemo el du strofoj el kvar kaj kvin versoj respektive de 47,4,5 / 45,34,5 silaboj laŭ rimaranĝo de xa,a,a,/xa,xa,a (x = senrima).

## VII.

### —laŭ ĉinesko Shiliuziling

**brul'**  
**ardas amflam' en okul'**  
**impulse**  
**sens' en akumul'**

**bor'**  
**stang' en tru' en ŝov-esplor'**  
**freneze**  
**por vera amor'**

**ĝu'**  
**ekstaza tremo en sku'**  
**plezure**  
**rompiĝis tabu'**

看  
爱情火焰眼中燃  
冲动也  
快感积如山

钻  
玉杵进穴把洞勘  
疯狂也  
云雨到巫山

欢  
颤抖如电身贯穿  
极乐也  
禁忌全破完

\* Shiliuziling (Dekses-Silabo): ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de 1,7,35 silaboj laŭ rimaranĝo a,a,xa (x = senrima).

### VIII.

#### —laŭ ĉinesko Yexingchuan

**ilin ravas amvojaĝ’  
korp glue  
kun plen-kuraĝ’  
sen hontemo  
sen timemo  
tute en fik-miraĝ’**

**eskapis el Dia saĝ’  
nenio  
en Eden-kaĝ’  
je la ordon’  
de Di’ ili  
iris al hom-sovaĝ’**

爱河之旅真陶醉  
体相粘  
完全无畏  
也无羞涩  
也无恐惧  
享交项鸳鸯会

逃出了上帝智慧  
伊甸园  
牢笼空位  
按照上帝  
严酷旨意  
去向野蛮人界

\* Yexingchuan (Nokta Ŝipvojaĝo): ĉina fiksforma poemo el du strofoj po ses versoj de 7,34,446 silaboj laŭ rimaranĝo de a,xa,xxa (x = senrima).

## **Bov-paŝtisto kaj Feino**

(ĉina mito)

### **I.**

—laŭ ĉinesko Qingyu'an\*

antaŭ longe ĉe river'  
vivadis  
en liber'  
junul' en granda mizer'  
olda bovo  
restis lia  
amik' kun sincer'

iutage en vesper'  
admonis  
kun esper'  
bov' al li pri amafer'  
kun feino  
el ĉielo  
por nupta konker'

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po sep versoj de 7,33,7,445 silaboj, laŭ rimarangô a,xa,a,xxa (x=senrima)

### **II**

—laŭ ĉinesko Renyueyuan\*

feinoj el ĉielo  
falas por bano  
ĉe rivero  
korpe nudaj  
sen ekrano

ĝoje ludis  
sin amuzis  
kun jun-sano  
sin forgesis  
la feina  
karavano

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun kvin kaj ses versoj respektive de 75,444 / 444,444 silaboj, laŭ rimarangô xa,xxa / xxa,xxa (x=senrima)

### III

#### —laŭ ĉinesko Litingyan\*

la junul' ne tardis  
kaj ŝtele rigardis  
tra herbtufoj ĉeborde  
lia sango ardis  
feajn vestaĵojn  
ja neniu gardis

la ŝanco hazardis  
li tuj sin hardis  
rapide ilin kaŝis  
kaj zorgeme vartis  
post ban' feinoj  
maltrankvili startis

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po ses versoj de 6,6,76,56 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa,xa (x=senrima)

### IV

#### —laŭ ĉinesko Yujixing\*

senvesta unu nure  
senpove  
korppure  
ĉeborde staris ŝtone  
aliaj veture  
flugis supren  
alĉielen  
koler-purpure

li alpaŝis plezure  
firmvorte  
kaj ĵure  
ŝian manon petadis  
fojrefore plure  
ŝi konsentis  
senhezite  
pri nupt' murmure

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po ok versoj respektive de 7,33,76,445 silaboj,



laŭ rimaranĝo a,xa,xa,xxa (x=senrima)

## V

### —laŭ ĉinesko Yongyuyue\*

la junulo  
laborema  
kaj bonkora  
la feino  
teksipova  
kaj bonhumora  
feliĉe kaj  
ĝoje vivis  
en amo laŭmora  
baldaŭe  
ŝi graveda  
ĉe akuŝ' dolora

tempo flugis  
du idoj  
en medi' favora  
kreskis sane  
kaj senzorge  
sen moment' plora  
vilaĝanoj  
intimiĝis  
per laŭdado ĥora  
sen pens' pri  
tragedi'  
la horora

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun kvin kaj ses versoj respektive de 75,444 / 444,444 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xxa / xxa,xxa (x=senrima)

## VI

### —laŭ ĉinesko Yulingling\*

kun kolero  
Reĝ' Ĉiela  
pri l' afero  
de junul' kaj fein'  
ĝoj-vivantaj  
en hom-sfero  
li ordonis kapti

**ŝin sen tolero  
soldatoj  
teren falis  
ligis per katenfero**

**ŝin ĝojan en libero  
sorfluge  
al la ĉielo  
la reĝo ŝin punis  
en mava  
maniero  
la junulo  
idoj  
dronis en mizero  
sopire  
al kuniĝo  
sen ajn danĝero**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respektive de 4,44,644,65,347 / 7,35,634,426,345, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x=senrima)

## VII

—laŭ ĉinesko Shengshengman\*

**antaŭ morto  
olda bovo  
sen ioma forto  
al li konsilis, ke  
per surporto  
de ĝia fel' flugu  
ĉielen  
por bonsorto  
sincere  
petadu  
ĉe la reĝa korto**

**por viva komforto  
la ulo  
kun firma lipmordo  
gvidis idojn  
al palaca pordo  
proksime pli kaj pli  
sed ho ve**

**bela torto  
foriĝis  
kaj dezir' en aborto**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 10 versoj respektive de 4,46,64,634,336 / 6,36,46,634,37 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xa (x=senrima)

## VIII

—laŭ ĉinesko Niannujiao\*

**reĝ-patrino  
koleris  
pri ilia veno  
laktan vojjon  
magie  
faris sen ajn ĝeno  
por eterne  
bari l' iron  
al reĝ-tereno  
kompatinda  
ve, mizera sceno**

**antaŭ larĝa river'  
senhelpe l' junul'  
kun ĉagreno  
volis ĉerpi  
la akvon  
por river-malpleno  
energie  
ili senĉese  
kun eg-peno  
persistadis  
en dren-entrepreno**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 436,436,445,46 / 654,436,454,46 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,xxa,xa / xxa,xxa,xxa,xa (x=senrima)

## IX

—laŭ ĉinesko Queqiaoxian\*

**la kruelaj  
reĝ' kaj la panj'  
de l' granda plago**

**fine kortuŝiĝis  
pro tia  
ago**

**l' ul' kaj idoj  
licis kuni  
nur por tago  
kun la feino jare  
laŭ ponta  
trako**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po ses versoj de 446,734 silaboj, laŭ rimaranĝo  
xxa,xxa (x=senrima)

## X

—laŭ ĉinesko Shanhuazi\*

**l' edikt' fulme rapide  
cirkulis jen senbride  
pigoj svarmis por helpi  
envide**

**pavimi ponton korpe  
famili' postdivide  
finfine renkontiĝis  
plor-ride**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 7,7,73 / 77,73 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa /  
xa,xa (x=senrima)

Zhuang Qixiong

## Disfloru Cent Floroj

----Dek ling-ĉineskoj

Shiliuziling\*

**Flor',  
kiel nub' de brilkolor'.  
Tre bela—  
Ĉinio de glor'!**

\*ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de 1,7,35 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa  
(x=senrima)

### **Fengdieling\***

**Kiel ĉarmulin',  
reĝa peoni':  
Kolorbrila energi';  
Inter cent floroj rava magi'.**

\*ĉina fiksforma poemo el kvar versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xaaa  
(x=senrima)

### **Dujiaoling\***

**Lotuso sur la river'  
bonodoras je juvel'.  
Gakas korŝira anser'  
kun sincer'.  
En pluv',nur lotusa kver'!**

\*ĉina fiksforma poemo el kvin versoj de 7,7,7,3,7 silaboj kun kontinua rimo

### **Tiaoxiaoling\***

**Persik',persik'  
disfloras sen muzik'.  
Hirund' kaj papili'  
flirtas kun idili'.  
Lidi,lidi,  
ĉirkaŭ floroj ridi!**

\* ĉina fiksforma poemo al ses versoj de 4,6;6,6;4,6 silaboj, laŭ rimaranĝo de aabbcc.  
La 4 silabaj versoj konsistas el du ripetaj vortoj. Kaj la unua vorto de la kvina verso  
devas esti el palindrome ordigitaj silaboj de la lasta vorto de la kvara verso. ekz.  
rimi-miri; mora-arom; nomo-mono' roso-soro.

### **Rumengling\***

**Duobla Naŭa cel'  
sunbrilas en ĉiel'.  
Miriga oro  
ĉie kuŝas en ter'.  
Juvel'?**

**Juvel'?**  
**Jen krizantema bel'!**

\*ĉina fiksforma poemo el 7 versoj de 6,6,56,2,2\*,6 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a,A,a. La kvina kaj sesa versoj estas samaj. (x=senrima)

**Mulanhualing**

**Kun vintra ŝpar'**  
**bonanoncas Fest-Novjar':**  
**Printemp' zomas;**  
**Orkideoj aromas.**

**Freŝflora virt'**  
**noblas pro turista flirt'.**  
**Kia ravo!**  
**Kia mirinda havo!**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 4,7;47 / 4,8;4,6 silaboj, laŭ rimaranĝo aabb / ccdd

**Qingpingyueling\***

**En Mezaŭtun'**  
**fridis ros' kaj sun'.**  
**Osmant' sentaromis,kun**  
**Chang'e kuris al lun'.**

**Per dolĉosmanta vin'**  
**Wugang regalis ŝin.**  
**Ĉio en ĉielo**  
**ĉiam restas destin'?**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 4,5,7,6; / 6,6,66 silaboj, laŭ rimaranĝo aaaa / aaxa (x=senrima)

**Jiangyueling\***

**Ruĝume' aromas**  
**ĉie kun blankneĝer'.**  
**Nobla vol',ŝtala toler;**  
**Jen la unua sfer'!**

**Umeoj disfloras,  
Montoj tuj en prosper'.  
Ĉiuj ridas kun suker'  
kaj feliĉa esper'!**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 66,7,6 / 66,7,6 silaboj, laŭ rimaranĝo xaaa / xaaa (x=senrima)

### **Liuchunling\***

**En printempo,  
kukol' sonas,  
azaleas.  
Sur ruĝaj montoj birdoj  
venas kaj  
kantetas.**

**Ĉiuj kune navetas  
kaj plezuregas.  
En hejmland', jaroj pli kaj  
Pli fortas  
kaj helas.**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun ses kaj kvin versoj respektive de 444,733 / 7,5,733 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,xxa / a,a,xxa (x=senrima)

### **Tanduoling\***

**Jasmenbonodor':  
La unua flor'  
en Ĉini'  
kun belhonor;  
La plej blanka en floroj;  
Dia kaj  
Tera glor'.**

**Tea jasmenflor':  
Bongusta favor';  
Aromo,  
longa valor';  
Frue serĉu en montoj  
kaj flegu  
por trezor'!**

\*ĉina fikforma poemo el du strofoj po sep versoj de 5,5,44,733 / 5,5,34,733 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,xxa / a,a,xa,xxa (x=senrima)

## **Kanto de Ĉinio**

**----Dek zi-ĉineskoj**

### **Nangezi\***

**Granda Yan-Huang  
ekis Ĉinio:  
Tre longa historio,  
unua civilizacio.**

\*ĉina fikforma poemo el kvar versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,aa (x=senrima)

### **Nanxiangzi\***

**Yao kaj Shun-  
virtreĝoj de oportun',  
gvidis popolon per ver'  
Komun',  
feliĉis en brila sun'.**

\*ĉina fikforma poemo el du strofoj po 5 versoj de 5,7,72,7 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a (x=senrima)

### **Yugezi\***

**Ĉin' eksterordinara,  
scienco akapara:  
Sudilo,  
pulv' kara;  
Paperpreso pli rara!**

\*ĉina fikforma poemo el 5 versoj de 7,7,33,7, silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a (x=senrima)

### **Daolianzi\***

**Ĉineskon  
scipovi;  
Qin-Qi-Shu-Hua-n trovi;**



**En riĉa tradicio,  
scion senĉese provi.**

\*ĉina fiksforna poemo el 5 versoj de 33,7,77 silaboj, laŭ rimarangô xa, a, xa (x=senrima)

### **Ganzhouzi\***

**Nacia familio,  
socio,  
Ĉinio  
tigre kuras antaŭen  
pro harmonio.  
Tre granda—  
kun ambicio!**

\*ĉina fiksforna poemo el sep versoj de 7,3,3,75,35 silaboj, laŭ rimarangô aaax  
axa (x=senrima)

### **Tianxianzi\***

**Kontraŭ feud' kaj borokrat',  
ĉinoj staris neplu flat',  
kiel libera soldat'.  
Jen la plej  
bona dat'—  
riĉa kaj potenca ŝtat'!**

\* ĉina fiksforna poemo de 6 versoj de 7,7,73,3,7 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa,a,a (x=senrima)

### **Jiangchenzi\***

**Centjara hont',kia van'!  
Sen rikan'  
kaj profan',  
HongKong kaj Makao man' en man'  
hejmis,revenos Tajvan'.  
Ĉiuj, ĝoj'  
kaj bonsan'!**

\* ĉina fiksforna poemo el du strofoj po 8 versoj de 7,3,3,45,733 silaboj, laŭ rimarangô  
a,a,a,xa,xxa (x = senrima)

### Hemanzi\*

Montoj, floroj, akvo—  
pitoreska pejzaĝ'.  
En serena ĉielo,  
Steloj — brila vizaĝ'.  
Ĉiuj ĝojas pro freŝ'  
kaj pur' de urb',vilaĝ'.

\*ĉina fiksforma poemo el 6 versoj de 66,76,66 silaboj, laŭ rimaranĝo xaxaxa  
(x=senrima)

### Caisangzi\*

Talent' de Tajzong,Tajzu  
iom lamis.  
Ĝingis amis  
vulturojn kaj tre flamis.

Nun,plej veraj herooj:  
Post Sun famis,  
Maŭ deklamis,  
poezion ornamis.

\* ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 74, 4, 7 silaboj, laŭ rimaranĝo de  
xa, a, a. (x=senrima)

### Xingxiangzi\*

Yangzi-River',  
drako sur ter'.  
Nankino,  
Kia prosper'!  
Granda Muro  
restas mister'.  
Nur steloj kaj  
lun' brilas  
en vesper'.

Ĉarma suno,  
tra la eter'.  
Bela bild',  
kun karakter'.

**Bravaj ĉinoj  
plenos esper':  
Laboremo,  
Saĝeco  
kaj Sincer'!**

\*ĉina fiksforma poemo el du strofoj po naŭ versoj de 4,4,34,44,433 / 44,34,44,  
433 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa,xa,xxa / xa,xa,xa,xxa (x=senrima)